



Codes des caractères descriptifs des variétés et espèces de *Vitis*

Merkmalsliste für Rebsorten und *Vitis*-arten

Descriptor list for grape vine varieties and *Vitis*
species

Código de los caracteres descriptivos de las
variedades y especies de *Vitis*

Avant-propos / Vorwort / Preface / Introducción

La description des variétés et espèces de Vitis à l'aide de caractères morphologiques a fait depuis longtemps l'objet de nombreux travaux de la part d'ampélographes éminents. Le nombre des caractères usités et la complexité de leur définition sont variables avec les auteurs et avec les objectifs qu'ils poursuivent: description des génotypes d'une banque de gènes, description des nouvelles variétés, pour la protection, classification systématique en vue de l'identification, etc. En raison des risques de confusion et d'erreur dus à la multiplicité et à l'hétérogénéité des listes existantes de caractères distinctifs, l'OIV (Office International de la Vigne et du Vin), l'UPOV (Union Internationale pour la Protection des Obtentions Végétales) et l'IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources), ont décidé d'harmoniser la définition des caractères descriptifs qu'ils utilisaient jusqu'alors à des fins différentes. Des experts de ces trois organismes ont élaboré en commun une définition précise des caractères ampélographiques nécessaires à l'identification des variétés et espèces de Vitis. Le nombre des caractères retenus par chaque organisme varie, suivant la nature de la description à faire, de 21 (codes figurant en page 9) pour les banques de gènes à 78 pour la protection des nouvelles variétés, 35 d'entre eux suivis d'un astérisque (ex. UPOV 40) étant obligatoires. Par contre, ce nombre est beaucoup plus élevé s'il s'agit de décrire les caractéristiques culturales et technologiques des variétés, comme souhaite le faire l'OIV. Cette description complémentaire fait appel à des caractères d'ordre phénologique (adaptation au climat), physiologique (résistance aux parasites et aux accidents physiologiques, etc.) et technologique (qualité des produits). La définition de ces caractères distinctifs est l'œuvre du Groupe d'experts "Sélection de la Vigne" de l'OIV. Les fiches descriptives des caractères, traduites en quatre langues (français, allemand, anglais, espagnol), constituent un code de référence commun à l'OIV, à l'UPOV et à l'IBPGR. Désormais, tous les experts de ces organismes, qui se baseront sur ce travail de normalisation, sont assurés de parler le même langage, ce qui devrait contribuer à une meilleure connaissance du patrimoine génétique des Vitis.*

* *

Seit langem ist die Beschreibung von Vitis-Arten und -Sorten anhand morphologischer Merkmale Gegenstand zahlreicher Arbeiten namhafter Ampelographen. Dabei sind die Anzahl der verwendeten Merkmale und die Vollständigkeit ihrer Beschreibung je nach dem Autor und seiner Zielsetzung unterschiedlich: Beschreibung der Genotypen einer Genbank, Beschreibung neuer Sorten zwecks Sortenschutz, systematische Klassifizierung zur Identifizierung usw. Um der Gefahr von Verwechslungen und Irrtümern zu begegnen, die aufgrund der Vielzahl und der Heterogenität der vorliegenden Listen von Unterscheidungsmerkmalen auftreten können, haben das OIV (Office International

de la Vigne et du Vin / Internationales Amt für Rebe und Wein), die UPOV (Union Internationale pour la Protection des Obtentions Végétales / Internationaler Verband zum Schutz von Pflanzenzüchtungen), und das IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources) beschlossen, die Definition der Beschreibungsmerkmale, die sie bisher zu unterschiedlichen Zwecken verwendeten, aufeinander abzustimmen. Experten dieser drei Organisationen haben gemeinsam eine ausführliche Definition der zur Identifizierung von Vitis-Arten und -Sorten erforderlichen ampelographischen Merkmale ausgearbeitet. Hierbei ist die Anzahl der von jeder Organisation festgelegten Merkmale – der vorgesehenen Art der durchzuführenden Beschreibung entsprechend – unterschiedlich; sie schwankt von 21 für die Genbanken (siehe Merkmale Seite 9) bis zu 78 für den Schutz von Neuzüchtungen, davon 35 gekennzeichnet mit Sternchen (z.B. UPOV 40) obligatorisch. Die letzgenannte Zahl erhöht sich noch wesentlich, wenn – wie das OIV dies beabsichtigt – die weinbaulichen und technologischen Eigenschaften der Sorten beschrieben werden sollen. Diese ergänzende Beschreibung greift auf phänologische (Klimaanpassung), physiologische (Schädlingsresistenz und Resistenz gegenüber physiologischen Krankheiten usw.) und technologische Merkmale (Produktqualität) zurück. Die Definition dieser Unterscheidungsmerkmale ist das Werk der Expertengruppe Rebenzüchtung des OIV.*

Die in vier Sprachen (französisch, deutsch, englisch, spanisch) übersetzten Merkmalsbeschreibungen stellen ein gemeinsames Nachschlagewerk des OIV, der UPOV und der IBPGR dar. Nunmehr können alle Experten, die sich dieses standardisierten Werkes bedienen, sicher sein, die gleiche Sprache zu sprechen, was zu einer besseren Kenntnis der Genotypen innerhalb der Gattung Vitis beitragen dürfte.

*
* *

The description of Vitis varieties and species through morphological characteristics has been the subject of many studies by eminent specialists for a long time. The number of current characteristics and the complexity of their definition vary according to authors and the aims they are pursuing: description of genotypes in a gene bank, description of new varieties for the protection and systematic classification in view of identification, etc. Given the risks of mistakes and errors resulting from the multiplicity and heterogeneity of existing lists of distinctive characteristics, OIV (International Office of the Vine and Wine), UPOV (International Union for the Protection of New Varieties of Plants) and IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources) decided to harmonize the descriptive characteristics which they were using up to now for differing ends. Experts of these three organisations have jointly drawn up an accurate definition of the appropriate characteristics necessary for the identification of Vitis varieties

and species. The number of characteristics to be used by each Organisation varies, according to the kind of description to be made, from 21 for the gene banks (see descriptors page 9) to 78 for the protection of new varieties, from which 35 marked by asterisk (f.ex. UPOV 40*) are obligatory. However a much higher number is needed for describing the agricultural and technological characteristics of varieties, as required by the OIV. This complementary description involves characteristics relating to adjustment to climate, resistance to parasites and physiological accidents etc., and quality of products. The definition of these distinctive characteristics is the work of the OIV's Group of Experts "Vine Selection".

The index cards describing characteristics have been translated into four languages (French, German, English, and Spanish), and make up a Reference Code common to OIV, UPOV, and IBPGR. Henceforth all experts of these Organisations who use this standardization work are sure to speak the same language, which should contribute to a better knowledge of the genetic inheritance of Vitis.

* *

La descripción de las variedades y especies de Vitis por medio de sus caracteres morfológicos, ha dado lugar, desde hace mucho tiempo, a numerosos trabajos de eminentes ampelógrafos. El número de los caracteres utilizados y la complejidad de su definición, varían con los autores y según los objetivos que se persiguan: descripción de los genotipos de un banco de genes, descripción de nuevas variedades para su protección, clasificación sistemática para su identificación, etc. Para evitar los riesgos de confusión y de error debidos a la multiplicidad y a la heterogeneidad de las listas existentes de caracteres distintivos, la OIV (Oficina

Internacional de la Viña y del Vino), la UPOV (Unión Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales) y la IBPGR (International Board for Plant Genetic Resources), han acordado armonizar la definición de los caracteres descriptivos que han venido utilizando hasta ahora con fines distintos. Expertos de estos tres organismos han elaborado conjuntamente una definición precisa de los caracteres ampelográficos necesarios para la identificación de las variedades y especies de Vitis. El número de los caracteres empleados por cada organismo varía, según la naturaleza de la descripción a realizar, desde 21 para los bancos de genes (caracteres que figuran en la página 9), hasta 78 para la protección de nuevas variedades, 35 de ellos seguidos de un asterisco (p.ej. UPOV 40*) son obligatorios. Este número es mucho más elevado cuando se trata además de describir las características para el cultivo y tecnológicas de las variedades, como sucede en el caso de la OIV. Esta descripción complementaria incluye caracteres de orden fenológico (adaptación al clima), fisiológico (resistencia a los parásitos y a los accidentes fisiológicos, etc.) y tecnológico (calidad de los productos). La definición de estos caracteres distintivos se debe al Grupo de Expertos "Selección de la Viña" de la OIV.

Las fichas descriptivas de los caracteres, traducidas a cuatro idiomas (francés, alemán, inglés y español), constituyen un Código de referencia común para la OIV, la UPOV y la IBPGR. A partir de ahora, todos los expertos de estos organismos, basándose sobre este trabajo de normalización, podrán hablar el mismo lenguaje, lo cual contribuirá a un mejor conocimiento del patrimonio genético de las Vitis.

Roger POUGET.
Président du groupe d'experts de l'OIV
Sélection de la Vigne.

Remarques générales

Les caractères figurant dans cette liste sont destinés à assurer l'uniformité de la description de variétés et formes de vignes. La liste de caractères constitue la base nécessaire à une collaboration au niveau international afin de conserver, de décrire et d'examiner les vignes. Elle comprend des caractères qui s'appliquent uniquement à la distinction de vignes ainsi que des caractères qui en évaluent les performances. La présente liste n'est pas exhaustive; en cas de besoin, elle sera complétée par d'autres caractères.

Caractères

Chaque caractère est accompagné d'un numéro OIV *; il est décrit en termes correspondant à un certain chiffre (= niveau d'expression). Les niveaux d'expression sont les unités les plus petites pour la description d'un caractère. Pour faciliter la détermination des niveaux d'expression, des exemples de variétés sont mentionnés dans de nombreux cas.

Les caractères se subdivisent en caractères qualitatifs et quantitatifs.

Par caractères qualitatifs, nous entendons des caractères possédant des niveaux d'expression discrets et discontinus sans limite supérieure fixée arbitrairement.

Exemple: Code N° 016

Vrilles: distribution sur le rameau
1 = discontinu (2 ou moins)
2 = subcontinu ou continu (3 ou plus)

Par caractères quantitatifs, nous entendons des caractères qui sont mesurables d'après une échelle à une dimension et dont la variation d'un niveau extrême à l'autre est continue. Les niveaux d'expression de ces caractères sont échelonnés de 1 à 9, les notes 1 à 3 correspondant à une expression absente ou faible, les notes 7 à 9 indiquant une expression forte à très forte. La partie de l'échelle de mots ou de notes à utiliser pour la définition d'un caractère quantitatif dépend de son intervalle de variation et de la possibilité de le subdiviser ou de l'exactitude des observations ou des mensurations respectivement. Le schéma de base pour les caractères quantitatifs est le suivant:

1*	2	3	4	5	6	7	8	9**
absent ou très faible	très faible à faible	faible	faible à moyen	moyen	moyen à fort	fort	fort à très fort	très fort

* Faible, peu, petit, court, clair.

** Fort, beaucoup, grand, gros, long, élevé, foncé.

Toute l'échelle de 1 à 9 peut être appliquée sans égard à la liste de caractères qui indiquent seulement les niveaux 1, 3, 5, 7, 9 ou 3, 5, 7.

Exemple a): Code N° 001

Jeune rameau: forme de l'extrémité
3 = fermée
5 = demi-ouverte
7 = ouverte

Exemple b): Code N° 065

Feuille adulte: taille
1 = très petite
3 = petite
5 = moyenne
7 = grande
9 = très grande

Les caractères alternatifs sont les caractères qui peuvent être soit absents (nul), soit présents; "absent" est évalué par la note 1, "présent" par la note 9. Si, pour un certain caractère, il est nécessaire de différencier entre son absence totale et différents degrés de sa présence, le caractère est subdivisé en un caractère alternatif (notes 1 et 9) et un autre caractère quantitatif (notes 1 à 9).

Exemple: Code N° 451

Résistance au *Plasmopara viticola*
1 = nulle
9 = présente

Code N° 452

Degré de résistance au *Plasmopara* (feuille)
1 = très faible
3 = faible
5 = moyen
7 = élevé
9 = très élevé

Observation des caractères

Généralement, l'observation des caractères se fait visuellement ou sensoriellement (odeur, goût, etc.). Les caractères quantitatifs peuvent être aussi mesurés (pesées, etc.). Pour d'autres détails, voir les différents caractères dans la liste.

L'époque des observations joue un rôle particulier pour la notation des caractères; elle est donc définie dans la liste pour tous les caractères.

Pour les résultats d'observations durant plusieurs années, respecter les axiomes de principes statistiques.

* Certains caractères sont pourvus du numéro correspondant des principes directeurs pour la conduite de l'examen des caractères distinctifs, de l'homogénéité et de la stabilité des obtentions végétales de l'UPOV (Union internationale pour la protection des obtentions végétales) [TG/1/2 1979-11-14] ou du numéro de la liste "Vignes" du Conseil international des ressources phyto-génétiques, IBPGR.

Quant à la résistance de la vigne aux maladies cryptogamiques, il convient d'observer ces caractères durant plusieurs années sans protection chimique en conditions de plein champ. Dans ces observations, les niveaux 1 à 3 sont des niveaux exprimant la sensibilité, par ex., pour distinguer la résistance au *Plasmopara* de variétés *Vitis vinifera*, les niveaux 7 à 9 exprimant les degrés de résistance.

Exemples de variétés

Les caractères subissent à un degré différent des modifications dues à des facteurs de l'environnement. Ce sont donc les caractères peu sensibles à l'environnement qui se prêtent le mieux à la description de variétés de vignes. En vue d'une meilleure compréhension et pour faciliter la notation des niveaux d'expression, certains niveaux sont accompagnés d'exemples de variétés. Comme elles sont destinées aux seules fins de l'orientation, elles ne se trouvent pas pour tous les niveaux d'expression.

Listes minimales

Tous les caractères ne sont pas nécessaires pour la description ou la distinction de variétés de vigne ou pour l'échange de matériel de multiplication, etc. Nous avons donc dressé des listes dites "minimales" qui se limitent aux caractères considérés comme étant essentiels pour les divers objectifs de l'observation des caractères. Il s'agit en particulier de:

- liste minimale pour l'instauration de collections de gènes (voir page 9),
- liste minimale pour la distinction de variétés (codes UPOV avec astérisques),
- liste minimale pour la description de variétés,
- liste minimale destinée aux fins de l'amélioration.

Informations complémentaires

Il s'est avéré utile de compléter les descriptions de variétés par d'autres informations, notamment dans le cas de collections de gènes. Le Conseil international des ressources phytogénétiques de la FAO renferme ces données dans ses "passport informations". Ces informations complémentaires devraient s'étendre sur:

- le nom ou le numéro de la variété/du génotype,
- le numéro de la collection,
- l'origine de la variété/du génotype. Pour les formes sauvages, préciser l'endroit de la découverte (longitude et latitude, altitude, pays, agglomération à proximité, etc.).
- l'endroit et le pays de l'observation,
- la date de l'observation (jour, mois, année).

Allgemeine Hinweise

Die in der Merkmalsliste aufgeführten Merkmale dienen der einheitlichen Beschreibung von Rebsorten und -formen. Mit ihr ist eine Grundlage für eine internationale Zusammenarbeit zur Erhaltung, Beschreibung und Prüfung von Reben geschaffen worden: Die Merkmalsliste enthält sowohl Merkmale, die allein der Unterscheidung von Reben dienen, als auch solche, die die Leistungsfähigkeit einer Rebe angeben. Die vorliegende Merkmalsliste ist nicht erschöpfend und wird, wenn erforderlich, durch weitere Merkmale ergänzt werden.

Merkmale

Jedes Merkmal ist mit einer OIV-Nummer versehen.* Jedes Merkmal wird mit Worten beschrieben, die jeweils einer bestimmten Zahl (= Ausprägungsstufe) zugeordnet sind. Die Ausprägungsstufen sind die kleinsten Einheiten zur Beschreibung eines Merkmals. Zur leichteren Bestimmung der Ausprägungsstufen sind häufig auch Beispieldaten aufgeführt. Die Merkmale sind in qualitative und quantitative Merkmale unterschieden. Als „qualitative Merkmale“ sind solche

zu verstehen, die diskrete, diskontinuierliche Ausprägungsstufen aufweisen, ohne daß die Stufen willkürlich nach oben begrenzt werden.

Beispiel: Code-Nr. 016

Ranken: Verteilung am Trieb
 1 = diskontinuierlich (2 oder weniger)
 2 = subkontinuierlich oder kontinuierlich
 (3 oder mehr)

Als „quantitative Merkmale“ sind Merkmale zu verstehen, die auf einer eindimensionalen Skala messbar sind und eine kontinuierliche Variation von einem Extrem zum anderen aufweisen. Sie sind in die Ausprägungsstufen 1 bis 9 unterteilt. Hierbei bedeuten die Noten 1–3 stets eine fehlende oder schwächere, die Noten 7–9 eine starke bis sehr starke Ausprägung. Welche Teile der Wortskala oder der Noten für die Definition des Merkmals gegeben werden, hängt von der Variationsbreite und der jeweiligen Möglichkeit ihrer Unterteilung resp. von der Beobachtungs- bzw. Meßgenauigkeit ab. Das Grundschema „quantitativer merkmale“ lautet:

1*	2	3	4	5	6	7	8	9**
fehlend oder sehr schwach	sehr schwach bis schwach	schwach	schwach bis mittel	mittel	mittel bis stark	stark	stark bis sehr stark	sehr stark

* Schwach, gering, klein, kurz, spärlich, hell.

** Stark, häufig, groß, lang, dicht, dunkel.

* Einige Merkmale sind auch mit der entsprechenden Nummer der UPOV-Richtlinien für die Durchführung der Prüfung auf Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit von neuen Pflanzensorten (TG/1/2 1979-11-14) bzw. der IBPGR-Liste für Reben versehen.

Es kann die volle Skala von 1–9 verwendet werden, auch wenn in der Merkmalsliste nur die Ausprägungsstufen 1, 3, 5, 7, 9 oder 3, 5, 7 angegeben sind.

Beispiel a): Code-Nr. 001

Junger Trieb: Form der Triebspitze
3 = geschlossen
5 = halb offen
7 = offen

Beispiel b): Code-Nr. 065

Ausgewachsenes Blatt: Größe
1 = sehr klein
3 = klein
5 = mittel
7 = groß
9 = sehr groß

„Alternative Merkmale“ sind solche, die zwischen „fehlend“ oder „vorhanden“ unterscheiden; „fehlend“ wird mit Stufe 1 und „vorhanden“ mit Stufe 9 angegeben. Wenn bei einem Merkmal die Notwendigkeit zur Unterscheidung zwischen vollständigem Fehlen und einigen Stufen des Vorhandenseins besteht, wird das Merkmal aufgeteilt in ein alternatives Merkmal (Stufen 1 und 9) und in ein weiteres quantitatives Merkmal mit den Stufen 1 bis 9.

Beispiel: Code-Nr. 451

Resistenz gegen *Plasmopara viticola*
1 = fehlend
9 = vorhanden

Code-Nr. 452

Grad der Resistenz gegen *Plamopara* (Blatt)
1 = sehr gering
3 = gering
5 = mittel
7 = hoch
9 = sehr hoch

Erfassung der Merkmale

Die Merkmale werden in der Regel visuell oder sensorisch (Geruch, Geschmack) erfaßt; quantitative Merkmale können auch gemessen (gewogen, etc.) werden. Weitere Einzelheiten sind bei den einzelnen Merkmalen aufgeführt. Bei der Erfassung der Merkmale ist der Zeitpunkt von besonderer Wichtigkeit, der wiederum bei allen Merkmalen gesondert aufgeführt ist.

Bei der Zusammenfassung mehrjähriger Beobachtungen sind die Axiome statistischer Prinzipien zu beachten.

Die Resistenz der Rebe gegen Pilzkrankheiten sollte unter Feldbedingungen über mehrere Jahre ohne chemischen Pflanzenschutz beobachtet werden. Dabei sind die Stufen 1–3 Anfälligkeitstufen, z.B. zur Unterscheidung der *Plasmopara*-Resistenz von *Vitis vinifera*-Sorten, während die Stufen 7–9 die Resistenzstufen darstellen.

Beispielssorten

Die einzelnen Merkmale werden in unterschiedlichem Grade von Umweltfaktoren modifiziert. Zur Beschreibung von Rebsorten sind daher Merkmale mit geringer Umweltabhängigkeit besonders geeignet. Zum besseren Verständnis und zur Erleichterung bei der Zuordnung von Ausprägungsstufen sind einzelnen Ausprägungsstufen Beispielssorten zugeordnet. Beispielsorten dienen nur der Orientierung, weshalb nicht für alle Ausprägungsstufen Beispielssorten angegeben worden sind.

Minimallisten

Nicht alle aufgeführten Merkmale werden für die Beschreibung, für die Unterscheidung von Rebsorten oder für den Austausch von Zuchtmaterial etc. benötigt. Es werden daher sogenannte Minimallisten erstellt, die jene Merkmale aufführen, die für die jeweilige Zielsetzung der Merkmalsextraktion für zwingend notwendig erachtet werden. Im einzelnen handelt es sich um:

- Minimalliste für den Aufbau von Gensammlungen (vgl. Seite 9),
- Minimalliste für die Unterscheidung von Rebsorten (UPOV Merkmale gezeichnet mit Sternchen),
- Minimalliste für die Sortenbeschreibung,
- Minimalliste für züchterische Zwecke.

Zusätzliche Angaben

Insbesondere bei dem Aufbau von Gensammlungen hat es sich als zweckdienlich erwiesen, die Sortenbeschreibungen mit zusätzlichen Informationen zu versehen. Der International Board for Genetic Resources der FAO faßt diese Angaben in seinen „passport informations“ zusammen. Diese zusätzlichen Angaben sollten enthalten:

- Name bzw. Nummer der Sorte/des Genotyps,
- Sortimentsnummer,
- Herkunft der Sorte/des Genotyps. Bei Wildformen genaue Angabe des Fundortes (geographische Länge und Breite, Höhe über NN, Land, nächstliegende Ortschaft),
- Ort und Land der Datenerfassung,
- Datum der Datenerfassung (Tag, Monat, Jahr).

General Remarks

The characteristics listed in the table of characteristics serve the purpose of a standardized describing of grapevine varieties and species. A common basis for an international cooperation for conservation, description and evaluation of grapevines is compiled. This table of characteristics comprises not only characteristics

distinguishing the grapevines but also characteristics which indicate the productivity of grapevines. The present table of characteristics claims not to be complete and may be enlarged by further characteristics if this proves to be useful.

Characteristics

Each characteristic is provided with an OIV-No.* and described with words, the wording being followed by a certain figure (= note). These notes are the smallest units for describing a characteristic. For a better definition of the states of a characteristic, example varieties are indicated whenever possible.

The characteristics used to distinguish varieties may be either qualitative, alternative or quantitative.

“Qualitative characteristics” should be those which show discrete discontinuous states with no arbitrary limit on the number of states.

Example: Code-No. 016

Tendrils: distribution on the shoot
 1 = discontinuous (2 or less)
 2 = subcontinuous or continuous
 (3 or more)

“Quantitative characteristics” are those which are measurable on a one dimensional scale and show continuous variation from one extreme to the other. They are divided into notes 1 to 9. The notes 1 to 3 always represent a weak expression, the notes 7 to 9 a strong or very strong one. Which parts of the scale of words or notes are chosen for the definition of the single states, depends on the variation extent of the single characteristic and the possibility of their subdivision.

The scheme of definition for “quantitative characteristics” will be as follows:

1*	2	3	4	5	6	7	8	9**
absent or very weak	very weak to weak	weak	weak to medium	medium	medium to strong	strong	strong to very strong	very strong

* Weak, little, small, short, scarce, light.

** Strong, often, large, long, dense, dark.

The full scale (1 to 9) may be used, even if only some of the states (for example only 1, 3, 5, 7, 9 or 3, 5, 7) have been indicated.

Example a): Code-No. 001

Young shoot: form of tip
 3 = closed
 5 = half opened
 7 = opened

Example b): Code-No. 065

Mature leaf: size
 1 = very small
 3 = small
 5 = medium
 7 = large
 9 = very large

“Alternative characteristics” are those which allow to distinguish between “absent” or “present”. “Absent” is coded by note 1 and state “present” by note 9. If it is necessary to make a distinction between complete absence and different degrees of presence, the characteristic is split into one alternative characteristic (notes 1 and 9) and in another quantitative characteristic with the notes from 1 to 9.

Example: Code-No. 451

Resistance to *Plasmopara viticola*
 1 = absent
 9 = present

Code No. 452

Degree of resistance to *Plasmopara* (leaf)
 1 = very little
 3 = little
 5 = medium
 7 = high
 9 = very high

Observation of characteristics

Qualitative characteristics are normally recorded visually or, if applicable, by sensory observations (taste, smell). Quantitative characteristics can be measured (weighed, etc.). Further details are listed within the single characteristics. For the observation of a characteristic, the time is of special importance which has been indicated separately. When basing upon observations over the years, the assumptions of the statistical methods have to be considered.

The resistance of grapevines to fungus diseases is to be observed under field trials over several years without using any chemical plant protection. Notes 1 to 3 represent susceptibility, for instance to distinguish resistance to *Plasmopara* of *V. vinifera* varieties, whereas notes 7 to 9 represent notes for resistance.

Example varieties

Both qualitative and quantitative characteristics may be to a greater or lesser extent subject of environmental influence. Those characteristics least influenced by environment are preferred. For better comprehension and to facilitate the coordination of states, example varieties are added to some states. Example varieties are used only as a help for which reason example varieties are not always given.

* Some characteristics are also provided with the corresponding number of UPOV Guidelines (TG 1/2 dating 1979-11-14) for the conduct of tests for distinctness, homogeneity and stability and the IBPGR list for grapes, respectively.

Minimal lists

Not all characteristics listed in this table are necessary for the description, distinctness or exchange of breeding material, etc. For this reason so-called minimal lists are elaborated, indicating those characteristics which are imperative for the corresponding target, such as:

- minimal list for germplasm collection (s. page 9),
- minimal list for distinctness of grapevine varieties (UPOV descriptors marked by asterisk),
- minimal list for description of grapevine varieties,
- minimal list for breeding purposes.

Additional data

As to the set up of germplasm collection it proved to be efficient to supply the description of grapevine varieties

with additional information. The International Board for Plant Genetic Resources (IBPGR) compiles these indications within their passport informations, such as:

- name and number of variety/genotype respectively,
- origin of variety/genotype. Exact information about location of collection site. For wild cultivars exact information about habitat (latitude and longitude in degrees and minutes suffixed by E or W, altitude in elevation above sea level in meters, country of collection, number of kilometers and direction from nearest town),
- town and country of data recording,
- date of data recording (day, month, year).

Observaciones generales

Los caracteres que figuran en la presente lista se han establecido con el fin de uniformar la descripción de las diferentes variedades y formas de la viña. Esta lista de caracteres constituye la base necesaria para una colaboración a nivel internacional, dirigida a conservar, describir y examinar las distintas vides. Comprende caracteres aplicables únicamente para distinguir entre sí los distintos individuos, y otros para evaluar su comportamiento. La lista no es definitiva y, de ser necesario, se completará con otros caracteres.

Caracteres

Cada carácter va acompañado de un Nº OIV *; se describe en términos que se corresponden con una cierta cifra (= nivel de expresión). Los niveles de expresión son las unidades más pequeñas para la descripción de un carácter. Con el fin de facilitar la determinación de los niveles de expresión, se señalan en numerosos casos variedades que sirven de ejemplo. Los caracteres se dividen en cualitativos y cuantitativos.

Por "caracteres cualitativos" entendemos aquéllos que poseen niveles de expresión discretos y discontinuos sin límite superior fijado arbitrariamente.

Ejemplo: Código Nº 016

Zarcillos: distribución sobre el pámpano
1 = discontinua (2 ó menos)
2 = subcontinua o continua (3 ó más)

Por "caracteres cuantitativos" entendemos aquéllos que son medibles según una escala de una dimensión y cuya variación, de un nivel extremo a otro, es continua. Los niveles de expresión de estos caracteres se han escalonado de 1 a 9; las notas 1 a 3 indican siempre un carácter ausente o de valor poco pronunciado; las nota 7 a 9 un valor elevado a muy elevado. La parte de la escala de palabras o de notas a utilizar para la definición de un carácter cuantitativo, depende de su intervalo de variación y de la posibilidad de dividirlo o, asimismo, de la exactitud de las observaciones o de la mediciones. esquema básico para los "caracteres cuantitativos" es el siguiente:

1*	2	3	4	5	6	7	8	9**
ausente o muy débil	muy débil a débil	débil	débil a medio	medio	medio a fuerte	fuerte	fuerte a muy fuerte	muy fuerte

* Débil, bajo, poco, pequeño, corto, claro.

** Fuerte, elevado, mucho, grande, grueso, largo, alto, oscuro.

Toda la escala de 1 a 9 se puede aplicar directamente a la lista de caracteres que indica tan sólo los niveles 1, 3, 5, 7, 9 ó 3, 5, 7.

Ejemplo a): Código Nº 001

Joven pámpano: forma de la extremidad
3 = cerrada
5 = semi-abierta
7 = abierta

Ejemplo b): Código Nº 065

Hoja adulta: tamaño
1 = muy pequeña
3 = pequeña
5 = mediana
7 = grande
9 = muy grande

* Ciertos caracteres están provistos del número correspondiente de las Directrices para el examen de los caracteres distintivos, homogeneidad y estabilidad de las obtenciones vegetales, pertenecientes a la UPOV (TG/1/2 1979-11-14), y del número de la lista "Viñas" pertenecientes al IBPGR (Oficina International para los Recursos Genéticos de las Plantas).

Los "caracteres alternativos" son aquéllos que pueden estar ausentes (nulo), o presentes; "ausente" se valora con la nota 1, "presente" con la nota 9. Si para un cierto carácter es necesario diferenciar entre su ausencia total y los diferentes grados de su presencia, el carácter se divide en un carácter alternativo (notas 1 y 9) y en otro carácter cuantitativo (notas 1 a 9).

Ejemplo: Código N° 451

Resistencia a *Plasmopara vitícola*
1 = nula
9 = presente

Código N° 452

Grado de la resistencia a *Plasmopara* (hoja)
1 = muy bajo
3 = bajo
5 = medio
7 = elevado
9 = muy elevado

Observación de los caracteres

Generalmente, la observación de los caracteres se hace visual o sensorialmente (olor, gusto, etc.). Los caracteres cuantitativos también se pueden medir (peso, etc.). Para otros detalles, ver los diferentes caracteres en la lista.

La época de las observaciones juega un papel relevante en la anotación de los caracteres; está, por lo tanto, definida en la lista para todos ellos.

En el análisis de los resultados procedentes de observaciones de varios años, hay que respetar los principios estadísticos.

En cuanto a la resistencia de la viña a las enfermedades criptogámicas, conviene controlar estos caracteres durante varios años, sin protección química, en pleno campo. En estas evaluaciones, los niveles 1 a 3 expresan la sensibilidad; para distinguir, por ejemplo, la resistencia a *Plasmopara* entre las distintas variedades de *V. vinifera*, se establecen los niveles 7 a 9 según el grado de la misma.

Ejemplos de variedades

Los caracteres experimentan, en un grado diferente, modificaciones debidas a factores del medio. Por lo tanto, los caracteres poco sensibles a dicho medio son los que se prestan mejor a la descripción. Para una mayor comprensión y con el fin de facilitar la valoración de los niveles de expresión, algunos de éstos se acompañan con variedades de ejemplo. Como se incluyen únicamente a título orientativo, no están presentes en todos los niveles de expresión.

Listas mínimas

Todos los caracteres no son necesarios para la descripción o la distinción de variedades de vid, para el intercambio del material de multiplicación, etc. Así, hemos establecido unas listas llamadas "mínimas", que se limitan a los caracteres considerados como esenciales para los diversos objetivos. Se trata en particular de:

- lista mínima para el establecimiento de colecciones de genes (ver pagina 9),
- lista mínima para la distinción de variedades (UPOV caracteres, seguidos de un asterisco),
- lista mínima para la descripción de variedades,
- lista mínima para trabajos de mejora.

Informaciones complementarias

Resulta útil completar las descripciones de variedades con otras informaciones, especialmente en el caso de las colecciones de genes. La Oficina Internacional para los Recursos Genéticos de las Plantas (IBPGR), de la FAO, incluye los siguientes datos en su "pasaporte informativo", que deberían ser consignados:

- nombre o número de la variedad/del genotipo,
- número de la colección,
- origen de la variedad/del genotipo. Para formas silvestres, precisar el lugar de su hallazgo (longitud y latitud, altitud, país, núcleo de población próxima),
- lugar y país de la observación,
- fecha de la observación (día, mes, año).

Liste minimale pour l'instauration de collections de gênes
Minimalliste für den Aufbau von Gensammlungen
Minimal list for germplast collections
Lista minima para el establecimiento de colecciones de genes

Code OIV	Codes IBPGR
001	4.1.1.
003	4.1.2.
004	4.1.3.
011	4.1.4.
016	4.1.5.
065	4.1.6.
068	4.1.7.
076	4.1.8.
079	4.1.9.
084	4.1.10.
085	4.1.11.
151	4.2.1.
202	4.2.2.
206	4.2.3.
220	4.2.4.
223	4.2.5.
225	4.2.6.
230	4.2.7.
236	4.2.8.
241	4.3.1.
244	4.3.2.

Code N°	Groupe de caractères / Merkmalsgruppe / Group of characteristics / Grupo de caracteres
001 – 017	jeune rameau / junger Trieb / young shoot / pámpano joven
051 – 056	jeune feuille / junges Blatt / young leaf / hoja joven
065 – 093	feuille adulte / ausgewachsenes Blatt / mature leaf / hoja adulta
101 – 106	sarment / Reholz / woody shoot / sarmiento
151 – 154	inflorescence / Infloreszenz / inflorescence / inflorescencia
201 – 207	grappe / Traube / bunch / racimo
220 – 244	baie / Beere / berry / baya
301 – 306	phénologie / Phänologie / phenology / fenología
351 – 354	croissance / Wachstum / growth / crecimiento
401 – 403	résistance à un facteur abiotique / abiotische Resistenz / abiotic resistance / resistencia a un factor abiótico
451 – 462	résistance à un facteur biotique / biotische Resistenz / biotic resistance / resistencia a un factor biótico
501 – 506	rendement en raisin / Traubenertrag / yield / rendimiento en uva
551 – 553	porte-greffe / Unterlagen / rootstock / portainjerto

Caractère: Jeune rameau: forme de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Form der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: form of tip
Carácter: Pámpano joven: forma de la extremidad

Codes N°s OIV 001
UPOV 3*
IBPGR 4.1.1.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

3 fermée (globuleuse) / geschlossen / closed / cerrada (globosa)

5 demi-ouverte / halb offen / half opened / semi-abierta

7 ouverte / offen / opened / abierta

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

V. riparia

Kober 5 BB

V. vinifera, V. berlandieri

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur rameaux de 10 à 30 cm de longueur.

Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée.

Moyenne des extrémités de 10 rameaux.

Feststellung bei einer Trieblänge von 10 bis 30 cm

Triebspitze: Bereich oberhalb des 1. freistehenden Blattes.

Mittelwert von 10 Triebspitzen.

Observation at a shoot length of 10 to 30 cm.

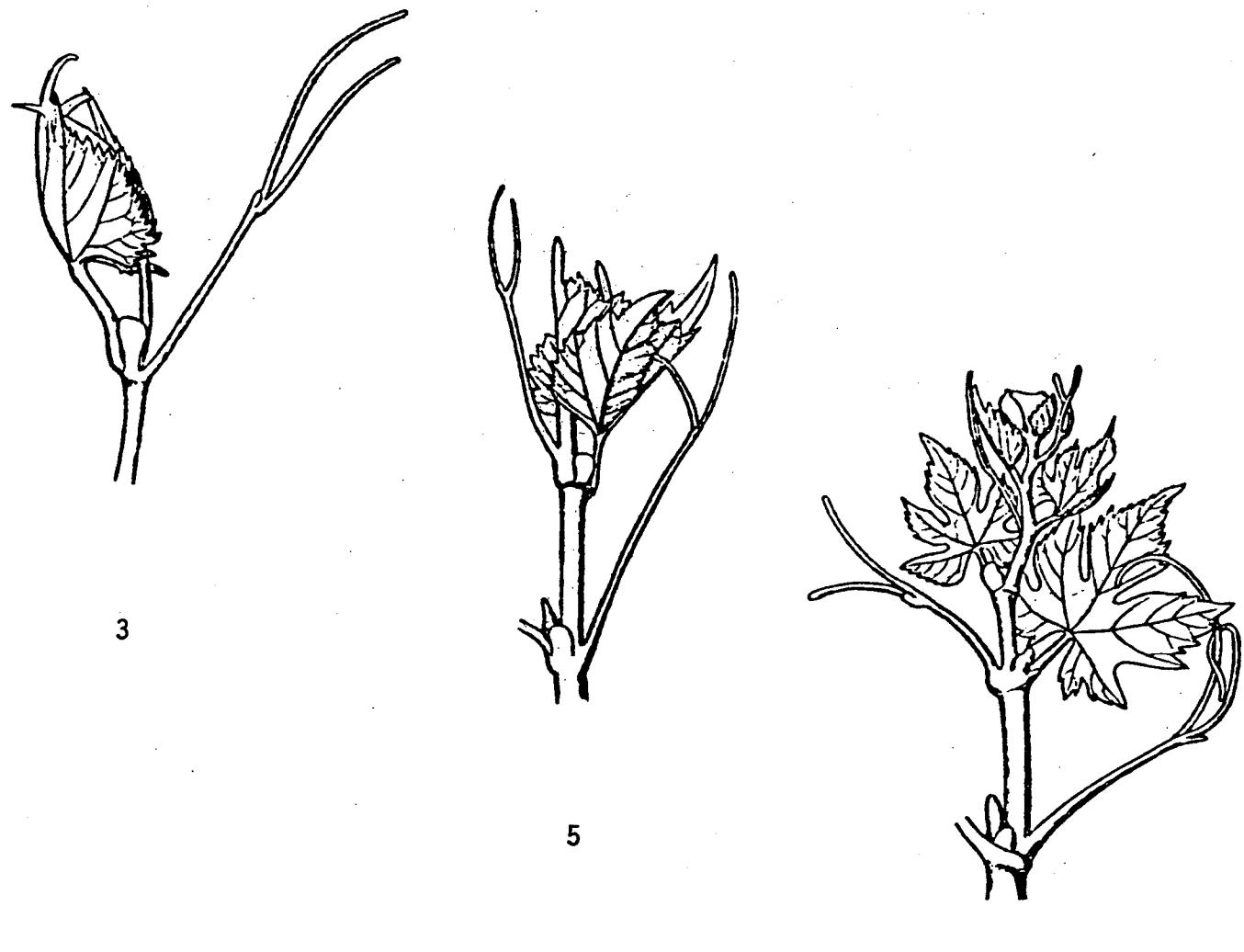
Shoot tip: scope above the 1st unfolded leaf.

Mean value of 10 shoot tips.

Observación a realizar en pámpanos de 10 a 30 cm de longitud.

Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destaca da.

Media de las extremidades de 10 pámpanos.



Caractère: Jeune rameau: distribution de la pigmentation anthocyanique de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Verteilung der Anthocyanverfärbung der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: distribution of anthocyanin coloration of tip
Carácter: Pámpano joven: distribución de la pigmentación antociánica de la extremidad

Codes N°s OIV 002
UPOV 4*
IBPGR 6.1.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 absente / fehlend / absent / ausente
- 2 en liseré / Anflug / piping / ribeteada
- 3 partout / überall / overall / no ribeteada

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Meunier N
- Chenin blanc B
- V. æstivalis*

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

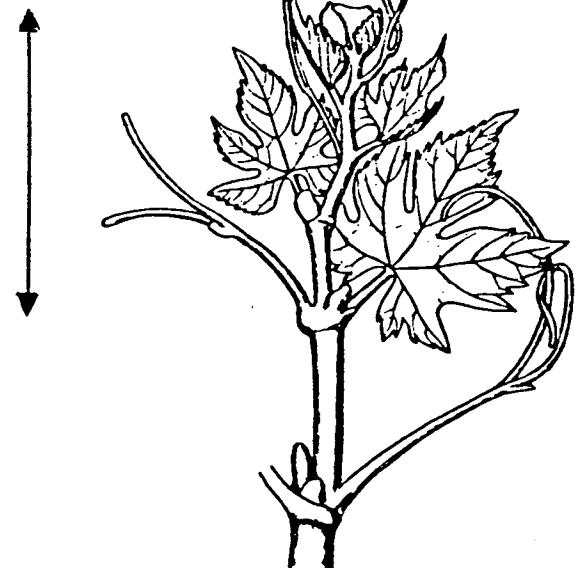
Observation à faire sur des rameaux de 10 à 30 cm de longueur.
Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée.
Moyenne des extrémités de 10 rameaux.

Feststellung bei einer Triebänge von 10 bis 30 cm
Triebspitze: Bereich oberhalb des 1. freistehenden Blattes.
Mittelwert von 10 Triebspitzen.

Observation at a shoot length of 10 to 30 cm.
Shoot tip: scope above the 1st unfolded leaf.
Mean value of 10 shoot tips.

Observación a realizar en pámpanos de 10 a 30 cm de longitud.
Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada.
Media de las extremidades de 10 pámpanos.

Extrémité du rameau
Triebspitze
Shoot tip
Extremidad del pámpano



Caractère: Jeune rameau: intensité de la pigmentation anthocyanique de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Intensität der Anthocyanverfärbung der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: intensity of anthocyanin coloration of tip
Carácter: Pámpano joven: intensidad de la pigmentación antociánica de la extremidad

Codes N°s OIV 003
UPOV 5
IBPGR 4.1.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / absent or very weak / nula o muy débil	
3 faible /schwach / weak / débil	Scheurebe B, Morio-Muskat B
5 moyenne / mittel / medium /media	Müller-Thurgau B
7 forte / stark / strong / fuerte	Bacchus B
9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte	<i>V. aestivalis</i>

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

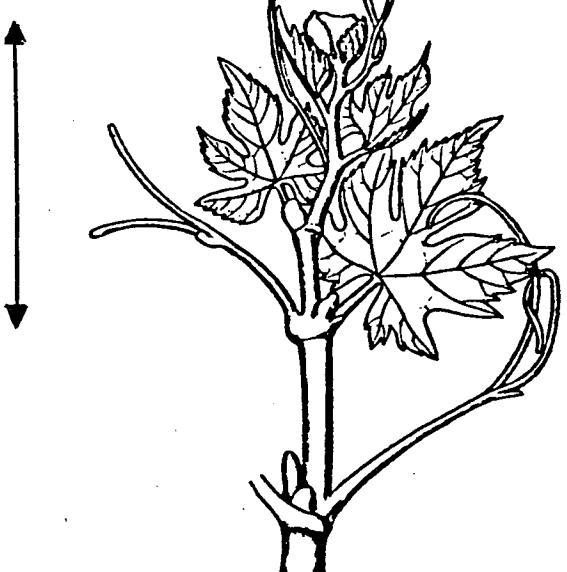
Observation à faire sur des rameaux de 10 à 30 cm de longueur.
Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée.
Moyenne des extrémités de 10 rameaux.

Feststellung bei einer Trieblänge von 10 bis 30 cm
Triebspitze: Bereich oberhalb des 1. freistehenden Blattes.
Mittelwert von 10 Triebspitzen.

Observation at a shoot length of 10 to 30 cm.
Shoot tip: scope above the 1st unfolded leaf.
Mean value of 10 shoot tips.

Observación a realizar en pámpanos de 10 a 30 cm de longitud.
Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada.
Media de las extremidades de 10 pámpanos.

Extrémité du rameau
Triebspitze
Shoot tip
Extremidad del pámpano



Caractère: Jeune rameau: densité des poils couchés de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Dichte der Wollbehaarung an der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: density of prostrate hairs of tip
Carácter: Pámpano joven: densidad de los pelos tumbados de la extremidad

Codes N°s OIV 004
UPOV 6*
IBPGR 4.1.3.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|-------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | 3309 C |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | Chasselas blanc B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Pinot noir N |
| 7 forte / stark / dense / alta | Gewürztraminer Rs |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | Müller-Rebe N |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

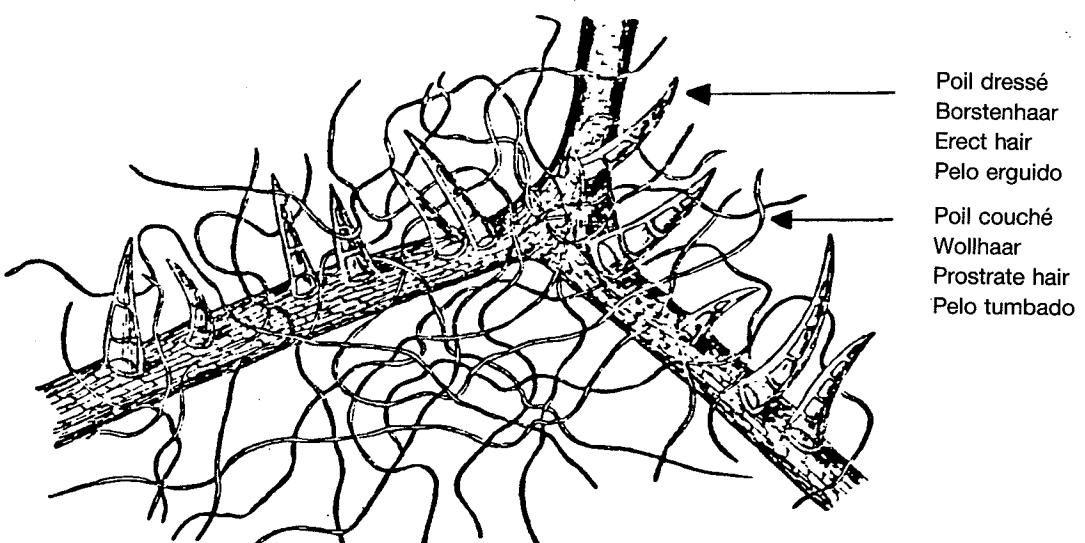
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur des rameaux de 10 à 30 cm de longueur.
 Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée.
 Moyenne des extrémités de 10 rameaux.

Feststellung bei einer Trieblänge von 10 bis 30 cm
 Triebspitze: Bereich oberhalb des 1. freistehenden Blattes.
 Mittelwert von 10 Triebspitzen.

Observation at a shoot length of 10 to 30 cm.
 Shoot tip: scope above the 1st unfolded leaf.
 Mean value of 10 shoot tips.

Observación a realizar en pámpanos de 10 a 30 cm de longitud.
 Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada.
 Media de las extremidades de 10 pámpanos.



Poil dressé
 Borstenhaar
 Erect hair
 Pelo erguido
 Poil couché
 Wollhaar
 Prostrate hair
 Pelo tumbado

Caractère: Jeune rameau: densité des poils dressés de l'extrémité
Merkmal: Junger Trieb: Dichte der Borstenbehaarung an der Triebspitze
Characteristic: Young shoot: density of erect hairs of tip
Carácter: Pámpano joven: densidad de los pelos erguidos de la extremidad

Codes N°s OIV 005

UPOV 7

IBPGR 6.1.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja
- 3 faible / schwach / sparse / baja
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / dense / alta
- 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Rupestris du Lot
- 3309 C
- 3306 C
- Riparia Scribner

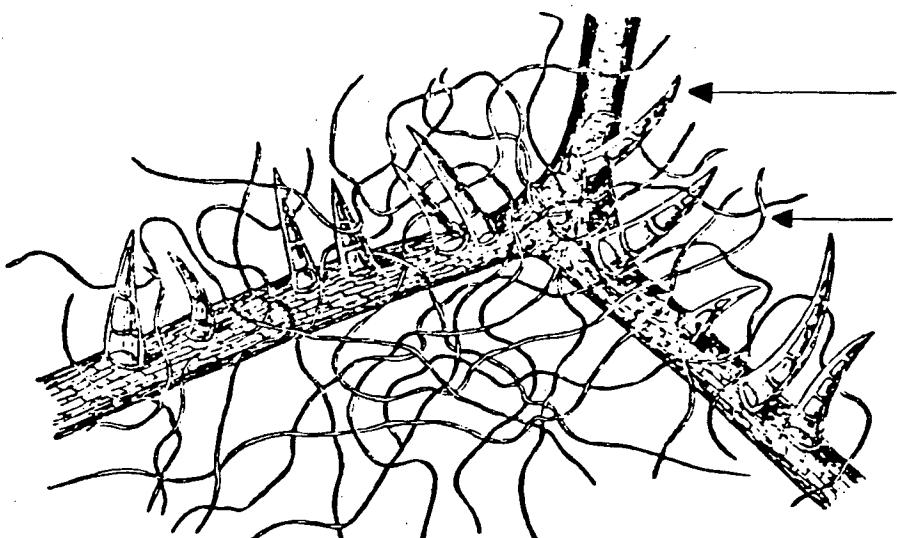
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur des rameaux de 10 à 30 cm de longueur.
 Extrémité du rameau: partie au-dessus de la première feuille détachée.
 Moyenne des extrémités de 10 rameaux.

Feststellung bei einer Trieblänge von 10 bis 30 cm
 Triebspitze: Bereich oberhalb des 1. freistehenden Blattes.
 Mittelwert von 10 Triebspitzen.

Observation at a shoot length of 10 to 30 cm.
 Shoot tip: scope above the 1st unfolded leaf.
 Mean value of 10 shoot tips.

Observación a realizar en pámpanos de 10 a 30 cm de longitud.
 Extremidad del pámpano: parte por encima de la primera hoja destacada.
 Media de las extremidades de 10 pámpanos.



Poil dressé
Borstenhaar
Erect hair
Pelo erguido
Poil couché
Wollhaar
Prostrate hair
Pelo tumbado

Caractère: Rameau: port
Merkmal: Trieb: Haltung
Characteristic: Shoot: attitude
Carácter: Pámpano: porte

Codes N°s OIV 006
UPOV 8*
IBPGR 6.1.3.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 érigé / aufrecht / erect / erguido	Grenache noir N
3 demi-érigé / halb aufrecht / semi-erect / semi-erguido	Muscat Ottonel B
5 horizontal / waagrecht / horizontal / horizontal	Pinot noir N
7 demi-retombant / halb hängend / semi-drooping / semi-rastrero	
9 retombant / hängend / drooping / rastrero	3309 C

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à l'époque de la floraison sur rameaux non palissés.

Moyenne de 10 rameaux.

Feststellung während der Blüte an nicht gehefteten Trieben.

Mittelwert von 10 Trieben.

Observation during flowering at non-tied shoots.

Mean value of 10 shoot.

Observación a realizar en la época de floración en pámpanos libres.

Media de 10 pámpanos.



1



3



5



7



9

Caractère: Rameau: couleur de la face dorsale des entrenœuds
Merkmal: Trieb: Farbe der Internodien auf der Rückenseite
Characteristic: Shoot: color of dorsal side of internodes
Carácter: Pámpano: color de la cara dorsal de los entrenudos

Codes N°s OIV 007
UPOV 9*
IBPGR 6.1.4.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 verte / grün./ green / verde
- 2 verte à raies rouges / grün mit roten Streifen / green with red stripes / verde con rayas rojas
- 3 rouge / rot / red / rojo

Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Sauvignon B
- Carignan N
- Riesling B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau.

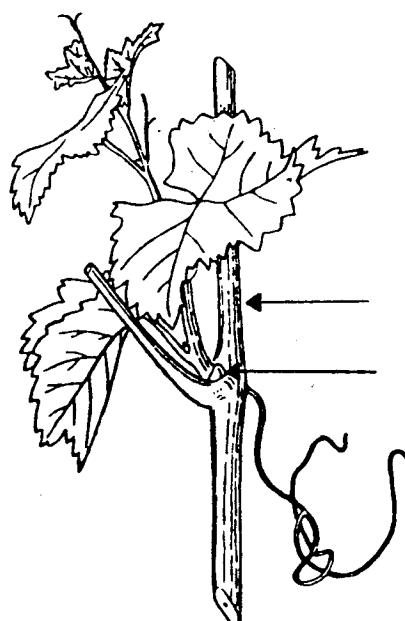
Moyenne de 10 entrenœuds.

Feststellung während der Blüäm mittleren Drittels des Triebes.

Mittelwert von 10 Internodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.
Mean value of 10 internodes.

Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano.
Media de 10 entrenudos.



Face dorsale / Rückenseite /
dorsal side / cara dorsal

Face ventrale / Bauchseite /
ventral side / cara ventral

Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebknospe.
Dorsal side: Insertion of axillary bud/shoot / Cara dorsal: lado del nido

Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe.
Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente

Caractère: Rameau: couleur de la face ventrale des entrenœuds
Merkmal: Trieb: Farbe der Internodien auf der Bauchseite
Characteristic: Shoot: color of ventral side of internodes
Carácter: Pámpano: color de la cara ventral de los entrenudos

Codes N°s OIV 008
UPOV 10
IBPGR 6.1.5.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|---|----------------------|
| 1 verte / grün / green / verde | Sauvignon B |
| 2 verte à raies rouges / grün mit roten Streifen / green with red stripes / verde con rayas rojas | Carignan N |
| 3 rouge / rot / red / rojo | Madeleine angevine B |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau.

Moyenne de 10 entrenœuds.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.

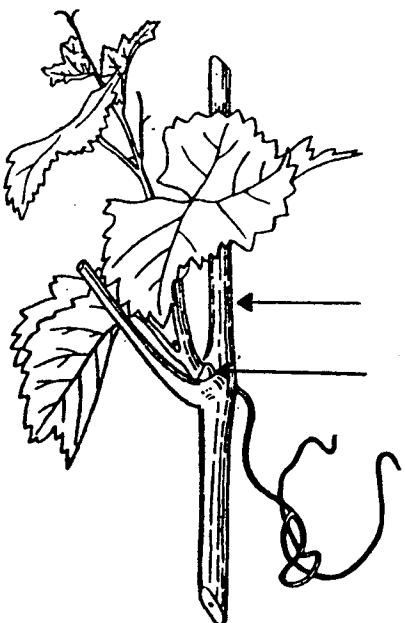
Mittelwert von 10 Internodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.

Mean value of 10 internodes.

Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Media de 10 entrenudos.



Face dorsale / Rückenseite /
dorsal side / cara dorsal

Face ventrale / Bauchseite /
ventral side / cara ventral

Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebknospe.
Dorsal side: Insertion of axillary bud/shoot / Cara dorsal: lado del nieto

Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe.
Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente

Caractère: Rameau: couleur de la face dorsale des nœuds
Merkmal: Trieb: Farbe der Nodien auf der Rückenseite
Characteristic: Shoot: color of dorsal side of nodes
Carácter: Pámpano: color de la cara dorsal de los nudos

Codes N°s OIV 009
UPOV 11
IBPGR 6.1.6.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 verte / grün / green / verde
- 2 verte à raies rouges / grün mit roten Streifen / green with red stripes / verde con rayas rojas
- 3 rouge / rot / red / rojo

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

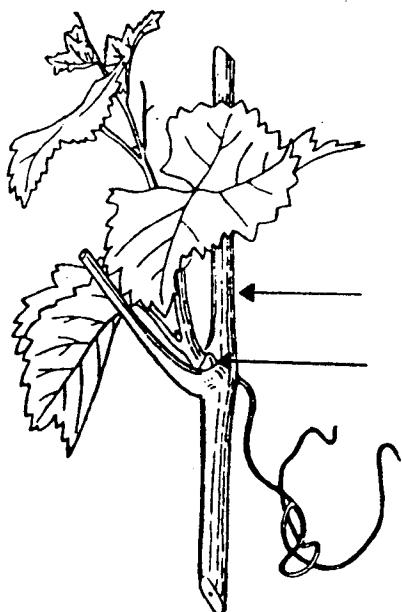
- Sauvignon B
Riesling B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau.
Moyenne de 10 nœuds.
Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Mittelwert von 10 Nodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.
Mean value of 10 nodes.

Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano.
Media de 10 nudos.



Face dorsale / Rückenseite / dorsal side / cara dorsal

Face ventrale / Bauchseite / ventral side / cara ventral

Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebknospe.
Dorsal side: Insertion of axillary bud/shoot / Cara dorsal: lado del nieto

Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe.
Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente

Caractère: Rameau: couleur de la face ventrale des nœuds
Merkmal: Trieb: Farbe der Nodien auf der Bauchseite
Characteristic: Shoot: color of ventral side of nodes
Carácter: Pámpano: color de la cara ventral de los nudos

Codes N°s OIV 010
UPOV 12
IBPGR 6.1.7.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 verte / grün / green / verde
- 2 verte à raies rouges / grün mit roten Streifen / green with red stripes / verde con rayas rojas
- 3 rouge / rot / red / rojo

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Sauvignon B
- Listan B
- Madeleine angevine B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à l'époque de la floraison sur le tiers médian du rameau.

Moyenne de 10 nœuds.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.

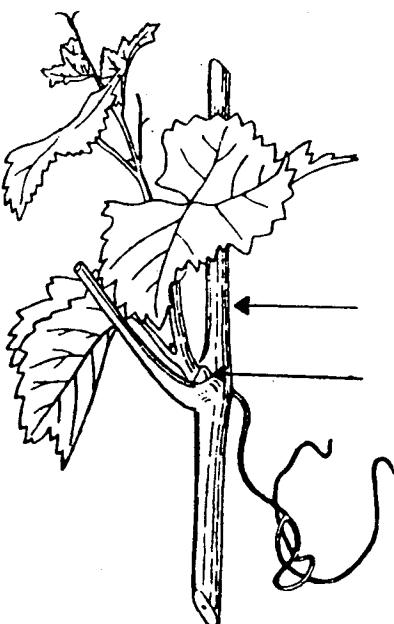
Mittelwert von 10 Nodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.

Mean value of 10 nodes.

Observación a realizar en la época de la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Media de 10 nudos.



Face dorsale / Rückenseite /
dorsal side / cara dorsal

Face ventrale / Bauchseite /
ventral side / cara ventral

Face dorsale: côté du prompt-bourgeon / Rückenseite: Seite der Axillartriebknospe.
Dorsal side: Insertion of axillary bud/shoot / Cara dorsal: lado del nieto

Face ventrale: côté du bourgeon latent / Bauchseite: Seite der Winterknospe.
Ventral side: Insertion of winter bud / Cara ventral: lado de la yema latente

Caractère: Rameau: densité des poils dressés des nœuds
Merkmal: Trieb: Dichte der Borstenbehaarung auf den Nodien
Characteristic: Shoot: density of erect hairs of the nodes
Carácter: Pámpano: densidad de los pelos erguidos de los nudos

Codes N°s OIV 011
UPOV 13*
IBPGR 4.1.4.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja	3309 C
3 faible / schwach / sparse / baja	161-49 C
5 moyenne / mittel / medium / media	3306 C
7 forte / stark / dense / alta	Riparia Scribner
9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta	

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

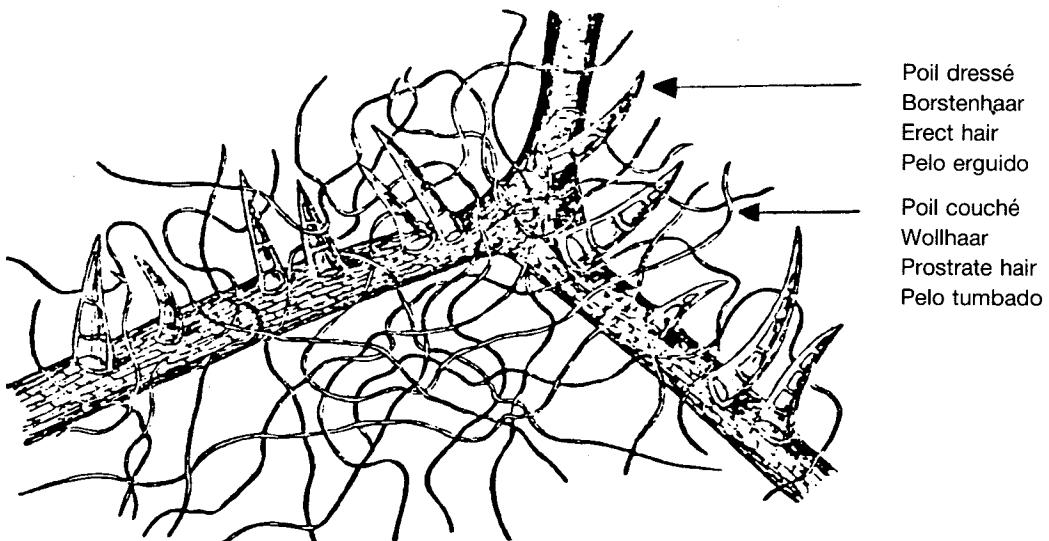
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.
Moyenne de 10 nœuds.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Mittelwert von 10 Nodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.
Mean value of 10 nodes.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.
Media de 10 nudos.



Caractère: Rameau: densité des poils dressés des entrenœuds
Merkmal: Trieb: Dichte der Borstenbehaarung auf den Internodien
Characteristic: Shoot: density of erect hairs on internodes
Carácter: Pámpano: densidad de los pelos erguidos de los entrenudos

Codes N°s OIV 012
UPOV 14*
IBPGR 6.1.8.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | 3309 C |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | 161-49 C |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Riparia Scribnér |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.
Moyenne de 10 entrenœuds; notation des poils dressés dans la partie centrale des entrenœuds.

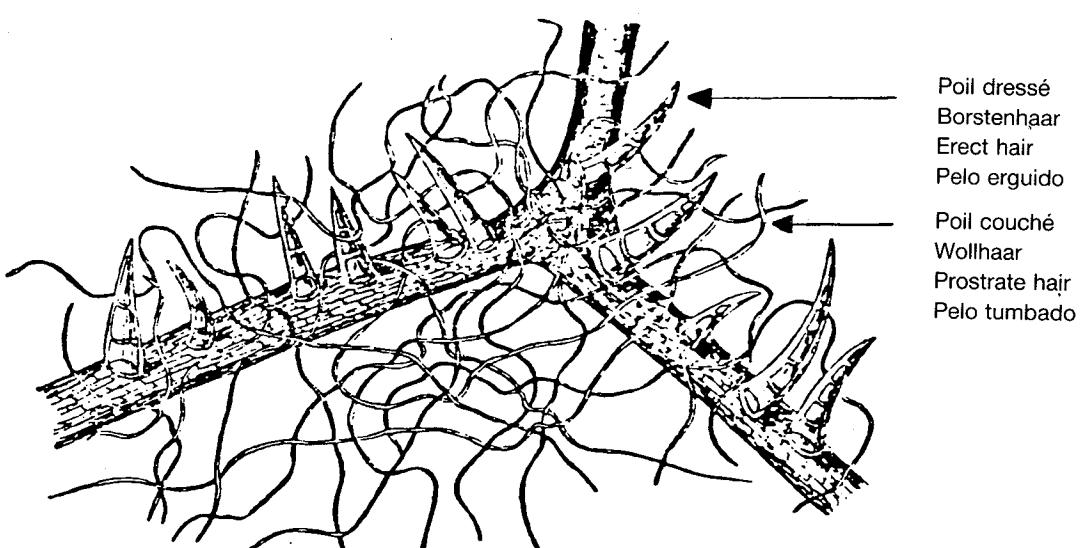
Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Mittelwert von 10 Internodien; festgestellt wird die Borstenbehaarung im mittleren Bereich des Internodiums.

Observation during flowering at medium third of shoot.

Mean value of 10 internodes; the erect hairs within the medium scope of internode have to be observed.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Media de 10 entrenudos; notación de los pelos erguidos en la parte central de los entrenudos.



Poil dressé
 Borstenhaar
 Erect hair
 Pelo erguido

 Poil couché
 Wollhaar
 Prostrate hair
 Pelo tumbado

Caractère: Rameau: densité des poils couchés des nœuds
Merkmal: Trieb: Dichte der Wollbehaarung auf den Nodien
Characteristic: Shoot: density of prostrate hairs on the nodes
Carácter: Pámpano: densidad de los pelos tumbados de los nudos

Codes Nos OIV 013
IBPGR 6.1.9.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach /
none or very sparse / nula o muy baja
- 3 faible / schwach / sparse / baja
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / dense / alta
- 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

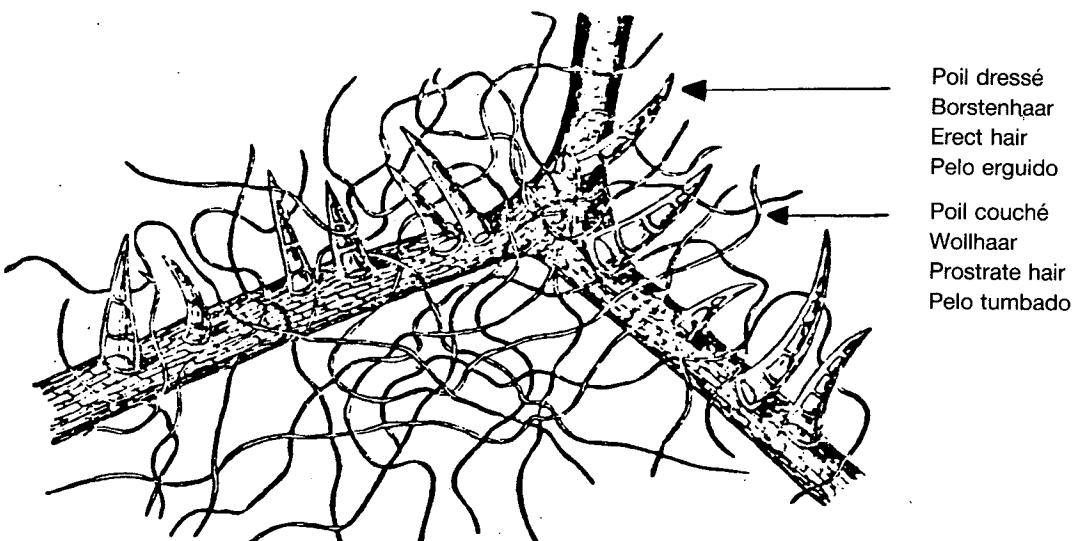
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.
Moyenne de 10 nœuds.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Mittelwert von 10 Nodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.
Mean value of 10 nodes.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del
pámpano.
Media de 10 nudos.



Poil dressé
 Borstenhaar
 Erect hair
 Pelo erguido
 Poil couché
 Wollhaar
 Prostrate hair
 Pelo tumbado

Caractère:	Rameau: densité des poils couchés des entrenœuds
Merkmal:	Trieb: Dichte der Wollbehaarung auf den Internodien
Characteristic:	Shoot: density of prostrate hairs on the internodes
Carácter:	Pámpano: densidad de los pelos tumbados de los entrenudos

Codes N°s OIV 014
IBPGR 6.1.10.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja
- 3 faible / schwach / sparse / baja
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / dense / alta
- 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.
Observation des poils couchés dans la partie centrale de l'entre-nœud.
Moyenne de 10 entrenœuds.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Festgestellt wird die Wollbehaarung im mittleren Bereich des Internodiums.
Mittelwert von 10 Internodien.

Observation during flowering at medium third of shoot.

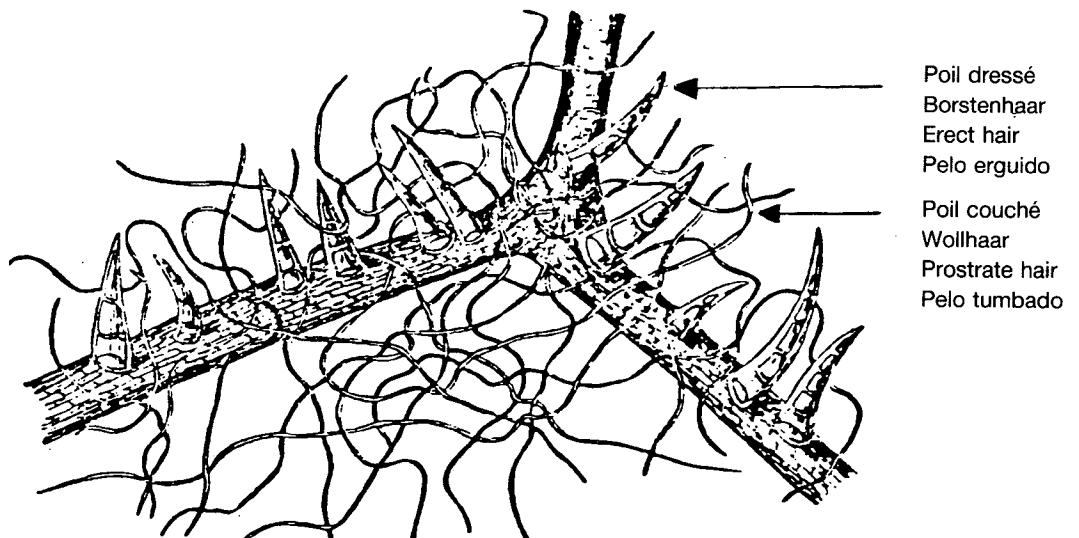
The prostrate hairs within the medium scope of internode have to be observed.

Mean value of 10 internodes.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Observación de los pelos tumbados en la parte central del entrenudo.

Media de 10 entrenudos.



Poil dressé
Borstenhaar
Erect hair
Pelo erguido

Poil couché
Wollhaar
Prostrate hair
Pelo tumbado

Caractère: Rameau: pigmentation anthocyane des bourgeons
Merkmal: Trieb: Anthocyanverfärbung der Knospen
Characteristic: Shoot: anthocyanin coloration of buds
Carácter: Pámpano: pigmentación antociánica de las yemas

Codes N°s OIV 015
 UPOV 15
 IBPGR 6.1.11.

**Notation / Bonitierung /
 Notes / Notación**

- | | |
|---|---------------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / absent or very weak / nula o muy débil | Müller-Thurgau B |
| 3 faible / schwach / weak / débil | Silvaner B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Chardonnay B |
| 7 forte / stark / strong / fuerte | Früher roter Malvasier Rs |
| 9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
 Example varieties / Ejemplos de variedades**

- | |
|---------------------------|
| Müller-Thurgau B |
| Silvaner B |
| Chardonnay B |
| Früher roter Malvasier Rs |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.

Moyenne de 10 bourgeons latents (face ensoleillée).

Remarque: dépend de la lumière.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.

Mittelwert von 10 lichtexponierten Winterknospen.

Bemerkung: lichtabhängig.

Observation during flowering at medium third of shoot.

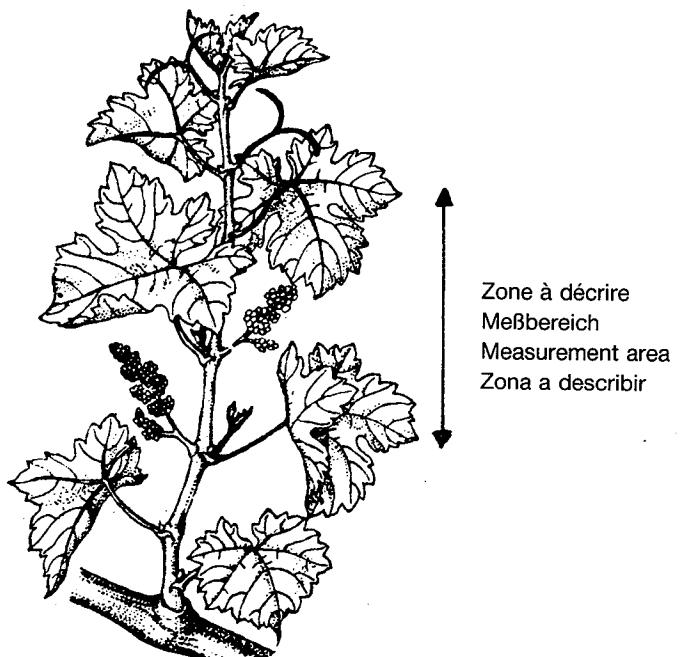
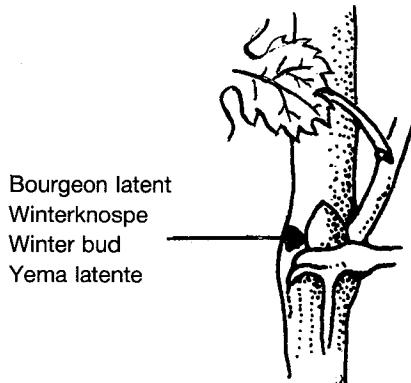
Mean value of 10 light exposed winter buds.

Remark: light-dependent.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Media de 10 yemas latentes (cara soleada).

Nota: depende de la luz.



Caractère: Vrilles: distribution sur le rameau
Merkmal: Ranken: Verteilung am Trieb
Characteristic: Tendrils: distribution on the shoot
Carácter: Zarcillos: distribución sobre el pámpano

Codes N°s OIV 016
UPOV 22*
IBPGR 4.1.5.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 discontinue (2 ou moins) / diskontinuierlich (2 oder weniger) / discontinuous (2 or less) / discontinua (2 ó menos)
- 2 subcontinue ou continue (3 ou plus) / subkontinuierlich oder kontinuierlich (3 oder mehr) / subcontinuous or continuous (3 or more) / subcontinua o continua (3 ó más)

Exemples de variétés / Beispieldsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

V. vinifera

V. labrusca, V. coignetiae

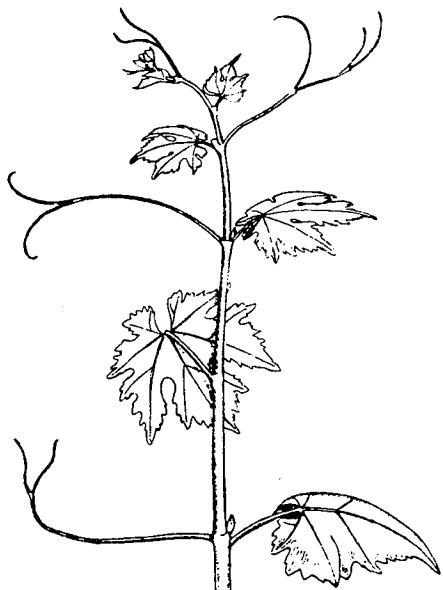
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.
Moyenne de 10 rameaux.

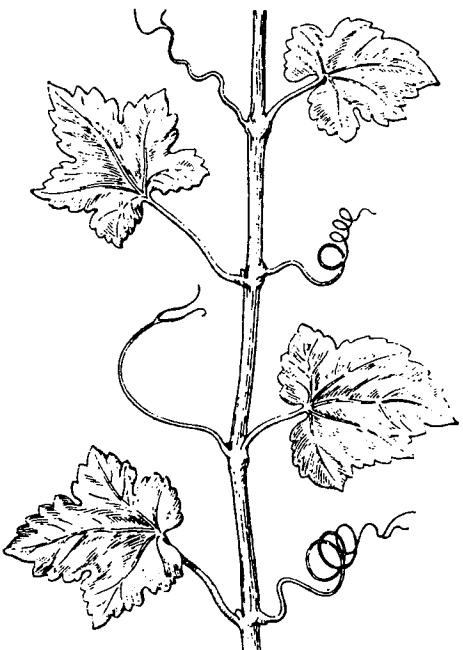
Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.
Mittelwert von 10 Trieben.

Observation during flowering at medium third of shoot.
Mean value of 10 shoots.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.
Media de 10 pámpanos.



1



2

Caractère: Vrilles: longueur
Merkmal: Ranken: Länge
Characteristic: Tendrils: length
Carácter: Zarcillos: longitud

Codes N°s OIV 017
UPOV 23*
IBPGR 6.1.12.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très courtes / sehr kurz / very short / muy cortos

3 courtes / kurz / short / cortos

5 moyennes / mittel / medium / medios

7 longues / lang / long / largos

9 très longues / sehr lang / very long / muy largos

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Aramon noir N

Pinot noir N

Chasselas blanc B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur le tiers médian du rameau.

Moyenne d'une dizaine de vrilles.

Longueur: 1 = 10 cm ou moins; 3 = env. 15 cm; 5 = env. 20 cm;
7 = env. 25 cm; 9 = plus de 30 cm.

Feststellung während der Blüte am mittleren Drittel des Triebes.

Mittelwert von etwa 10 Ranken.

Länge: 1 = bis 10 cm; 3 = etwa 15 cm; 5 = etwa 20 cm; 7 = etwa
25 cm; 9 = über 30 cm.

Observation during flowering at medium third of shoot.

Mean value of about 10 tendrils.

Length: 1 = up to 10 cm; 3 = about 15 cm; 5 = about 20 cm;
7 = about 25 cm; 9 = more than 30 cm.

Observación a realizar en la floración sobre el tercio medio del pámpano.

Media de una decena de zarcillos.

Longitud: 1 = 10 cm o menos; 3 = aprox. 15 cm; 5 = aprox. 20 cm;
7 = aprox. 25 cm; 9 = más de 30 cm.

Caractère: Jeune feuille: couleur de la face supérieure
Merkmal: Junges Blatt: Farbe der Oberseite
Characteristic: Young leaf: color of the upper side
Carácter: Hoja joven: color del haz

Codes N°s OIV 051
UPOV 24
IBPGR 6.1.13.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

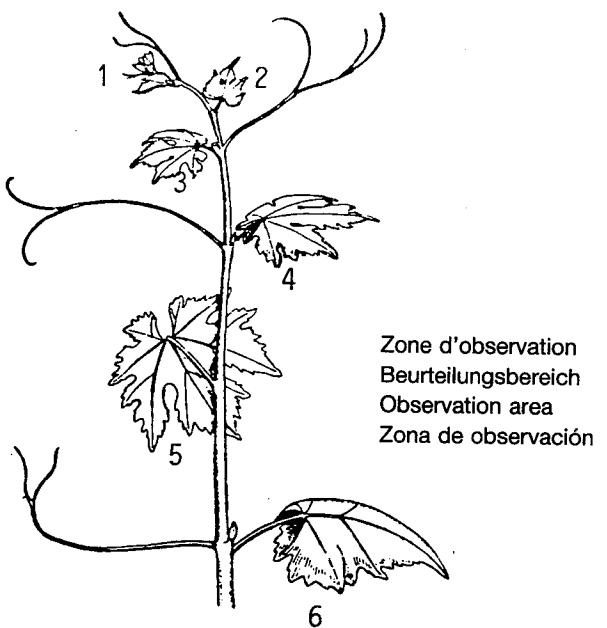
1 verte / grün / green / verde	Silvaner B
2 verte à plages bronzées / grün mit bronzierten Stellen / green with bronze spots / verde con zonas bronceadas	Aramon noir N
3 jaune / gelb / yellow / amarillo	Furmint B
4 jaune à plages bronzées / gelb mit bronzierten Stellen / yellow with bronze spots / amarillo con zonas bronceadas	Teleki 5C
5 jaune cuivré / kupfergelb / copper yellow / amarillo cobrizo	101-14 Millardet de Grasset
6 cuivrée / kupfer / copper / cobrizo	3309 C
7 rougeâtre / rötlich / reddish / rojizo	Chasselas blanc B

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.
Couleur des 6 feuilles distales de 10 rameaux.
Feststellung vor der Blüte.
Farbe der 6 distalen Blätter von 10 Trieben.

Observation before flowering.
color of 6 distal leaves of 10 shoots.
Observación a realizar antes de la floración.
Color de las 6 hojas terminales de 10 pámpanos.



Caractère:	Jeune feuille: intensité de la pigmentation anthocyanique des 6 feuilles distales
Merkmal:	Junges Blatt: Intensität der Anthocyanverfärbung der distalen 6 Blätter
Characteristic:	Young leaf: Intensity of anthocyanin coloration of 6 distal leaves
Carácter:	Hoja joven: intensidad de la pigmentación antociánica de las 6 hojas terminales

Codes N°s OIV 052
UPOV 25
IBPGR 6.1.14.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach /
none or very weak / nula o muy débil
- 3 faible / schwach / weak / débil
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / strong / fuerte
- 9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Aramon noir N
- Chasselas blanc B
- Gamay teinturier N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.

Moyenne de 10 rameaux.

Remarque: dépend de la lumière.

Feststellung vor der Blüte.

Mittelwert von 10 Trieben.

Bemerkung: Lichtabhängig.

Observation before flowering.

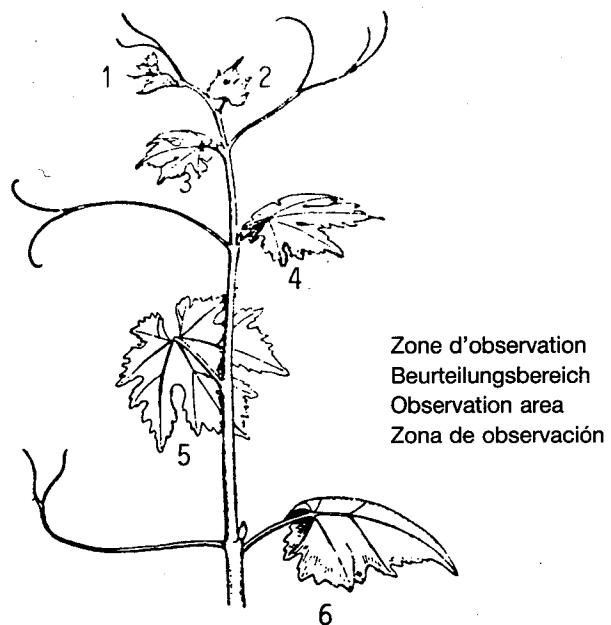
Mean value of 10 shoots.

Remark: light-dependent

Observación a realizar antes de la floración.

Media de 10 pámanos.

Nota: depende de la luz.



Caractère: Jeune feuille: densité des poils couchés entre les nervures
Merkmal: Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Nerven
Characteristic: Young leaf: density of prostrate hairs between veins
Carácter: Hoja joven: densidad de los pelos tumbados entre los nervios

Codes N°s OIV 053
UPOV 26
IBPGR 6.1.15

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|--------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | Cinsaut N |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Carignan N |
| 7 forte / stark / dense / alta | Clairette B |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | <i>V. labrusca</i> |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades,**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.

Moyenne des poils couchés de la face inférieure de la 4^e feuille distale de 10 rameaux.

N₁ = nervure médiane; N₂ et N₃ = nervures latérales.

Feststellung vor der Blüte.

Mittelwert der Wollbehaarung auf der Unterseite des 4. distalen Blattes von 10 Trieben.

N₁ = Mittelnerv; N₂ und N₃ = Seitennerven.

Observation before flowering.

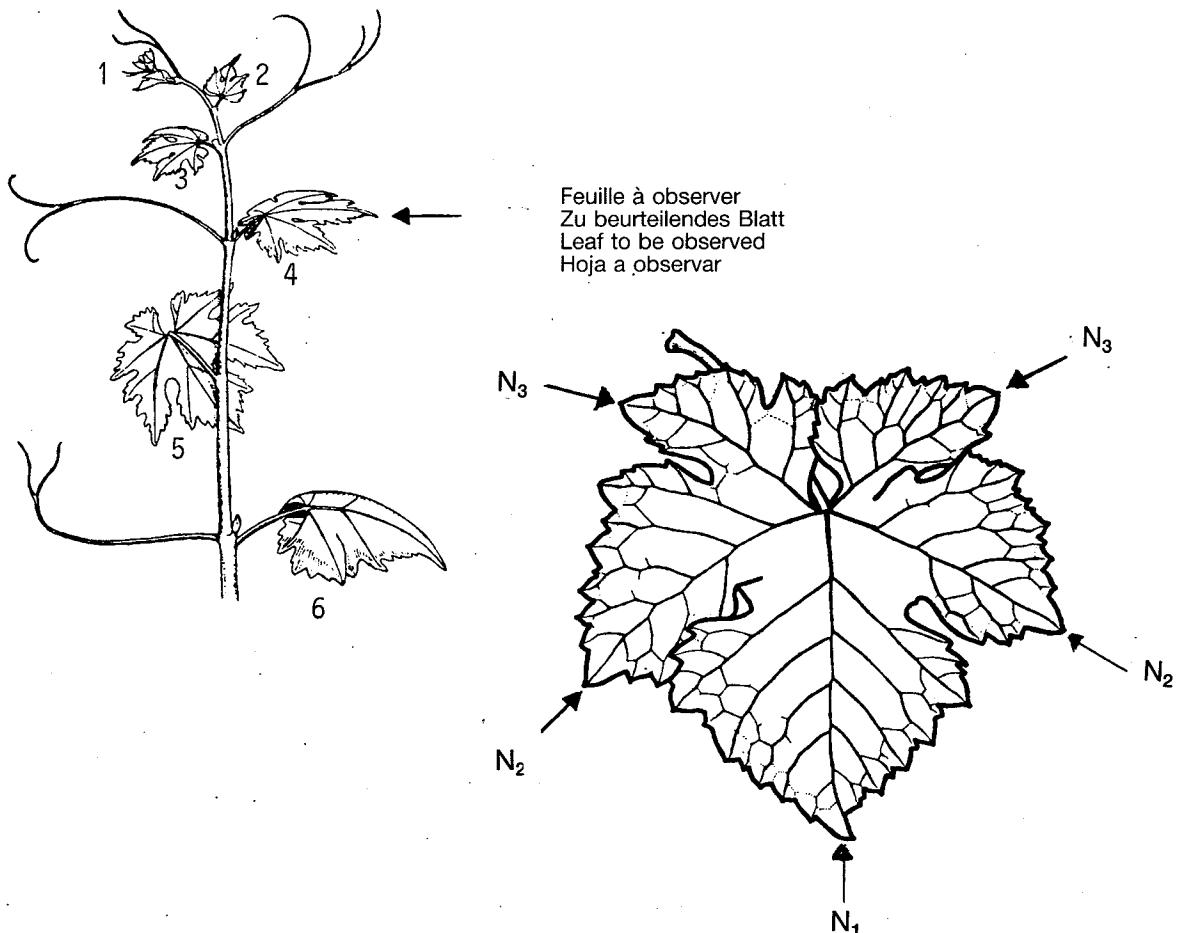
Mean value of prostrate hairs at lower side of the 4th distal leaf from 10 shoots.

N₁ = main vein; N₂ and N₃ = lateral veins.

Observación a realizar antes de la floración.

Media de los pelos tumbados del envés de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos.

N₁ = nervio central; N₂ y N₃ = nervios laterales.



Caractère: Jeune feuille: densité des poils dressés entre les nervures
Merkmal: Junges Blatt: Dichte der Borstenbehaarung zwischen den Nerven
Characteristic: Young leaf: Density of erect hairs between veins
Carácter: Hoja joven: densidad de los pelos erguidos entre los nervios

Codes N°s OIV 054
UPOV 27
IBPGR 6.1.16.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|-------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | Chasselas blanc B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Riparia Scribner |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.

Moyenne des poils dressés de la face inférieure de la 4^e feuille distale de 10 rameaux.

N₁ = nervure médiane; N₂ et N₃ = nervures latérales.

Feststellung vor der Blüte.

Mittelwert der Borstenbehaarung auf der Unterseite des 4. distalen Blattes von 10 Trieben.

N₁ = Mittelnerv; N₂ und N₃ = Seitennerven.

Observation before flowering.

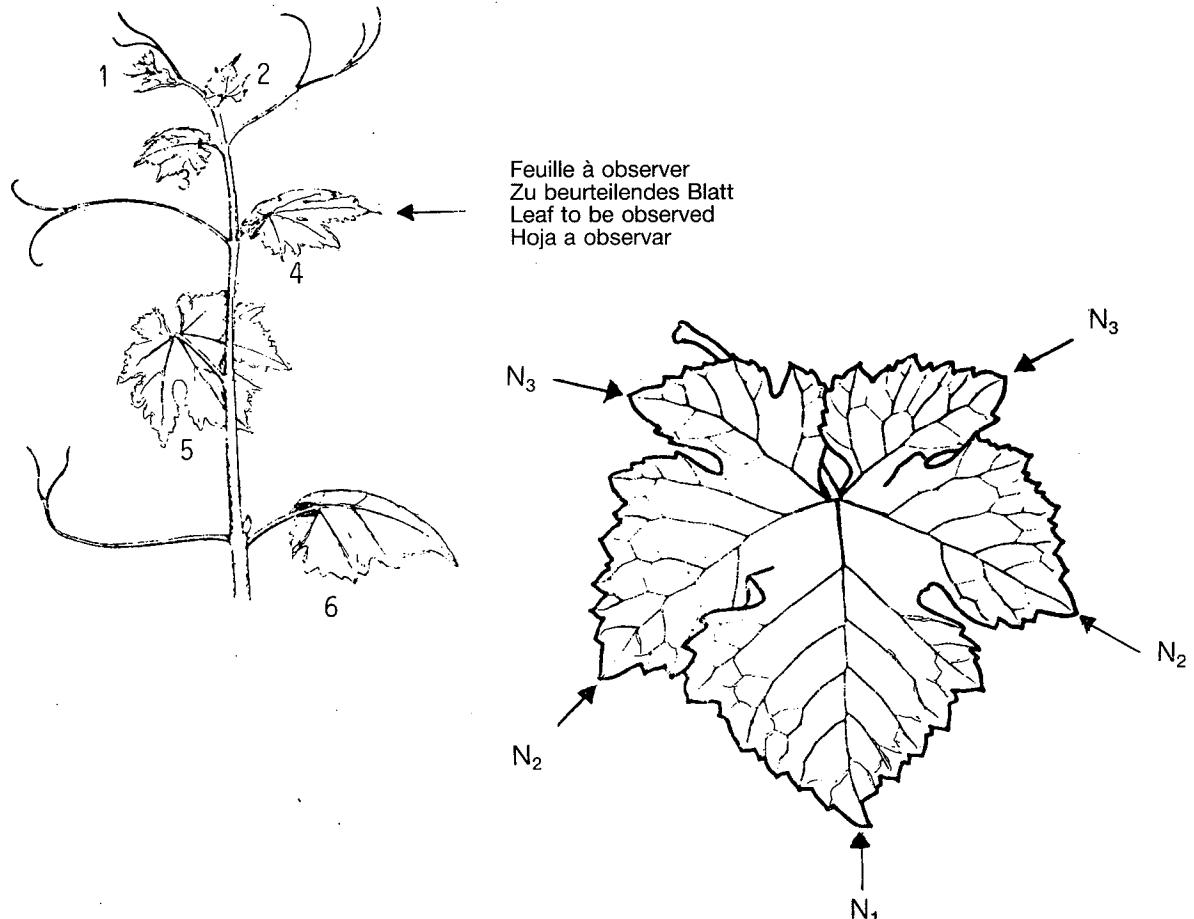
Mean value of erect hairs at lower side of the 4th distal leaf from 10 shoots.

N₁ = main vein; N₂ and N₃ = lateral veins.

Observación a realizar antes de la floración.

Media de los pelos erguidos del envés de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos.

N₁ = nervio central; N₂ y N₃ = nervios laterales.



Caractère: Jeune feuille: densité des poils couchés sur les nervures principales
Merkmal: Junges Blatt: Dichte der Wollbehaarung auf den Hauptnerven
Characteristic: Young leaf: Density of prostrate hairs on main veins
Carácter: Hoja joven: densidad de los pelos tumbados sobre los nervios principales

Codes N°s OIV 055
UPOV 28
IBPGR 6.1.17.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | Carignan N |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Clairette B |
| 7 forte / stark / dense / alta | |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.

Moyenne des poils couchés de la face inférieure de la 4^e feuille distale de 10 rameaux.

N₁ = nervure médiane; N₂ et N₃ = nervures latérales.

Feststellung vor der Blüte.

Mittelwert der Wollbehaarung auf der Unterseite des 4. distalen Blattes von 10 Trieben.

N₁ = Mittelnerv; N₂ und N₃ = Seitennerven.

Observation before flowering.

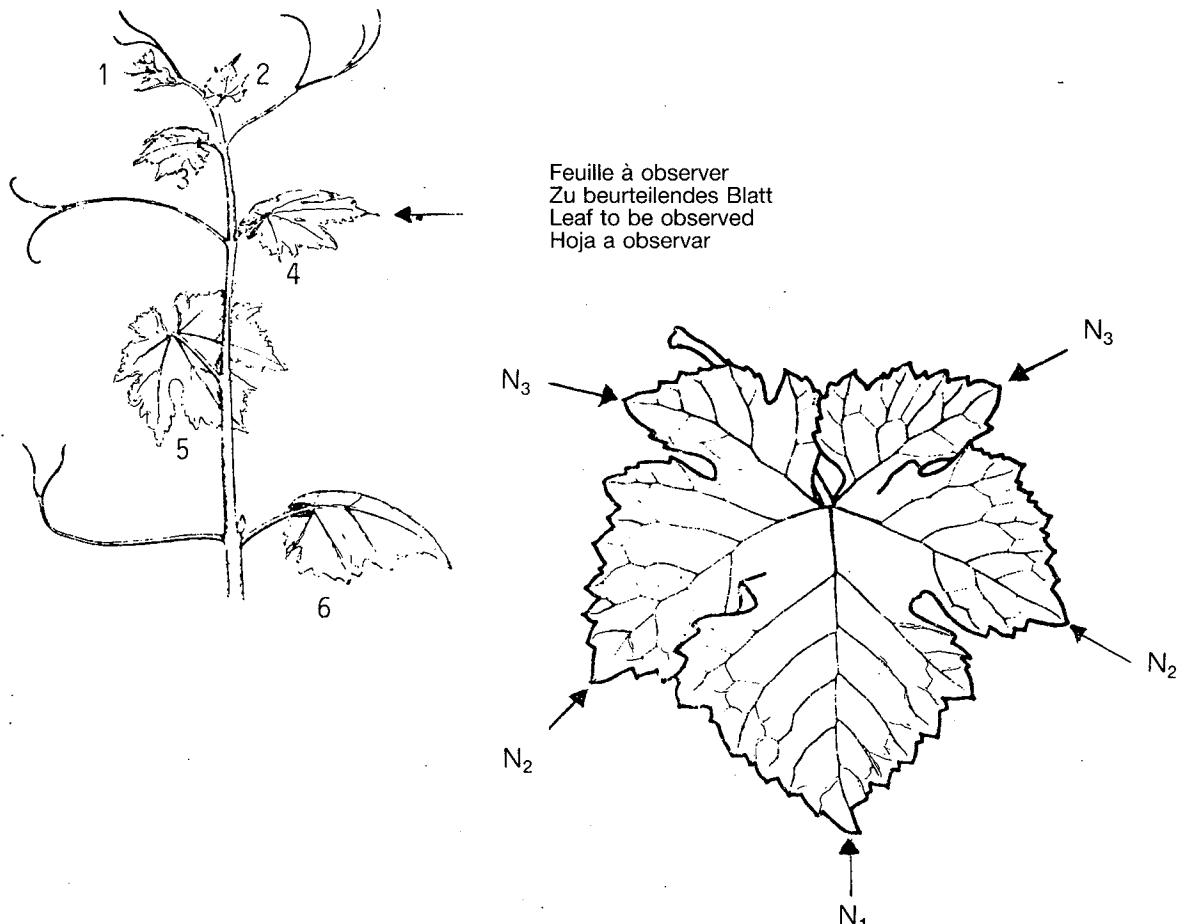
Mean value of prostrate hairs at lower side of the 4th distal leaf from 10 shoots.

N₁ = main vein; N₂ and N₃ = lateral veins.

Observación a realizar antes de la floración.

Media de los pelos tumbados del envés de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos.

N₁ = nervio central; N₂ y N₃ = nervios laterales.



Caractère: Jeune feuille: densité des poils dressés sur les nervures principales
Merkmal: Junges Blatt: Dichte der Borstenbehaarung auf den Hauptnerven
Characteristic: Young leaf: Density of erect hairs on main veins
Carácter: Hoja joven: densidad de los pelos erguidos de los nervios principales

Codes N°s OIV 056
UPOV 29
IBPGR 6.1.18.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | 3309 C |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | |
| 7 forte / stark / dense / alta | Riparia Scribner |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant la floraison.

Moyenne des poils dressés sur les nervures principales de la face inférieure de la 4^e feuille distale de 10 rameaux.

N₁ = nervure médiane; N₂ et N₃ = nervures latérales.

Feststellung vor der Blüte.

Mittelwert der Borstenbehaarung auf der Hauptnerven der Unterseite des 4. distalen Blattes von 10 Trieben.

N₁ = Mittelnerv; N₂ und N₃ = Seitennerven.

Observation before flowering.

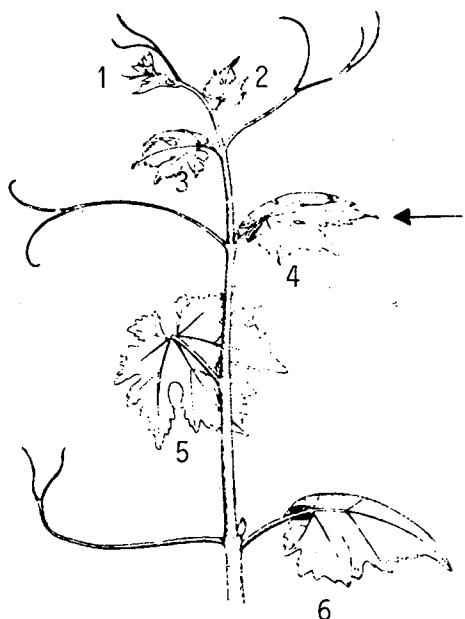
Mean value of erect hairs at the lower side of the 4th distal leaf from 10 shoots.

N₁ = main vein; N₂ and N₃ = lateral veins.

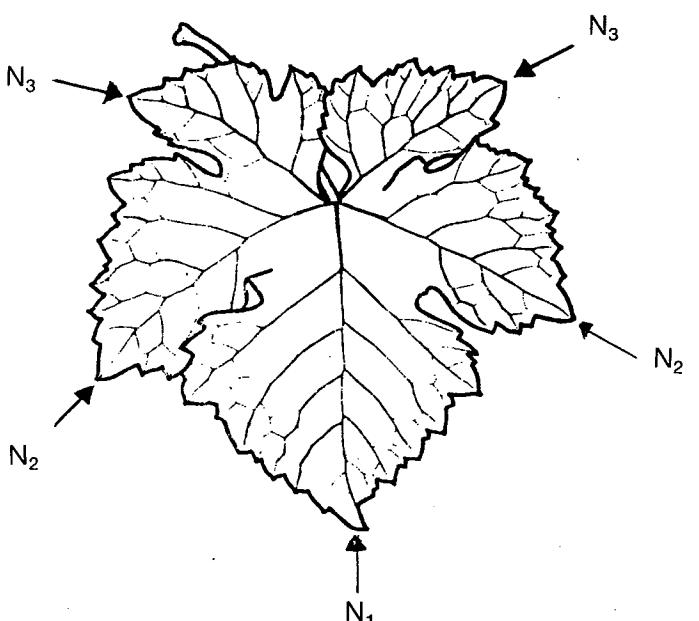
Observación a realizar antes de la floración.

Media de los pelos erguidos de los nervios principales del envés de la 4^a hoja terminal de 10 pámpanos.

N₁ = nervio central; N₂ y N₃ = nervios laterales.



Feuille à observer
Zu beurteilendes Blatt
Leaf to be observed
Hoja a observar



Caractère: Feuille adulte: taille
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Größe
Characteristic: Mature leaf: size
Carácter: Hoja adulta: tamaño

Codes N°s OIV 065
 UPOV 30*
 IBPGR 4.1.6.

**Notation / Bonitierung /
 Notes / Notación**

- | | |
|---|---|
| 1 très petite / sehr klein / very small / muy pequeña | V. <i>rupestris</i> |
| 3 petite / klein / small / pequeña | Grenache noir N |
| 5 moyenne / mittel / medium / mediana | Chenin blanc B |
| 7 grande / groß / large / grande | Carignan N |
| 9 très grande / sehr groß / very large / muy grande | <i>V. coignetiæ</i> , <i>V. riparia</i> |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
 Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Taille = surface du limbe.

N₁ = nervure médiane; N₂ et N₃ = nervures latérales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben im mittleren Drittel des Triebes.

Größe = Fläche der Blattspreite.

N₁ = Mittelnerv; N₂ und N₃ = Seitennerven.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster within the medium third of shoot.

Size = area of leaf blade.

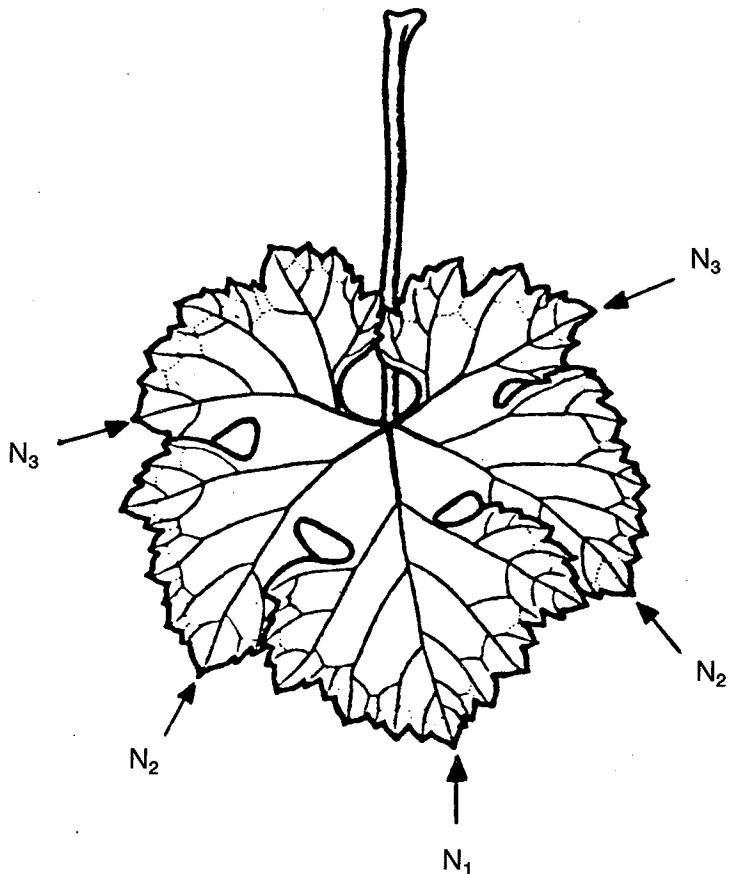
N₁ = main vein; N₂ and N₃ = lateral veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Tamaño = superficie del limbo.

N₁ = nervio central; N₂ y N₃ = nervios laterales.



Caractère: Feuille adulte: longueur
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge
Characteristic: Mature leaf: length
Carácter: Hoja adulta: longitud

Codes N°s OIV 066
IBPGR 6.1.19.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 très courte / sehr kurz / very short / muy corta
- 3 courte / kurz / short / corta
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 longue / lang / long / larga
- 9 très longue / sehr lang / very long / muy larga

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- V. Rupestris*
- Grenache noir N
- Chenin blanc B
- Carignan N
- V. coignetiæ, V. riparia*

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison à la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Longueur du limbe = longueur de la nervure médiane N_1 .

1 = 9 cm ou moins; 3 = env. 12 cm; 5 = env. 15 cm;
7 = env. 18 cm; 9 = env. 21 cm.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Länge der Blattspreite = Länge des Mittelnervs N_1 .

1 = bis 9 cm; 3 = etwa 12 cm; 5 = etwa 15 cm; 7 = etwa 18 cm;
9 = etwa 21 cm.

Observation from berry set until veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster within the medium third of shoot.

Length of blade = length of main vein N_1 (N_1 = main vein).

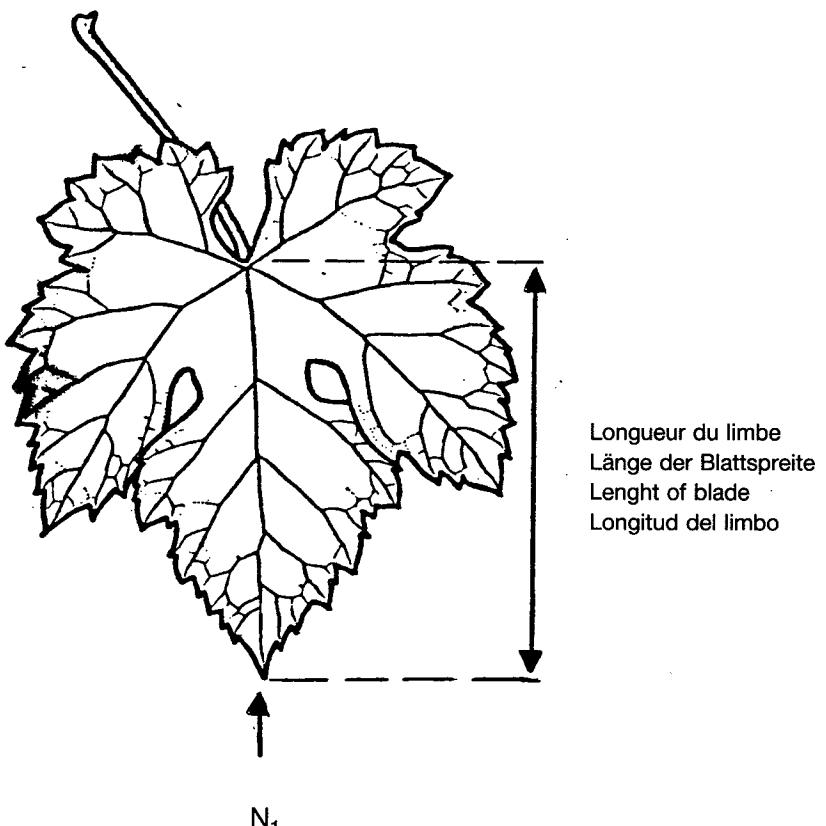
1 = up to 9 cm; 3 = about 12 cm; 5 = about 15 cm;
7 = about 18 cm; 9 = about 21 cm.

Observación a realizar desde el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Longitud del limbo = longitud del nervio central N_1 .

1 = 9 cm o menos; 3 = aprox. 12 cm; 5 = aprox. 15 cm;
7 = aprox. 18 cm; 9 = aprox. 21 cm.



Caractère: Feuille adulte: forme du limbe
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Form der Blattspreite
Characteristic: Mature leaf: shape of blade
Carácter: Hoja adulta: forma del limbo

Codes N°s OIV 067
 UPOV 31*
 IBPGR 6.1.20.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 cunéiforme / keilförmig / wedge-shaped / cuneiforme
- 2 cordiforme / herzförmig / cordate / cordiforme
- 3 pentagonale / fünfeckig / pentagonal / pentagonal
- 4 orbiculaire / kreisförmig / circular / orbicular
- 5 réniforme / nierenförmig / kidney-shaped / reniforme

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- V. riparia* Gloire de Montpellier
- V. cordifolia*
- Chasselas blanc B
- Clairette B
- Rupestris du Lot

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

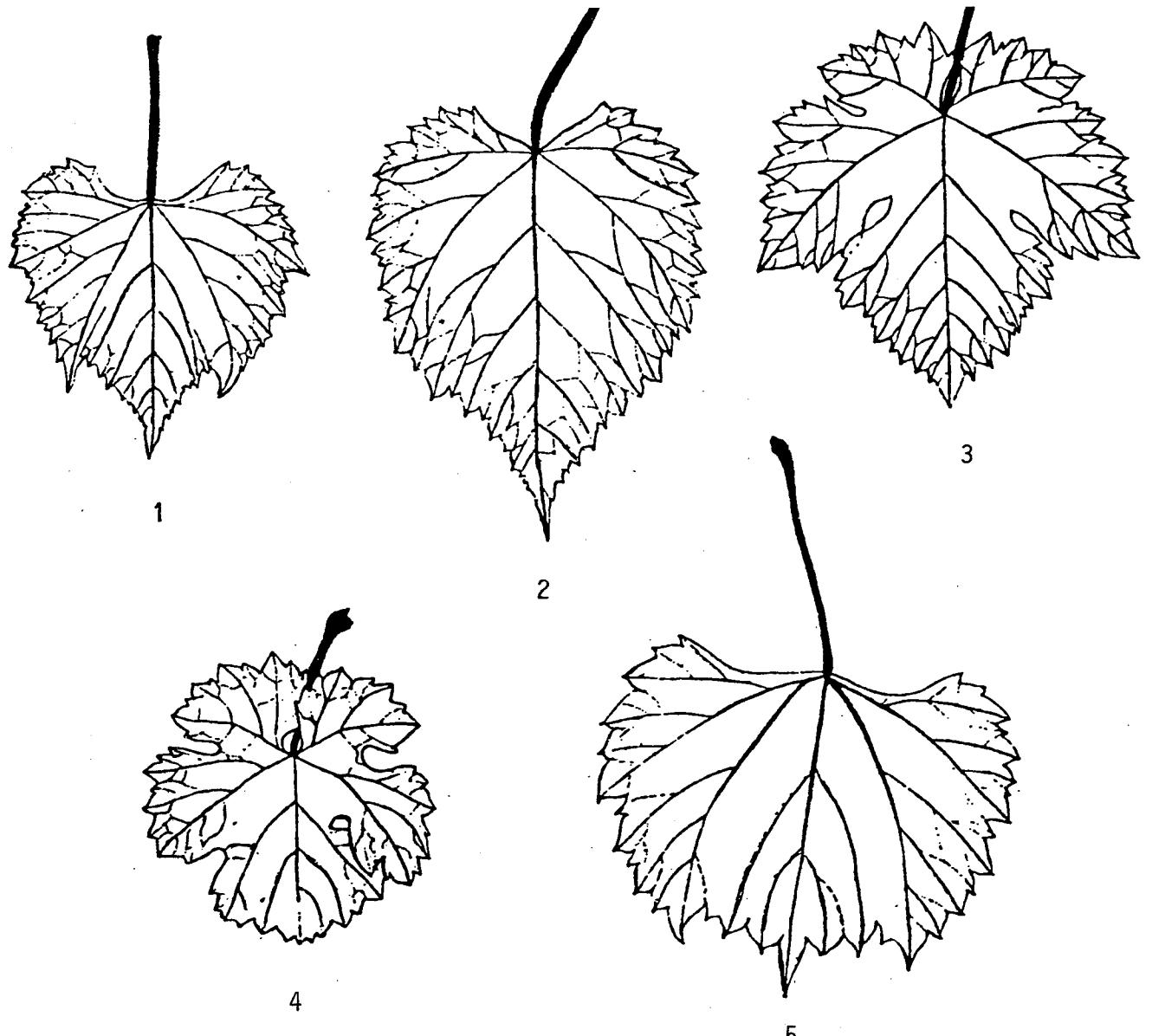
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Observation from berry set until veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster within at the medium third of shoot.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.



Caractère: Feuille adulte: nombre de lobes
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Zahl der Lappen
Characteristic: Mature leaf: number of lobes
Carácter: Hoja adulta: número de lóbulos

Codes N°s OIV 068
UPOV 32*
IBPGR 4.1.7.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 feuille entière / ungeteilt / none / hoja entera
- 2 trois / drei / three / tres
- 3 cinq / fünf / five / cinco
- 4 sept / sieben / seven / siete
- 5 plus de sept / mehr als sieben / more than seven / más de siete

Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Mourvèdre N
- Auxerrois B
- Chasselas blanc B
- Müller-Thurgau B
- Hebron B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus de la grappe sur le tiers médian du rameau.

L_1 = lobe médian; L_2 à L_4 = lobes latéraux.

Feststellung vom Beerensatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

L_1 = Mittellappen; L_2 bis L_4 = Seitenlappen.

Observation from berry set to veraison.

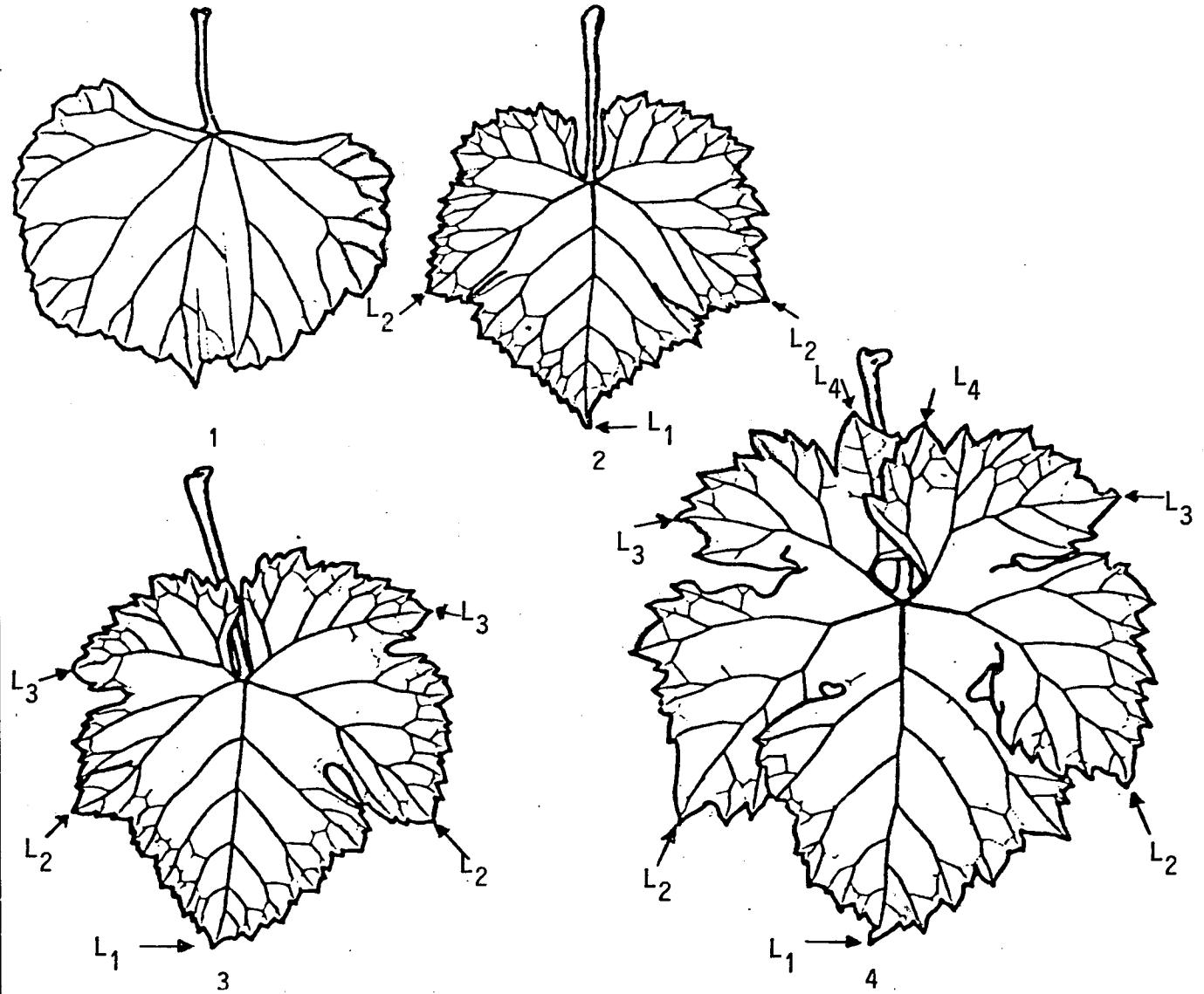
Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

L_1 = main lobe; L_2 to L_4 = lateral lobes.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima del racimo sobre el tercio medio del pámpano.

L_1 = lóbulo terminal; L_2 a L_4 = lóbulos laterales



Caractère: Feuille adulte: couleur de la face supérieure du limbe
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Farbe der Oberseite der Blattspreite
Characteristic: Mature leaf: color of the upper side of blade
Carácter: Hoja adulta: color del haz

Codes N°s OIV 069
UPOV 33
IBPGR 6.1.21.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 verte très clair / blaßgrün / very pale green / verde muy claro
- 3 verte clair / hellgrün / pale green / verde claro
- 5 verte moyenne / mittelgrün / medium green / verde medio
- 7 verte foncée / dunkelgrün / dark green / verde oscuro
- 9 verte très foncée / tief dunkelgrün / very dark green / verde muy oscuro

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Chasselas blanc B
- Sauvignon B
- Clairette B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus de la grappe sur le tiers médian du rameau.

Remarque: Très modifiable (intensité de la fertilisation).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Traube am mittleren Drittel des Triebes.

Bemerkung: Sehr modifikabel (abhängig von der Düngungsintensität).

Observation from berry set to veraison.

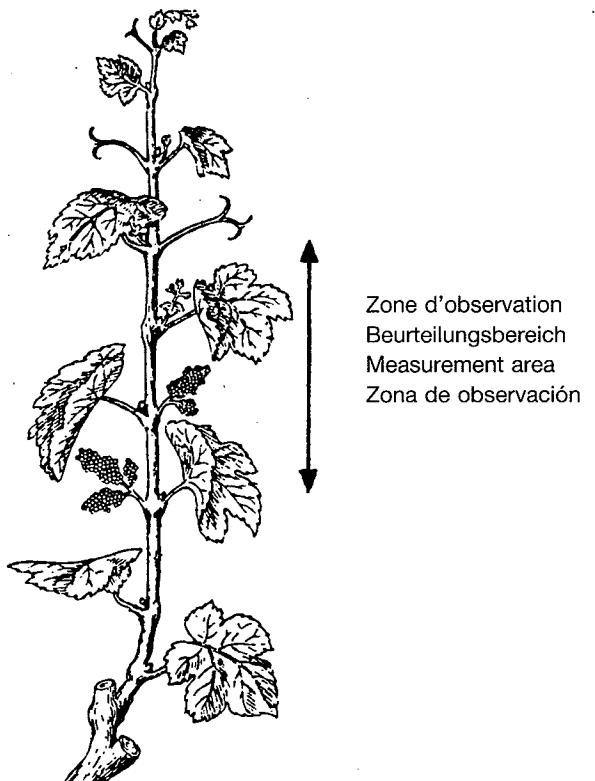
Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Remark: very modifiable (dependent on intensity of fertilization).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima del racimo sobre el tercio medio del pámpano.

Nota: muy modificable (intensidad de la fertilización).



Zone d'observation
 Beurteilungsbereich
 Measurement area
 Zona de observación

Caractère:	Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face supérieure du limbe
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der Oberseite der Blattspreite
Characteristic:	Mature leaf: Anthocyanin coloration of the main veins on the upper side of the blade
Carácter:	Hoja adulta: pigmentación antociánica de los nervios principales del envés del haz

Codes N°s OIV 070
UPOV 46*
IBPGR 6.1.22.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|---|-----------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / absent or very weak / nula o muy débil | Grenache noir N |
| 3 faible / schwach / weak / débil | Auxerrois B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Muscat d'Alexandrie B |
| 7 forte / stark / strong / fuerte | |
| 9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte | |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de l'intensité de la pigmentation anthocyanique des nervures du point de départ jusqu'à moitié de leur longueur.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Intensität der Anthocyanfärbung der Nerven vom Ansatz bis etwa zur Hälfte ihrer Länge.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Intensity of anthocyanin coloration of the veins (N_1 , N_2 , N_3) has to be assessed from the beginning until about half of their length.

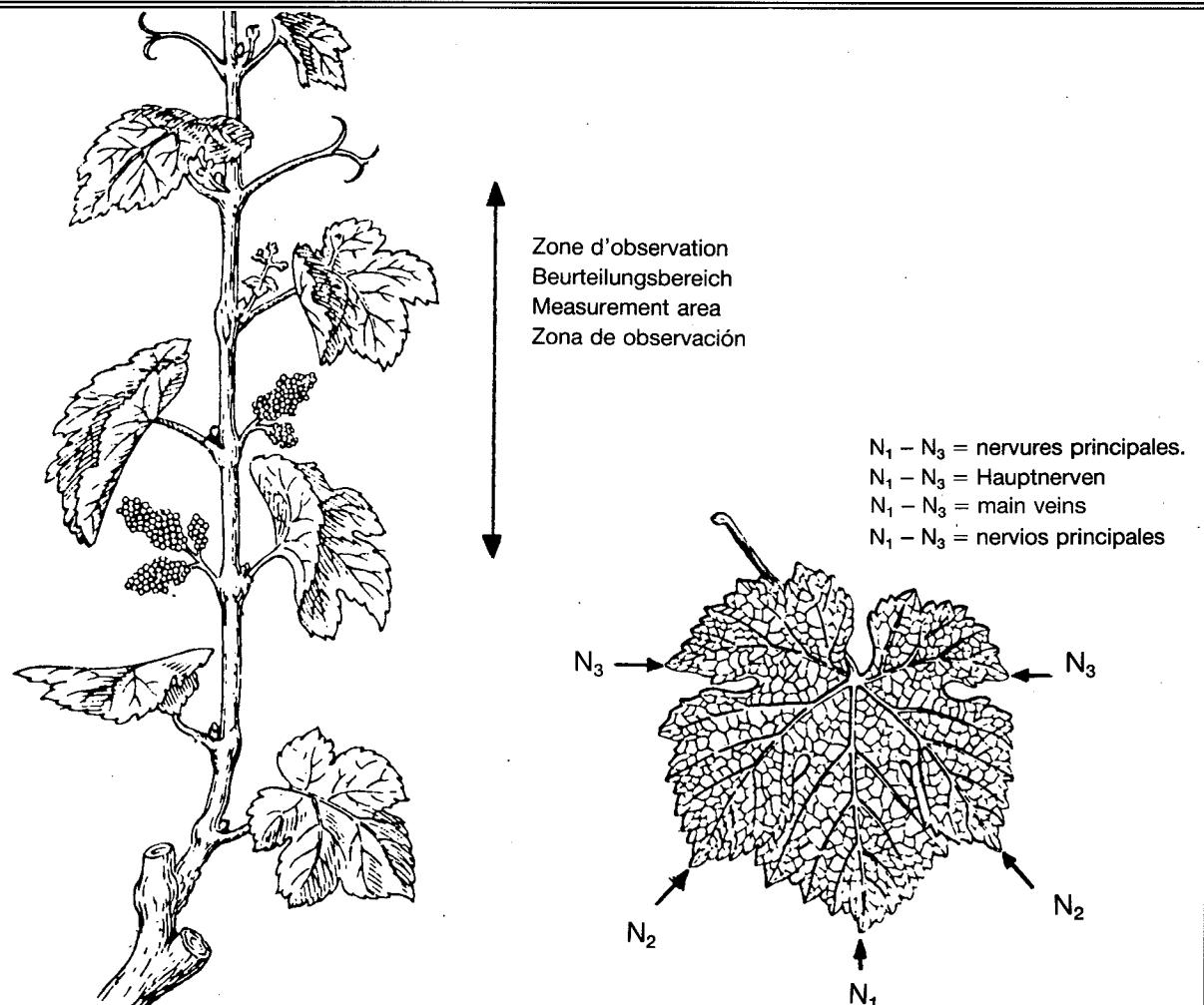
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación de la intensidad de la pigmentación antociana de los nervios desde su origen hasta la mitad de su longitud.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère:	Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face inférieure du limbe
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der Unterseite der Blattspreite
Characteristic:	Mature leaf: Anthocyanin coloration of the main veins on the lower side of the blade
Carácter:	Hoja adulta: pigmentación antociánica de los nervios principales del envés del limbo

Codes N°s OIV 071
UPOV 47
IBPGR 6.1.23.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / absent or very weak / nula o muy débil
- 3 faible / schwach / weak / débil
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / strong / fuerte
- 9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Grenache noir N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de l'intensité de la pigmentation anthocyanique des nervures du point de départ jusqu'à moitié de leur longueur.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Intensität der Anthocyanfärbung der Nerven vom Ansatz bis etwa zur Hälfte ihrer Länge.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Intensity of anthocyanin coloration of the veins (N_1 , N_2 , N_3) has to be assessed from the beginning until about half of their length.

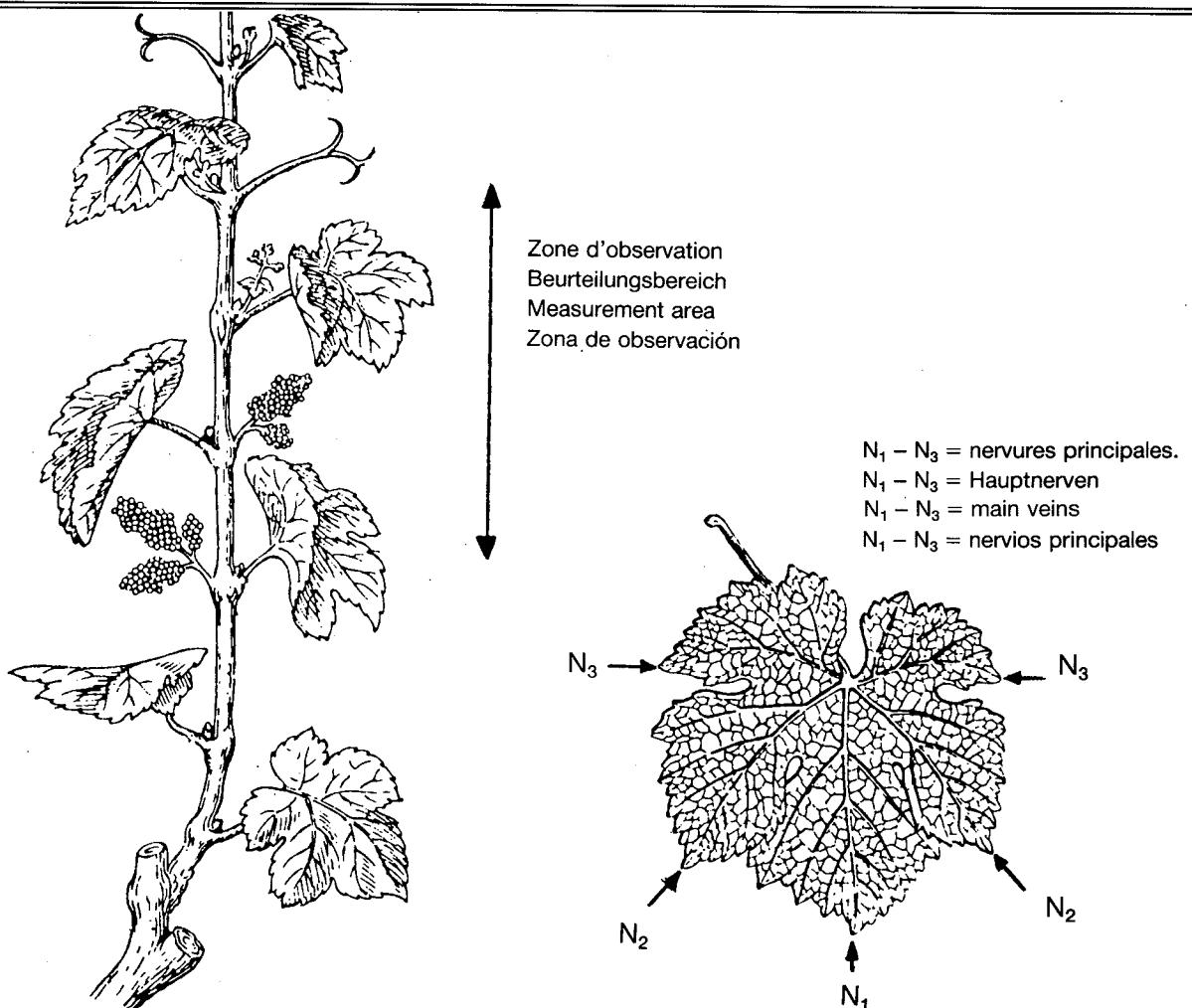
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación de la intensidad de la pigmentación antociana de los nervios desde su origen hasta la mitad de su longitud.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère: Feuille adulte: gaufrure du limbe
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Waffelung der Spreite
Characteristic: Mature leaf: goffering of blade
Carácter: Hoja adulta: abultamientos del limbo

Codes N°s OIV 072
UPOV 36
IBPGR 6.1.24.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|---|-------------|
| 1 absent / fehlend / absent / ausentes | Auxerrois B |
| 9 présent / vorhanden / present / presentes | Carignan N |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Notation des dépressions de la face supérieure entre les nervures secondaires et tertiaires (N_1 , N_2 , N_3 = nervures principales).

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Beurteilt werden die Vertiefungen auf der Blattoberseite zwischen den Nerven 2. und 3. Ordnung (N_1 , N_2 , N_3 = Hauptnerven).

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- | |
|-------------|
| Auxerrois B |
| Carignan N |

Observation from berry set to veraison.

The deepenings on the upper side of the leaf have to be assessed between the veins of 2nd and 3rd class.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

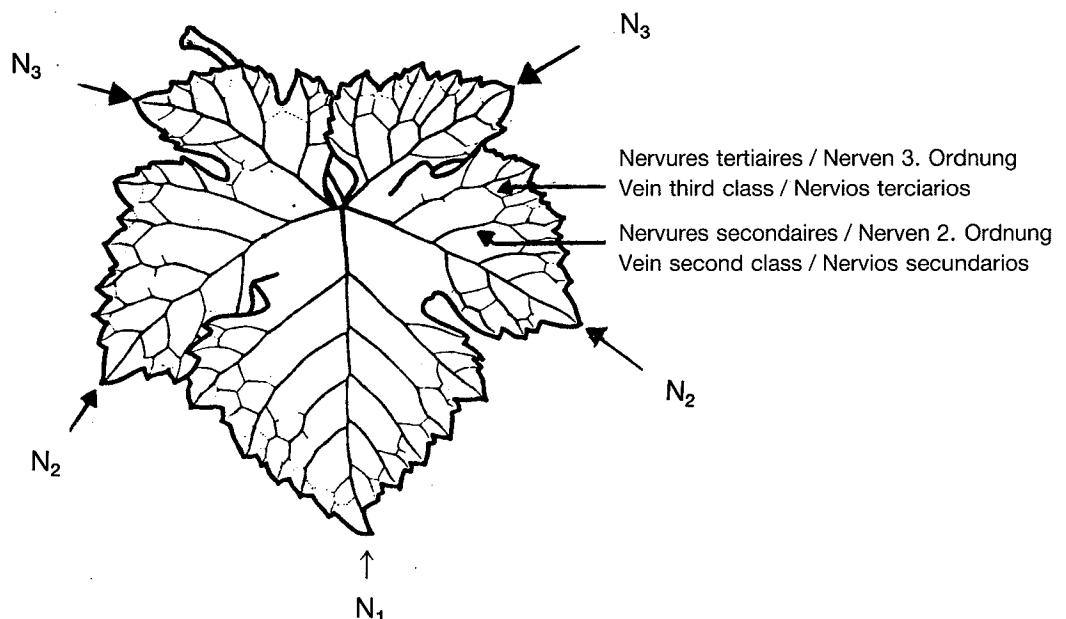
$N_1 - N_3$ = primary veins = veins of first class.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Notación de las depresiones del haz entre los nervios secundarios y terciarios (N_1 , N_2 , N_3 = nervios principales).

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère:	Feuille adulte: ondulation du limbe entre les nervures principales ou secondaires
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Wellung der Blattspreite zwischen den Haupt- oder Sekundärnerven
Characteristic:	Mature leaf: undulation of blade between main and lateral veins
Carácter:	Hoja adulta: ondulación del limbo entre los nervios principales o secundarios

Codes N°s OIV 073
UPOV 37
IBPGR 6.1.25.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 absent / fehlend / absent / ausente
- 2 localisée au point pétioinaire / örtlich am Stielansatz / only near petiole / localizada en el punto peciolar
- 3 généralisée / überall / overall / generalizada

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Auxerrois B
- V. riparia* Gloire de Montpellier
- Cot N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison.

Notation des bosses entre les nervures principales ou secondaires.
Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.
Beurteilt werden die Erhöhungen zwischen den Haupt- oder Sekundärnerven.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

The raised areas between the main and lateral veins have to be assessed.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

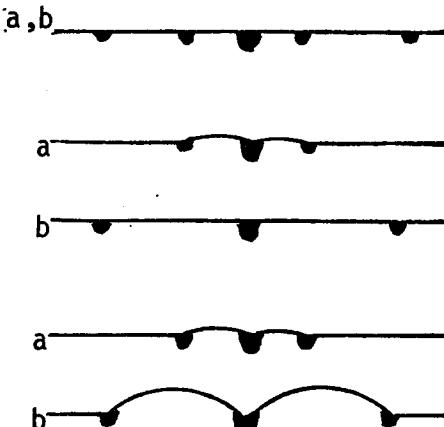
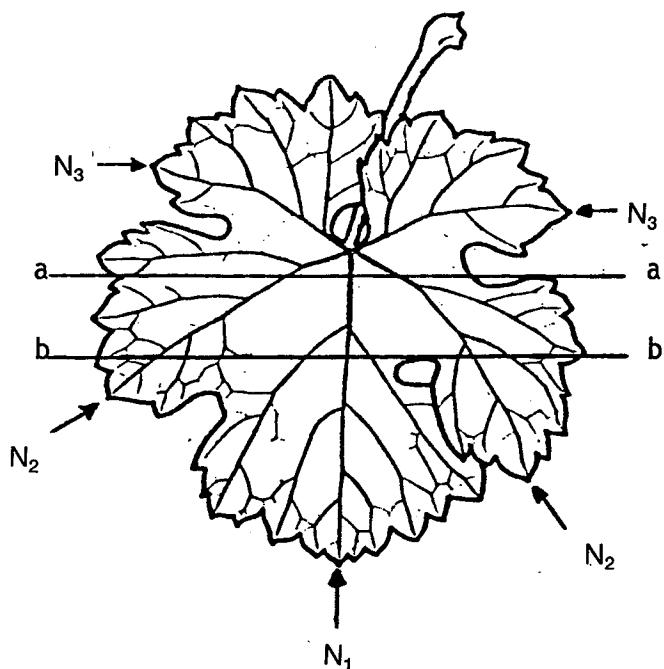
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero.

Notación de las ondulaciones entre los nervios principales o secundarios.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère: Feuille adulte: profil
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Profil
Characteristic: Mature leaf: profile
Carácter: Hoja adulta: perfil

Codes N°s OIV 074
UPOV 34
IBPGR 6.1.26.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 plan / eben / flat / plano
- 2 en gouttière / gerieft / striate / en canal
- 3 involuté / eingerollt / involute / con bordes hacia el haz
- 4 révolué / nach außen umgerollt / revolute / con bordes hacia el envés
- 5 tourmenté / werfend / rolled / alabeado

Exemples de variétés / Beispieldsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Aramon noir N
Rupestris du Lot
Furmint B
Alicante Bouschet N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison.

Notation de la coupe transversale de la feuille au milieu du limbe.
Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.
Beurteilt wird der Querschnitt des Blattes etwa in der Mitte der Blattspreite.
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

The cross section of the leaf at about middle of the leaf blade has to be measure.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

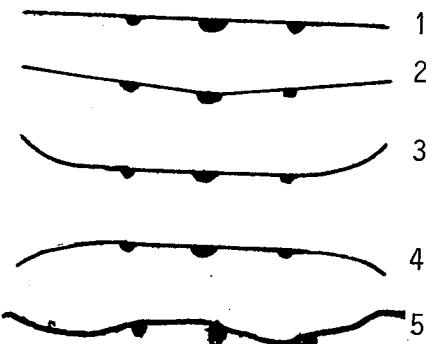
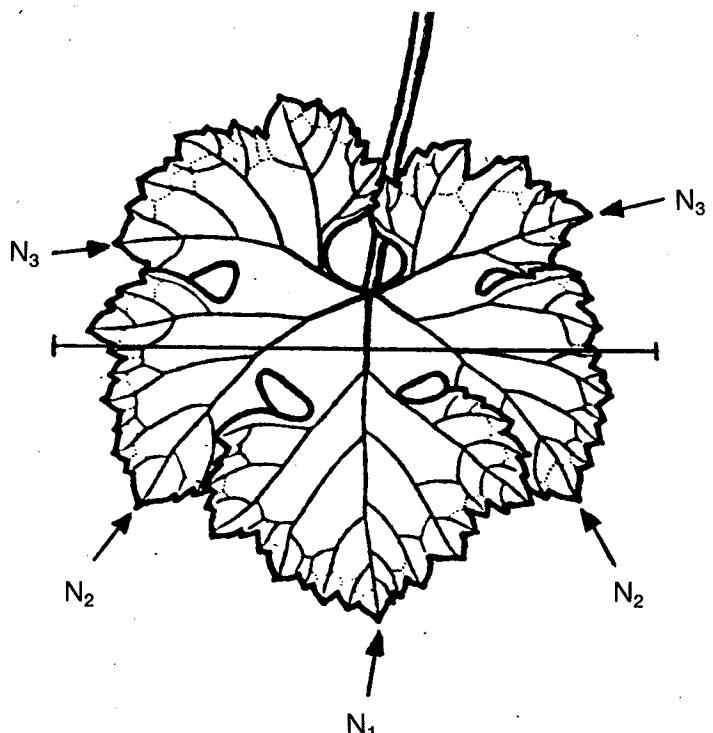
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero.

Notación del corte transversal de la hoja en la mitad del limbo.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère: Feuille adulte: cloquère de la face supérieure du limbe
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit der Oberfläche
Characteristic: Mature leaf: blistering of upper side
Carácter: Hoja adulta: hinchazón del haz

Codes N°s OIV 075
UPOV 35*
IBPGR 6.1.27.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|---|---------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / absent or very weak / nula o muy débil | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / weak / débil | Chasselas blanc B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Pinot noir N |
| 7 forte / stark / strong / fuerte | Ugni blanc B |
| 9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte | <i>V. amurensis</i> |

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison.

Notation des convexités entre les nervures de dernier ordre.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerensatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Beurteilt werden Erhöhungen zwischen den letzten Nervenverästelungen.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

Bulges between the last vein branches are to be assessed.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero.

Notación de las convexidades entre los nervios de último orden.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.

Caractère: Feuille adulte: forme des dents
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Form der Zähne.
Characteristic: Mature leaf: shape of teeth
Carácter: Hoja adulta: forma de los dientes

Codes N°s OIV 076
UPOV 40*
IBPGR 4.1.8.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 à côtés concaves / beiderseits hohlgewölbt (konkav) / both sides concavè / de lados cóncavos
- 2 à côtés rectilignes / beiderseits geradlinig / both sides rectilinear / de lados rectilíneos
- 3 à côtés convexes / beiderseits rundgewölbt (konvex) / both sides convex / de lados convexos
- 4 un côté concave, un côté convexe / eine Seite hohl-, eine Seite rundgewölbt (konkav, konvex) / one side concave, one side convex / un lado cóncavo y un lado convexo

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- V. æstivalis* Jäger, *V. coriacea*
 Auxerrois B
 Chenin blanc B
 Aspiran N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison à la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

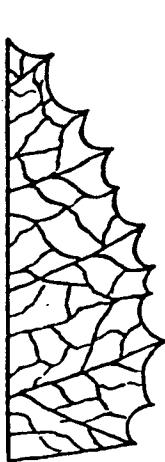
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero.

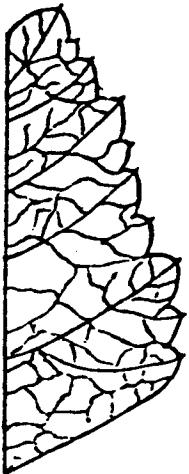
Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.



1



2



3



4

Caractère: Feuille adulte: longueur des dents
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne.
Characteristic: Mature leaf: length of teeth
Carácter: Hoja adulta: longitud de los dientes

Codes Nos OIV 077
UPOV 38*
IBPGR 6.1.28.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|---|
| 1 très courtes / sehr kurz / very short / muy cortos | V. <i>aestivalis</i> , V. <i>coriacea</i> |
| 3 courtes / kurz / short / cortos | Marsanne B |
| 5 moyennes / mittel / medium / medianos | Riparia Scribner |
| 7 longues / lang / long / largos | Carignan N |
| 9 très longues / sehr lang / very long / muy largos | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison jusqu'à la véraison.

Notation de la longueur moyenne des dents en excluant les terminaisons des nervures principales et les dents les plus courtes.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Beurteilt wird die mittlere Länge der Zähne mit Ausnahme der Hauptnerven und der kürzesten Zähne.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

To be assessed: the medium length of teeth, except for central veins and the shortest teeth.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

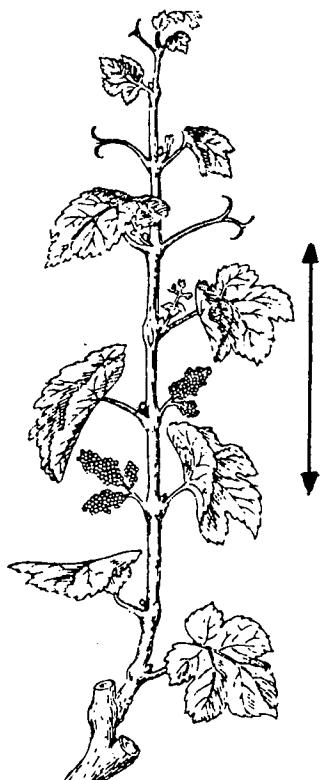
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar desde el cuajado hasta el envero.

Notación de la longitud media de los dientes, excluyendo las terminaciones de los nervios principales y los dientes más cortos.

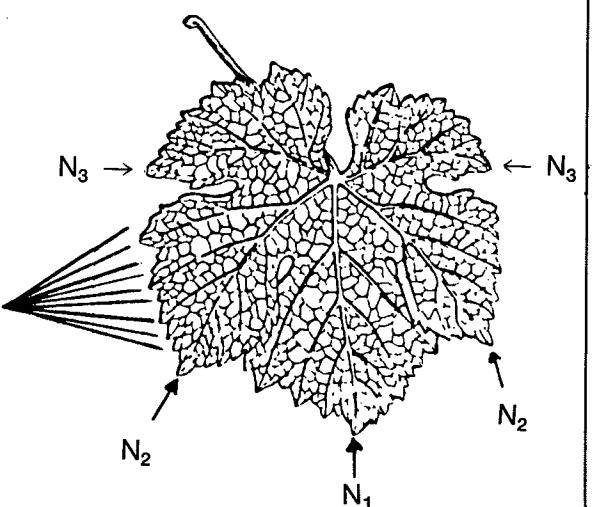
Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Zone d'observation
Beurteilungsbereich
Measurement area
Zona de observación

Dents à mesurer
Zu messende Zähne
Teeth to be measured
Dientes a medir



Caractère:	Feuille adulte: longueur des dents par rapport à leur largeur à la base
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne im Verhältnis zu ihrer Breite an der Basis
Characteristic:	Mature leaf: length of teeth compared with their width at the end of the base
Carácter:	Hoja adulta: longitud de los dientes en relación a su anchura en la base

Codes N°s OIV 078
UPOV 39*
IBPGR 6.1.29.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|--|-----------------------|
| 1 très courtes / sehr kurz / very short / muy cortos | V. <i>candidans</i> |
| 3 courtes / kurz / short / cortos | Portugieser N |
| 5 moyennes / mittel / medium / medianos | Chasselas blanc B |
| 7 longues / lang / long / largos | Muscat d'Alexandrie B |
| 9 très longues / sehr lang / very long / muy largos | |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Notation du rapport longueur/largeur des dents en excluant les terminaisons des nervures principales et les dents les plus courtes.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Beurteilt wird das Verhältnis von Länge zu Breite der Zähne mit Ausnahme der Hauptnerven und der kürzesten Zähne.

Mittelwert von 10 ausgewaschenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

To be assessed: relation between length and width of teeth, except for the central veins and the shortest teeth.

Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

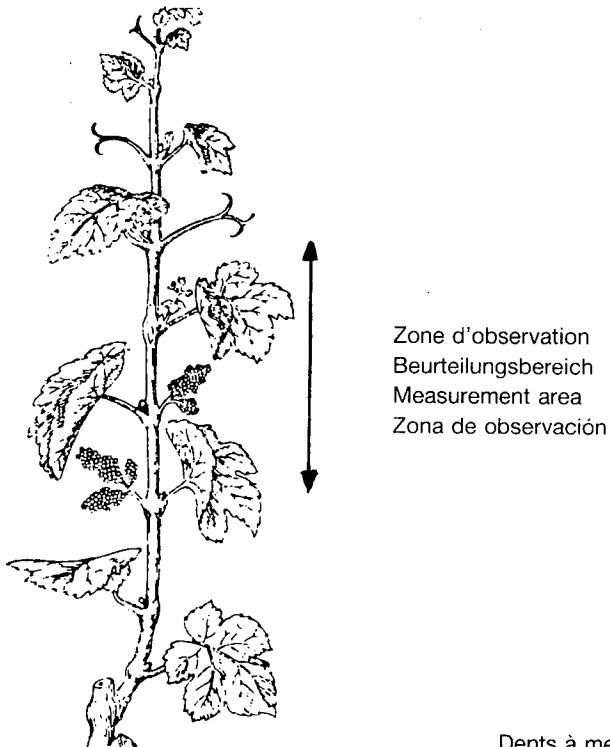
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

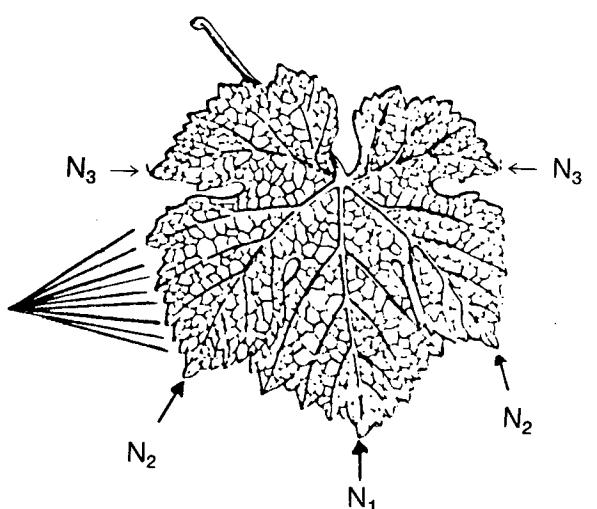
Notación de la relación longitud/anchura de los dientes, excluyendo las terminaciones de los nervios principales y los dientes más cortos.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Dents à mesurer
Zu messende Zähne
Teeth to be measured
Dientes a medir



Caractère: Feuille adulte: forme du sinus pétioinaire
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Stielbuchtform
Characteristics: Mature leaf: general shape of petiole sinus
Carácter: Hoja adulta: forma del seno peciolar

Codes N°s OIV 079
 UPOV 41*
 IBPGR 4.1.9.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 très largement ouvert / sehr weit offen / very wide open / muy ampliamente abierto
- 2 très ouvert / weit offen / wide open / muy abierto
- 3 ouvert / offen / open / abierto
- 4 peu ouvert / wenig offen / slightly open / poco abierto
- 5 fermé / geschlossen / closed / cerrado
- 6 à lobes légèrement chevauchants / etwas überlappend / lobes slightly overlapping / con lóbulos ligeramente superpuestos
- 7 à lobes chevauchants / überlappend / lobes overlapping / con lóbulos superpuestos
- 8 à lobes très chevauchants / weit überlappend / lobes strongly overlapping / con lóbulos muy superpuestos

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Rupestris du Lot
- V. riparia* Gloire de Montpellier
- Aramon noir N
- Sauvignon B
- Chasselas blanc B
- Aubun N
- Riesling B
- Clairette B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

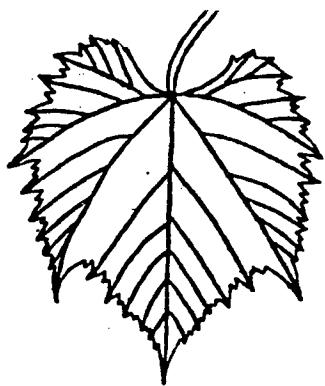
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Observation from berry set to veraison.

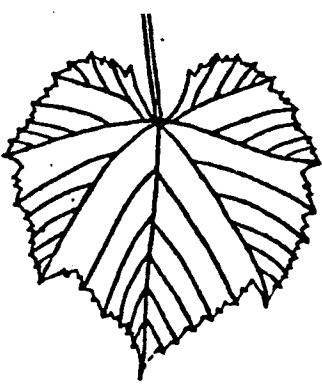
Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

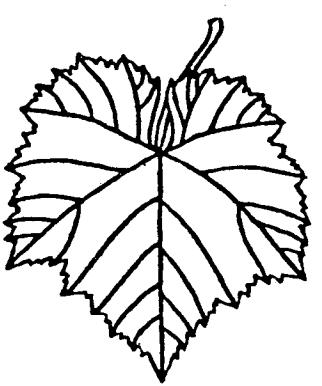
Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.



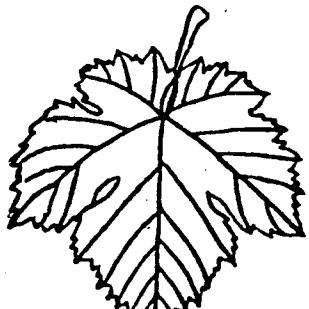
2



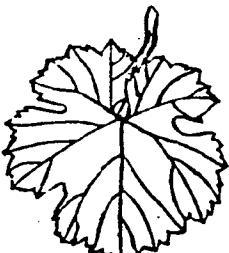
3



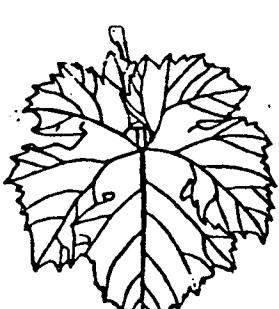
4



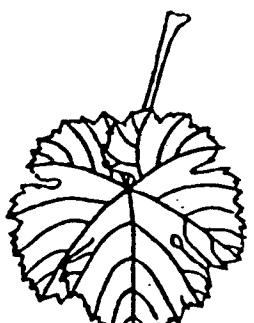
5



6



7

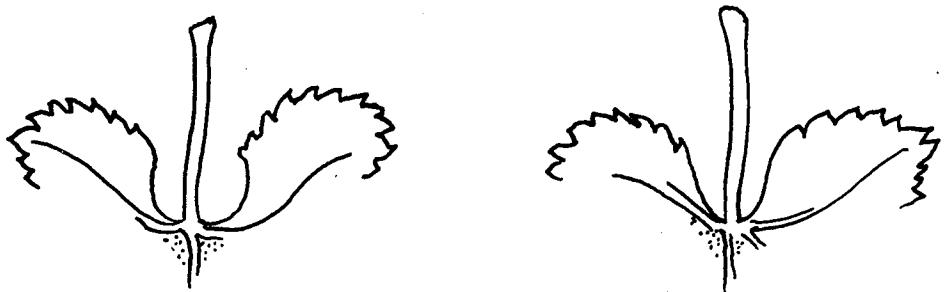


8

Caractère: Feuille adulte: forme de la base du sinus pétioinaire	Codes N°s OIV 080
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Basisform der Stielbucht	UPOV 42*
Characteristic: Mature leaf: shape of base of petiole sinus	IBPGR 6.1.30.
Carácter: Hoja adulta: forma de la base del seno peciolar	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 en U / U-förmig / U-shaped / en U	Grenache noir N, Sémillon B
2 en V / V-förmig / V-shaped / en V	Riesling B, Aramon N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:	
Observation à faire entre la nouaison et la véraison.	Observation from berry set to veraison.
Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.	Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.
Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren. Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.	Observación a realizar entre el cuajado y el envero. Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.



1

2

Caractère: Feuille adulte: particularités du sinus pétioinaire
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Besonderheiten der Stielbucht
Characteristic: Mature leaf: particularities of petiole sinus
Carácter: Hoja adulta: particularidades del seno peciolar

Codes N°s OIV 081
UPOV 43*
IBPGR 6.1.31.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 aucune / keine / none / ninguna
- 2 fond souvent limité par la nervure près du point pétioinaire / durch Nerven bis zum Stielansatz begrenzte Stielbucht vorkommend / petiole sinus often limited through nerves at petiole end / fondo a menudo limitado por el nervio cerca del punto peciolar
- 3 présence assez fréquente d'une dent sur le bord / Afterlappen vorkommend / often a tooth on the margin / presencia bastante frecuente de un diente sobre el borde

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Chasselas blanc B

Chardonnay B

Pinot noir N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

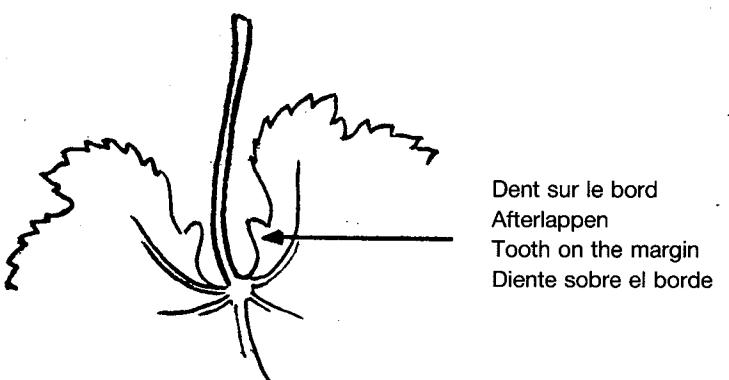
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.



Caractère: Feuille adulte: forme des sinus latéraux supérieurs
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Form der oberen Blattbuchten
Characteristic: Mature leaf: shape of upper leaf sinuses
Carácter: Hoja adulta: forma de los senos laterales superiores

Codes N°s OIV 082
UPOV 44
IBPGR 6.1.32.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|---|----------------------|
| 1 ouverts / offen / open / abiertos | Auxerrois B |
| 2 fermés / geschlossen / closed / cerrados | Chasselas blanc B |
| 3 à lobes légèrement chevauchants / etwas überlappend / lobes slightly overlapping / con lóbulos ligeramente superpuestos | Cabernet Sauvignon N |
| 4 à lobes très chevauchants / weit überlappend / lobes strongly overlapping / con lóbulos muy superpuestos | Clairette B |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Sinus latéral supérieur = sinus entre les nervures N₁ et N₂.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Obere Blattbucht = Blattbucht zwischen den Nerven N₁ und N₂.

Observation from berry set to veraison.

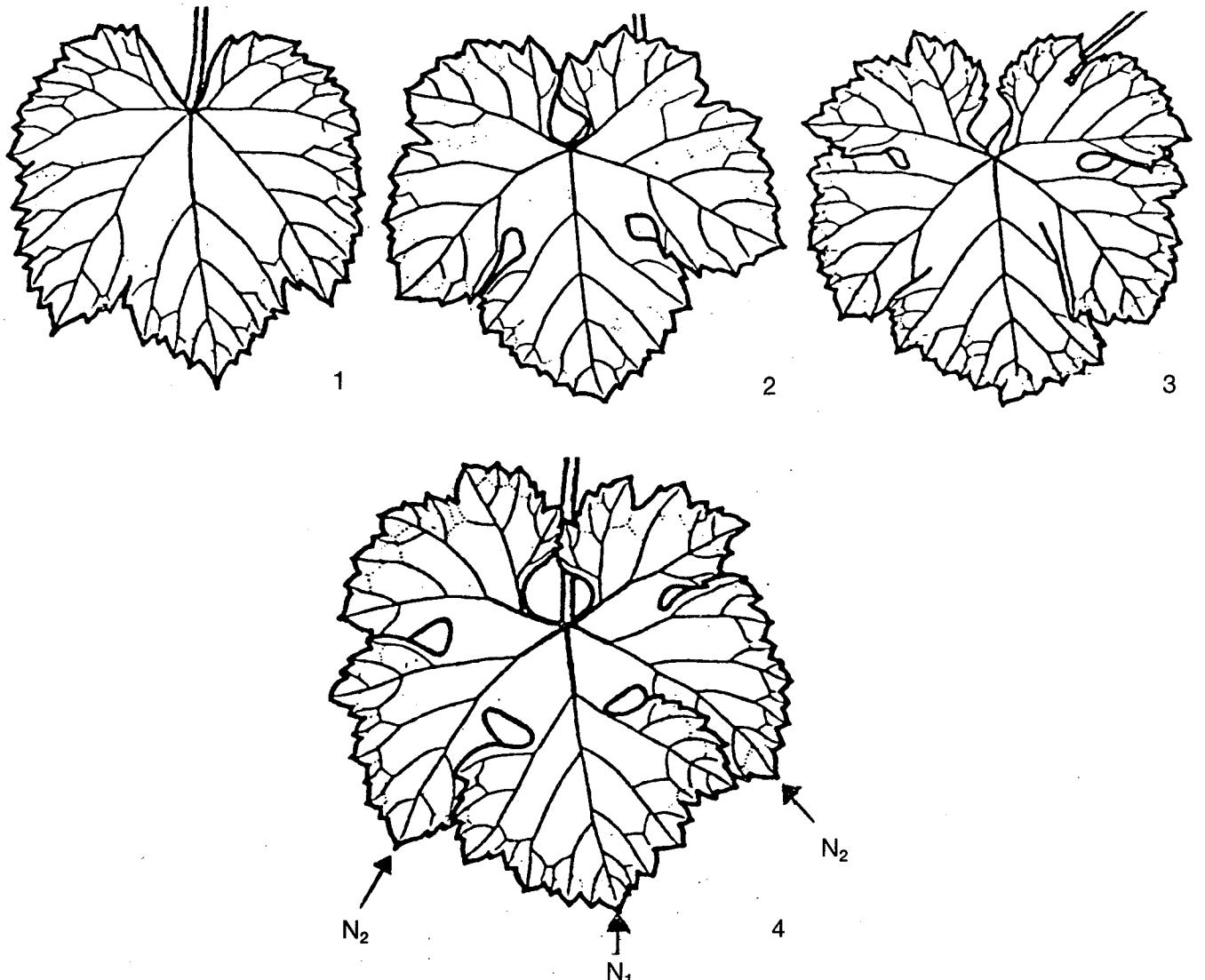
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

Upper leaf sinus = sinus between veins N₁ and N₂.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Seno lateral superior = seno entre los nervios N₁ y N₂.



Caractère: Feuille adulte: forme de la base des sinus latéraux supérieurs
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Basisform der oberen Blattbuchten
Characteristic: Mature leaf: shape of base of upper leaf sinuses
Carácter: Hoja adulta: forma de la base de los senos laterales superiores

Codes N°s OIV 083
UPOV 45
IBPGR 6.1.33.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 en U / U-förmig / U-shaped / en U

2 en V / V-förmig / V-shaped / en V

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Cabernet Sauvignon N

Cinsaut N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Sinus latéral supérieur = sinus entre les nervures N_1 et N_2 .

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Obere Blattbucht = Blattbucht zwischen den Nerven N_1 und N_2 .

Observation from berry set to veraison.

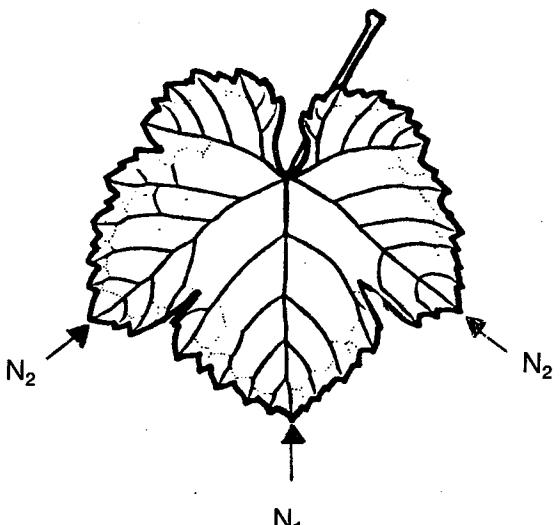
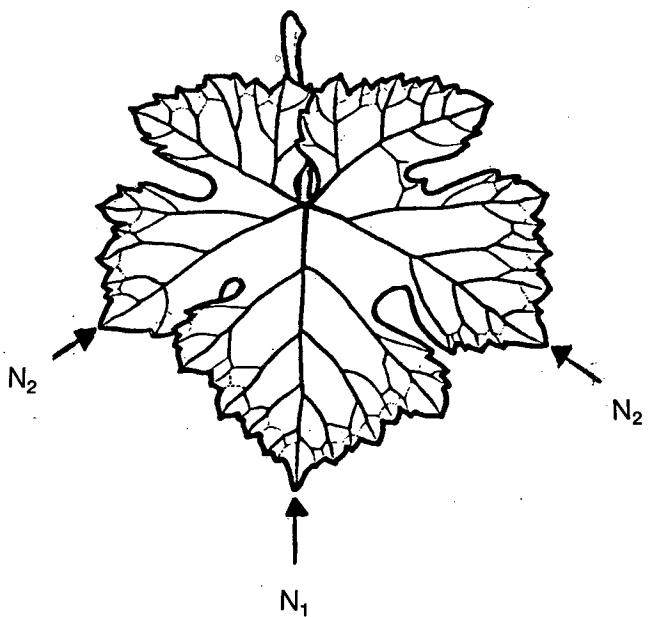
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

Upper leaf sinus = sinus between veins N_1 and N_2 .

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Seno lateral superior = seno entre los nervios N_1 y N_2 .



Caractère:	Feillé adulte: densité des poils couchés entre les nervures (face inférieure)
Merkmal:	Ausgewaschenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung zwischen den Nerven (Unterseite)
Characteristic:	Mature leaf: density of prostrate hairs between the veins (lower side)
Carácter:	Hoja adulta: densidad de los pelos tumbados entre los nervios (envés)

Codes N°s OIV 084
UPOV 48*
IBPGR 4.1.10.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach /
none or very weak / nula o muy baja

3 faible / schwach / weak / baja

5 moyenne / mittel / medium / media

7 forte / stark / dense / alta

9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Rupestris du Lot

Müller-Thurgau B, Carignan N

Mourvèdre N

Clairette B

V. labrusca

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de l'ensemble des surfaces entre les nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Gesamtfläche zwischen den Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to veraison.

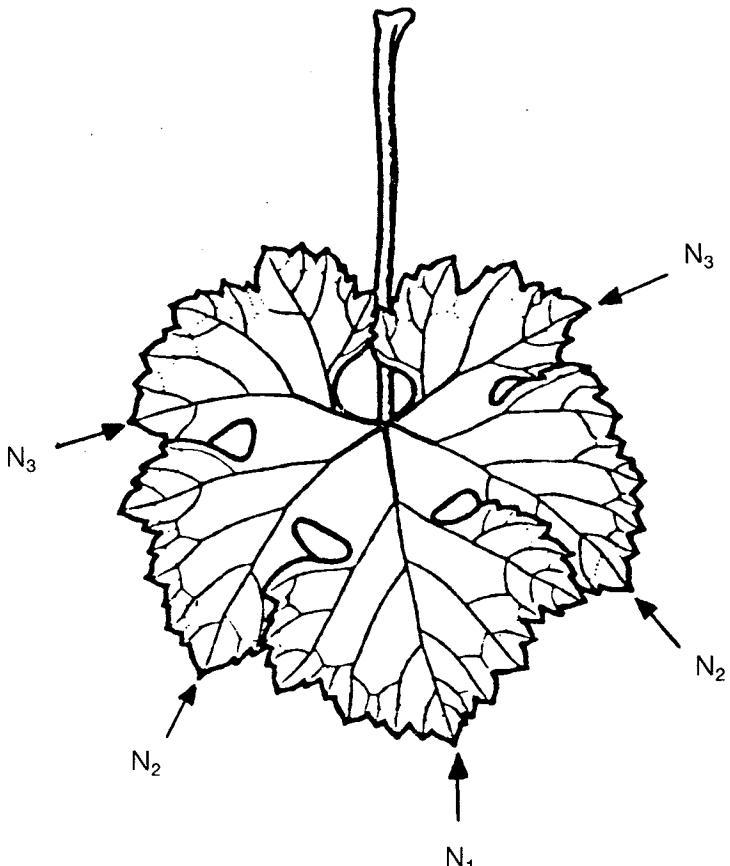
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total area between the main veins (N_1 , N_2 , N_3).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación del conjunto de las superficies entre los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère: Feuille adulte: densité des poils dressés entre les nervures (face inférieure)
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung zwischen den Nerven (Unterseite)
Characteristic: Mature leaf: density of erect hairs between the veins (lower side)
Carácter: Hoja adulta: densidad de los pelos erguidos entre los nervios (envés)

Codes N°s OIV 085
 UPOV 49*
 IBPGR 4.1.11.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none over very weak / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / weak / baja | Perle de Csaba B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Aris B |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de l'ensemble des surfaces entre les nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Gesamtfläche zwischen den Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to véraison.

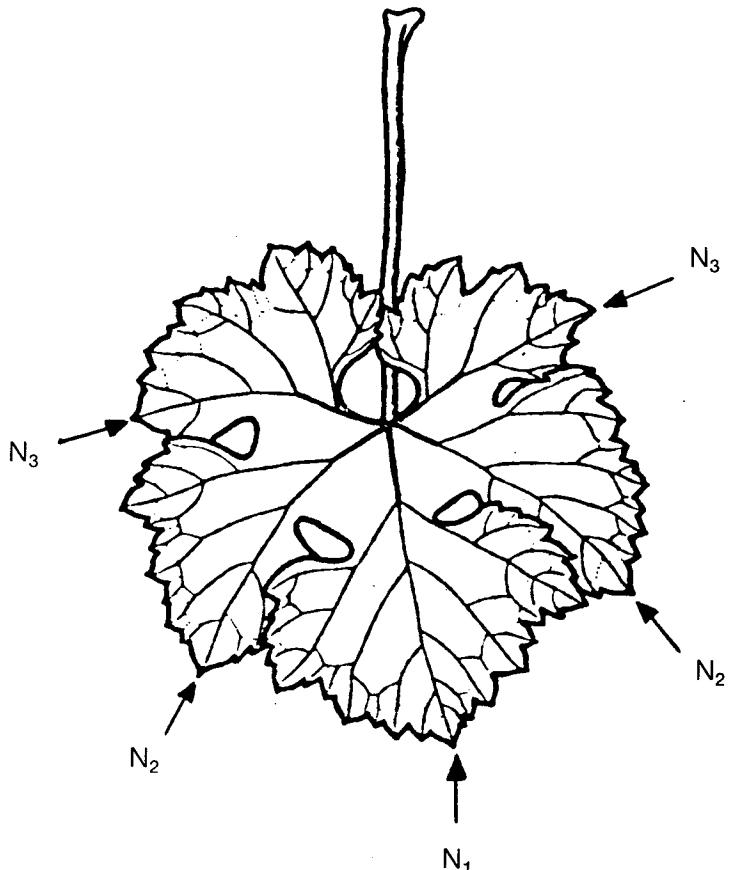
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total area between the main veins (N_1 , N_2 , N_3).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación del conjunto de las superficies entre los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère:	Feuille adulte: densité des poils couchés des nervures principales (face inférieure)
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung der Hauptnerven (Unterseite)
Characteristic:	Mature leaf: density of prostrate hairs on main veins (lower side)
Carácter:	Hoja adulta: densidad de los pelos tumbados de los nervios principales (envés)

Codes N°s OIV 086
UPOV 51*
IBPGR 6.1.34.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very weak / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / weak / baja | Carignan N |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Mourvèdre N |
| 7 forte / stark / dense / alta | Müllerrebe N |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Rupestris du Lot

Carignan N

Mourvèdre N

Müllerrebe N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de la longueur totale des nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Gesamtlänge der Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to veraison.

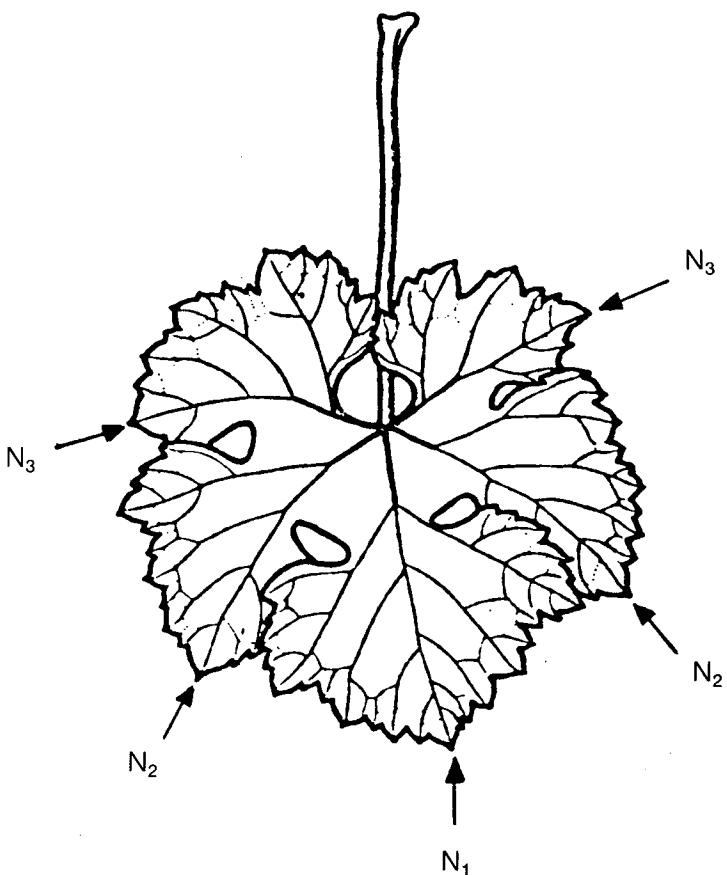
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total length between the main veins (N_1 , N_2 , N_3).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notacion de la longitud total de los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère:	Feuille adulte: densité des poils dressés des nervures principales (face inférieure)
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung der Hauptnerven (Unterseite)
Characteristic:	Mature leaf: density of erect hairs on main veins (lower side)
Carácter:	Hoja adulta: densidad de los pelos erguidos de los nervios principales (envés)

Codes N°s OIV 087
UPOV 52*
IBPGR 6.1.35.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very weak / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / weak / baja | Perle de Csaba B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Muscat Ottonel B |
| 7 forte / stark / dense / alta | Kober 125 AA |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | Aris B |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de la longueur totale des nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerensatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Gesamtlänge der Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to veraison.

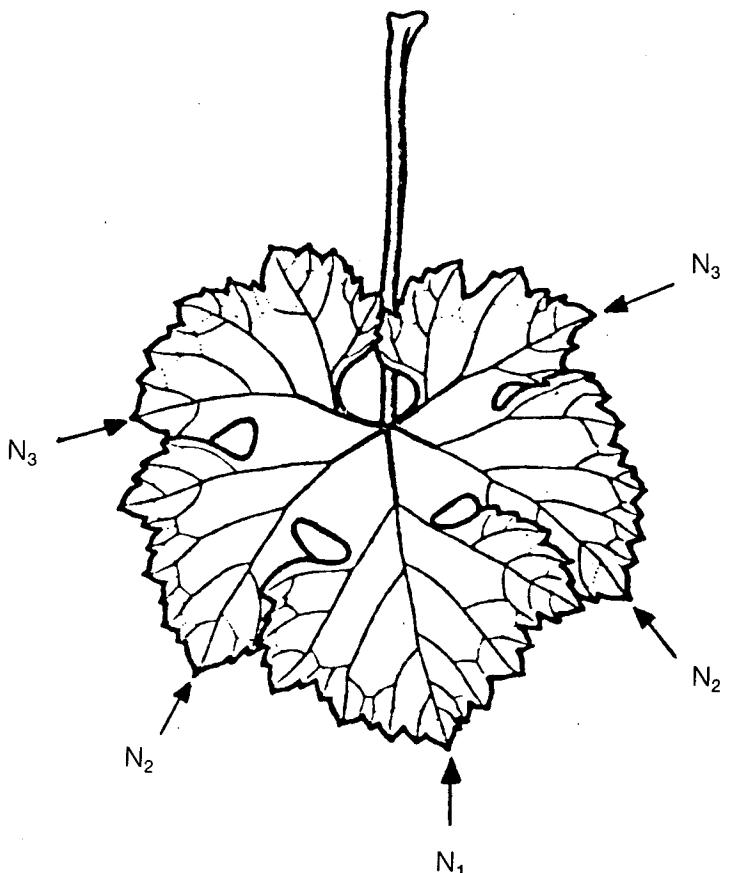
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total length of the main veins (N_1 , N_2 , N_3).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación de la longitud total de los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère: Feuille adulte: pilosité couchée des nervures principales (face supérieure)
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Vollbehaarung der Hauptnerven (Oberseite)
Characteristic: Mature leaf: prostrate hairs on main veins (upper side)
Carácter: Hoja adulta: vellosidad tumbada de los nervios principales (haz)

Codes N°s OIV 088
 IBPGR 6.1.36.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 absent / fehlend / absent / ausente
9 présente / vorhanden / present / presente

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de la longueur totale des nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.
Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.
Beurteilt wird die Gesamtlänge der Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to veraison.

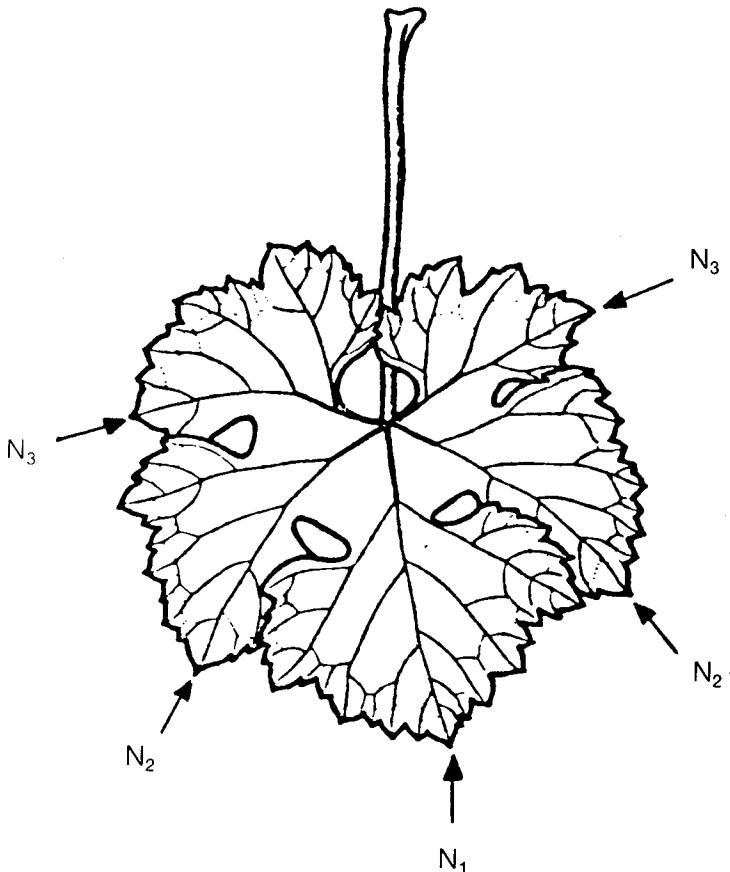
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total length between the main veins (N_1 , N_2 , N_3).
 $N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación de la longitud total de los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère:	Feuille adulte: pilosité dressée des nervures principales (face supérieure)
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Borstenbehaarung der Hauptnerven (Oberseite)
Characteristic:	Mature leaf: erect hairs on main veins (upper side)
Carácter:	Hoja adulta: vellosoidad erguida de los nervios principales (haz)

Codes N°s OIV 089
UPOV 50
IBPGR 6.1.37.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 absent / fehlend / absent / ausente
9 présente / vorhanden / present / presente

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Chasselas blanc B
Muscat Ottonel B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Notation de la longueur totale des nervures principales (N_1 , N_2 , N_3).

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Beurteilt wird die Gesamtlänge der Hauptnerven (N_1 , N_2 , N_3).

Observation from berry set to veraison.

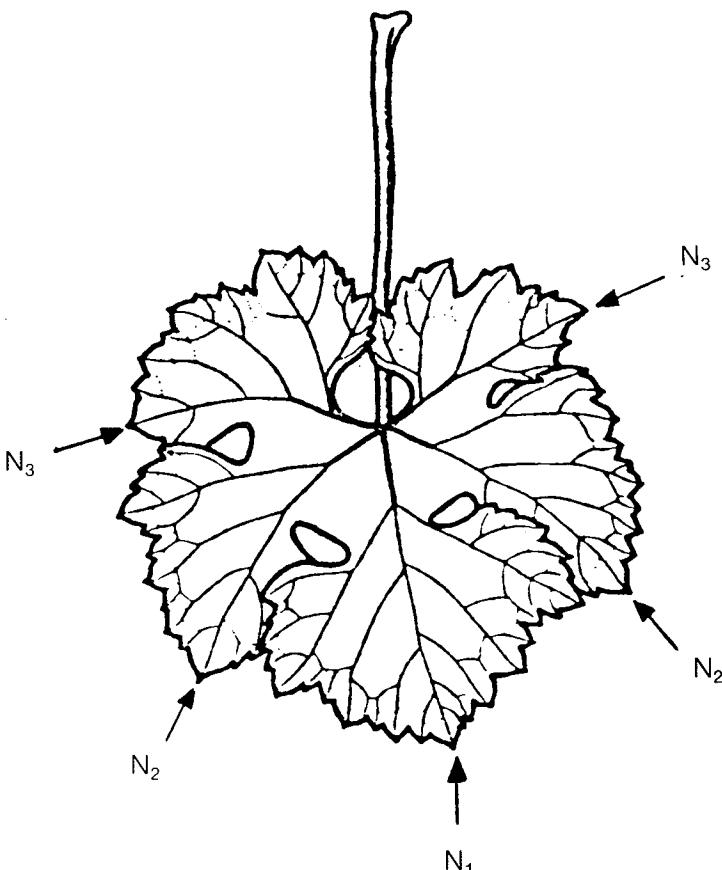
Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

To be assessed: total length of the main veins (N_1 , N_2 , N_3).

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Notación de la longitud total de los nervios principales (N_1 , N_2 , N_3).



Caractère:	Feuille adulte: densité des poils couchés du pétiole
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Wollbehaarung am Blattstiel
Characteristic:	Mature leaf: density of prostrate hairs on petiole
Carácter:	Hoja adulta: densidad de los pelos tumbados del pecíolo

Codes N°s OIV 090
UPOV 54*
IBPGR 6.1.38.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja
- 3 faible / schwach / sparse / baja
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 forte / stark / dense / alta
- 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Rupestris du Lot
- Carignan N
- Müllerrebe N
- Dr. Decker-Rebe

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Pilosité couchée moyenne sur toute la longueur du pétiole.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerensatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Mittlere Behaarung der gesamten Blattstiellänge.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

Mean pilosity of total length of petiole.

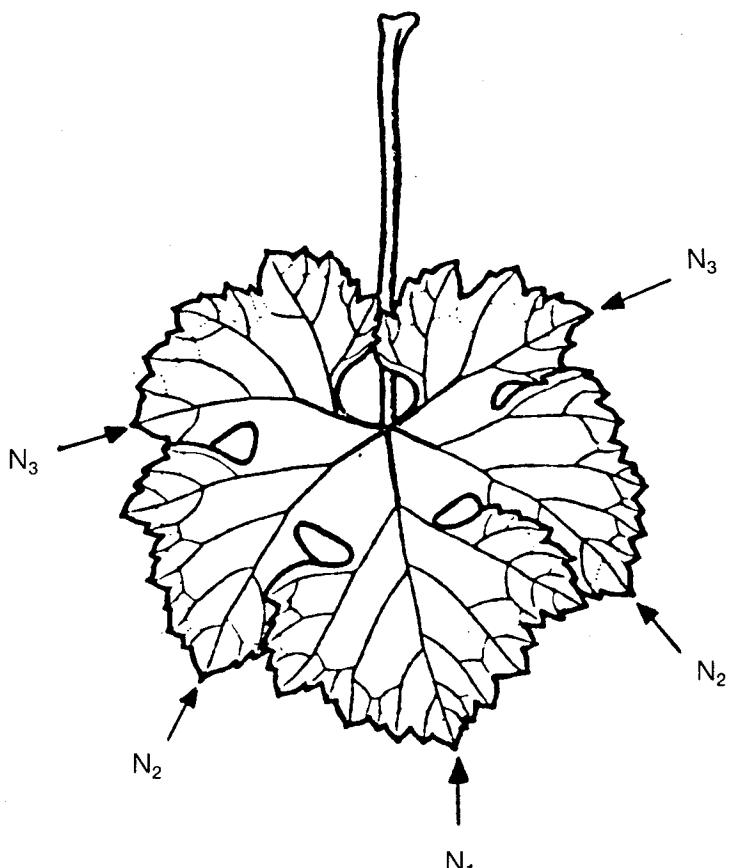
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Vellosidad tumbada media sobre toda la longitud del pecíolo.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère:	Feuille adulte: densité des poils dressés du pétiole
Merkmal:	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der Borstenbehaarung am Blattstiel
Characteristic:	Mature leaf: density of erect hairs on petiole
Carácter:	Hoja adulta: densidad de los pelos erguidos del pecíolo

Codes N°s OIV 091
UPOV 55*
IBPGR 6.1.39.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|---|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very sparse / nula o muy baja | Rupestris du Lot |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | <i>V. riparia</i> Gloire de Montpellier |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Teleki 8 B |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Pilosité dressée moyenne sur toute la longueur du pétiole.

$N_1 - N_3$ = nervures principales.

Feststellung vom Beerensatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Mittlere Behaarung der gesamten Blattstiellänge.

$N_1 - N_3$ = Hauptnerven.

Observation from berry set to veraison.

Mean value of 10 mature leaves above the clusters at the medium third of shoot.

Mean pilosity of the total length of petiole.

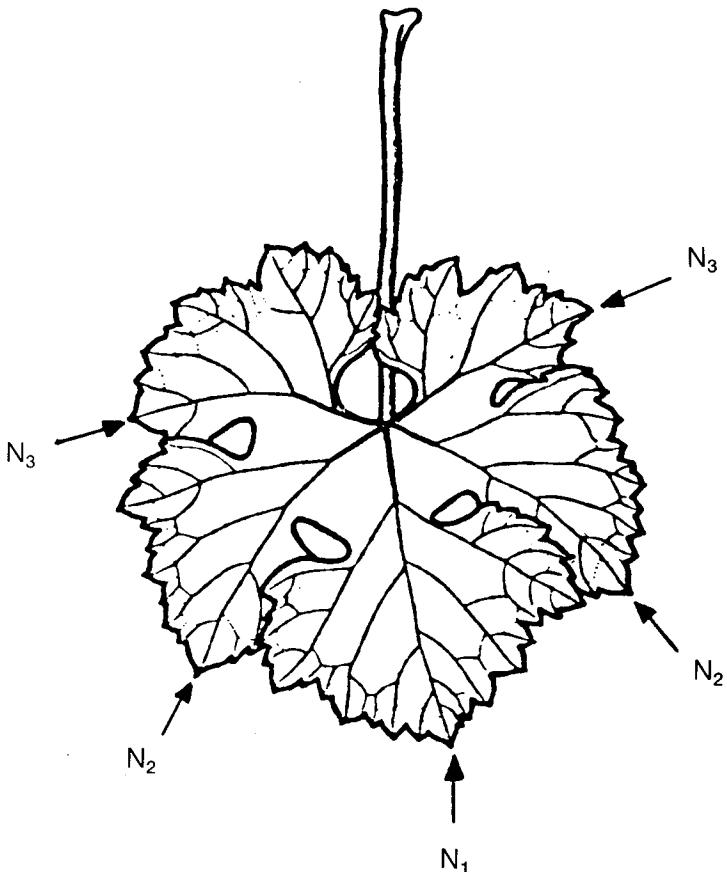
$N_1 - N_3$ = main veins.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Vellosidad erguida media sobre toda la longitud del pecíolo.

$N_1 - N_3$ = nervios principales.



Caractère: Feuille adulte: longueur du pétiole
Merkmal: Ausgewachsenes Blatt: Länge des Blattstiels
Characteristic: Mature leaf: length of petiole
Carácter: Hoja adulta: longitud del pecíolo

Codes N°s OIV 092
IBPGR 6.1.40.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | |
|---|
| 1 très court / sehr kurz / very short / muy corto |
| 3 court / kurz / short / corto |
| 5 moyen / mittel / medium / mediano |
| 7 long / lang / long / largo |
| 9 très long / sehr lang / very long / muy largo |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- | |
|---------------------|
| Rupestris du Lot |
| Riesling B |
| Grenache noir N |
| Cinsaut N |
| <i>V. coignetiæ</i> |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire de la nouaison à la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Longueur: 1 = 6 cm ou moins; 3 = env. 10 cm; 5 = env. 14 cm; 7 = env. 18 cm; 9 = plus de 22 cm.

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Länge: 1 = bis 6 cm; 3 = etwa 10 cm; 5 = etwa 14 cm; 7 = etwa 18 cm; 9 = über 22 cm.

Observation from berry set until veraison.

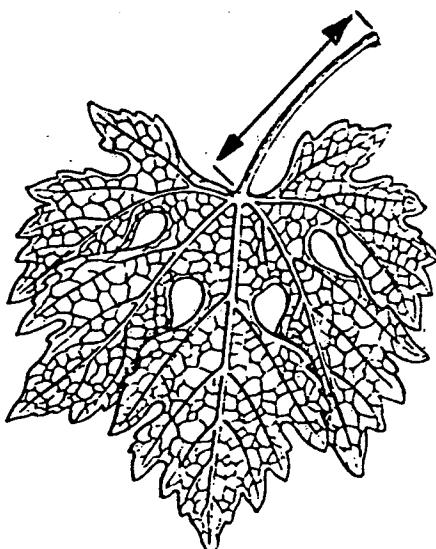
Mean value of 10 mature leaves above the cluster at the medium third of shoot.

Length: 1 = up to 6 cm; 3 = about 10 cm; 5 = about 14 cm; 7 = about 18 cm; 9 = more than 22 cm.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima de los racimos sobre el tercio medio del pámpano.

Longitud: 1 = 6 cm o menos; 3 = aprox. 10 cm; 5 = aprox. 14 cm; 7 = aprox. 18 cm; 9 = más de 22 cm.



Longueur du pétiole
 Länge des Blattstiels
 Length of petiole
 Longitud del pecíolo

Caractère: Feuille adulte: longueur du pétiole par rapport à la nervure médiane
Merkmal: Ausgewachsene Blatt: Stielänge im Verhältnis zum Mittelnerv
Characteristic: Mature leaf: length of petiole compared to middle vein
Carácter: Hoja adulta: longitud del pecíolo en relación al nervio central

Codes N°s OIV 093
UPOV 53
IBPGR 6.1.41.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 beaucoup plus court / sehr viel kürzer /
very much shorter / mucho más corto

3 plus court / kürzer / shorter / más corto

5 égal / gleich / equal / igual

7 plus long / länger / longer / más largo

9 beaucoup plus long / sehr viel länger /
very much longer / mucho más largo

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Riparia Gloire de Montpellier

Grenache noir N

Gros vert B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire entre la nouaison et la véraison.

Moyenne de 10 feuilles adultes au-dessus des grappes sur le tiers médian du rameau.

Rapport longueur du pétiole sur N_1 .

Feststellung vom Beerenansatz bis zum Weichwerden der Beeren.

Mittelwert von 10 ausgewachsenen Blättern oberhalb der Trauben am mittleren Drittel des Triebes.

Verhältnis Blattstiellänge zu N_1 .

Observation from berry set until veraison.

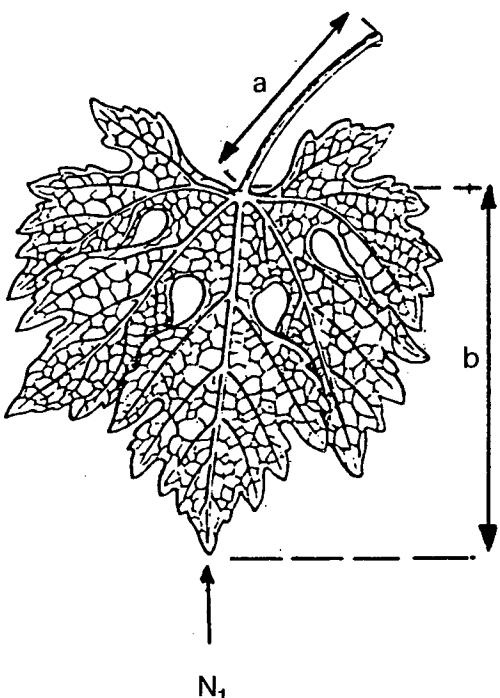
Mean value of 10 mature leaves above the cluster within the medium third of shoot.

Relation N_1 to length of petiole.

Observación a realizar entre el cuajado y el envero.

Media de 10 hojas adultas por encima del racimo sobre el tercio medio del pámpano.

Relación entre la longitud del pecíolo y N_1 .



a = longueur du pétiole.

b = longueur de la nervure médiane N_1 ,
(a beaucoup plus court que b = note 1).

a = Blattstiellänge.

b = Länge des Mittelnervs N_1 ,
(a sehr viel kürzer als b = Stufe 1).

a = Length of petiole.

b = length of main vein
(a much shorter than b = note 1).

a = longitud del pecíolo.

b = longitud del nervio central
(a mucho más corto que b = nota 1).

Caractère: Sarment: section transversale
Merkmal: Rebholz: Querschnitt
Characteristic: Woody shoot: cross section
Carácter: Sarmiento: sección transversal

Codes N°s OIV 101
UPOV 16
IBPGR 6.1.42.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 circulaire / kreisförmig / circular / circular
- 2 elliptique / elliptisch / elliptic / elíptica
- 3 aplatie / abgeplattet / narrow elliptic / aplastada

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- | |
|-------------------|
| Chasselas blanc B |
| Kober 5 BB |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian du sarment.

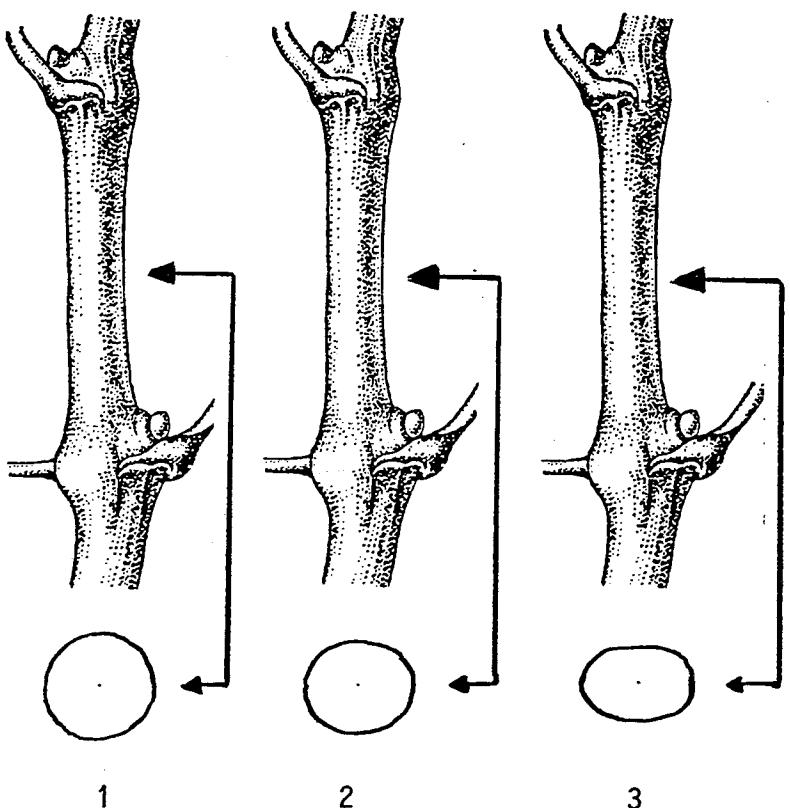
Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.

Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.
Mean value of 10 internodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el periodo de parada del crecimiento.

Media de 10 entrenudos del tercio medio del sarmiento.



Caractère: Sarment: surface
Merkmal: Re却holz: Oberflächenbeschaffenheit
Characteristic: Woody shoot: surface
Carácter: Sarmiento: superficie

Codes N°s OIV 102
UPOV 17*
IBPGR 6.1.43.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 unie / glatt / smooth / lisa
- 2 anguleuse / kantig / edged / angulosa
- 3 striée / gerieft / striate / estriada
- 4 côtelée / gerippt / ribbed / asurcada

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- V. riparia* Gloire de Montpellier
- V. rubra*
- Chasselas blanc B
- V. berlandieri*

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian du sarment.

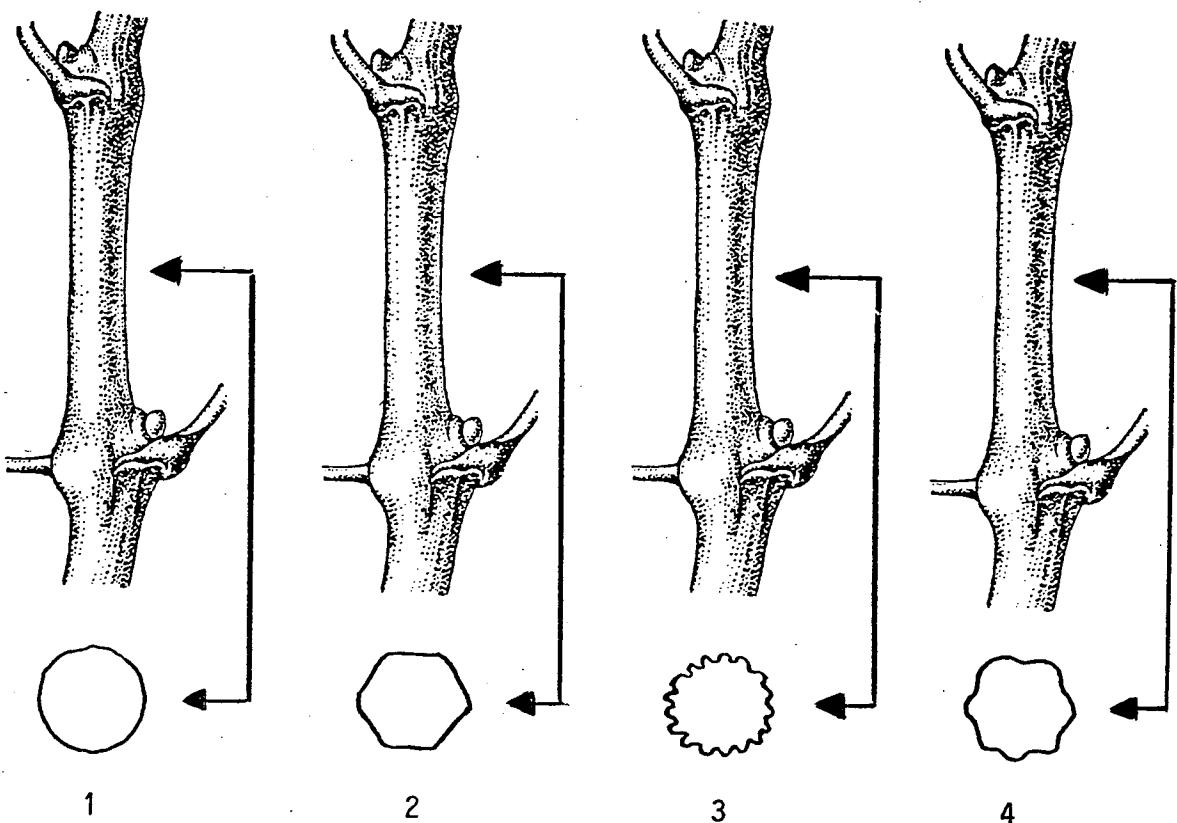
Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.
Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.

Mean value of 10 internodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el período de parada del crecimiento.

Media de 10 entrenudos del tercio medio del sarmiento.



Caractère: Sarment: couleur générale
Merkmal: Rebholz: Hauptfarbe
Characteristic: Woody shoot: main color
Carácter: Sarmiento: color general

Codes N°s OIV 103
 UPOV 18
 IBPGR 6.1.44.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 jaune / gelb / yellow / amarillo	Grenache noir N
2 brun jaunâtre / gelblich-braun / yellowish brown / marrón amarillento	Müller-Thurgau B
3 brun foncé / dunkelbraun / dark brown / marrón oscuro	Chasselas blanc B
4 brun rougeâtre / rötlich-braun / reddish brown / marrón rojizo	3309 C
5 violacé / violett / violet / violáceo	<i>V. æstivalis</i> Jaeger

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian du sarment.

Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.

Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.

Mean value of 10 internodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el período de parada del crecimiento.

Media de 10 entrenudos del tercio medio del sarmiento.

Caractère: Sarment: lenticelles
Merkmal: Rebholz: Lentizellen
Characteristic: Woody shoot: lenticels
Carácter: Sarmiento: lenticelas

Codes N°s OIV 104
UPOV 19
IBPGR 6.1.45.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|---|------------------------|
| 1 absentes / fehlend / absent / ausentes | <i>V. vinifera</i> |
| 9 présentes / vorhanden / present / presentes | <i>V. rotundifolia</i> |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian du sarment.

Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.
Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.
Mean value of 10 internodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el período de parada del crecimiento.
Media de 10 entrenudos del tercio medio del sarmiento.

Caractère:	Sarment: densité des poils dressés des nœuds
Merkmal:	Rebholz: Dichte der Borstenbehaarung an den Nodien
Characteristic:	Woody shoot: density of erect hairs of nodes
Carácter:	Sarmiento: densidad de los pelos erguidos de los nudos

Codes N°s OIV 105
UPOV 20
IBPGR 6.1.46.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very weak / nula o muy baja | 3309 C |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | 161-49 C |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Riparia Scribner |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

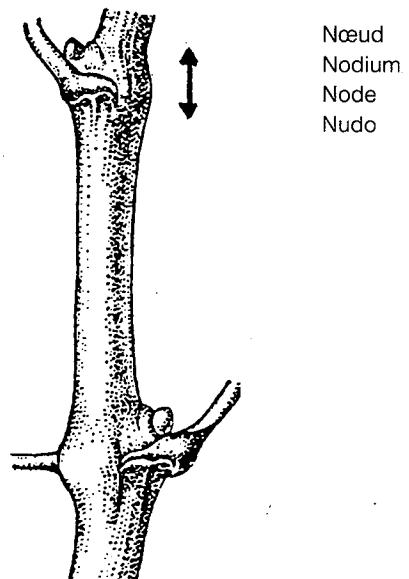
Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 nœuds du tiers médian du sarment.

Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.
Mittelwert von 10 Nodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.
Mean value of 10 nodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el periodo de parada del crecimiento.
Media de 10 nudos del tercio medio del sarmiento.



Nœud
Nodium
Node
Nudo

Caractère:	Sarment: densité des poils dressés des entrenœuds
Merkmal:	Rebholz: Dichte der Borstenbehaarung an den Internodien
Characteristic:	Woody shoot: density of erect hairs of internodes
Carácter:	Sarmiento: densidad de los pelos erguidos de los entrenudos

Codes N°s OIV 106
UPOV 21
IBPGR 6.1.47.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|--|------------------|
| 1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach / none or very weak / nula o muy baja | 3309 C |
| 3 faible / schwach / sparse / baja | |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | 3306 C |
| 7 forte / stark / dense / alta | Riparia Scribner |
| 9 très forte / sehr stark / very dense / muy alta | |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire après la chute des feuilles ou pendant la période d'arrêt de croissance.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian du sarment.

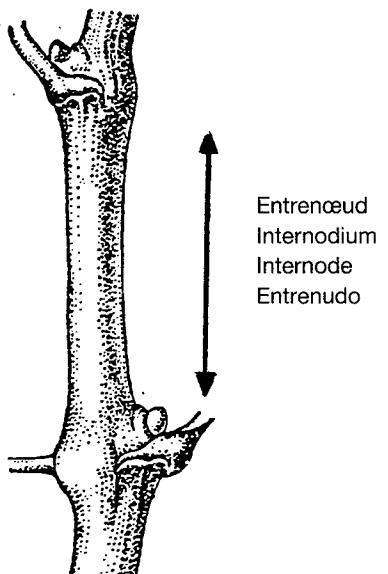
Feststellung nach dem Laubfall bzw. während der Wachstumsruhe.

Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel des Triebes.

Observation after leaf drop or during dormancy respectively.
Mean value of 10 internodes at the medium third of shoot.

Observación a realizar después de la caída de la hoja o durante el periodo de parada del crecimiento.

Media de 10 entrenudos del tercio medio del sarmiento.



Caractère: Inflorescence: sexe de la fleur
Merkmal: Infloreszenz: Geschlecht der Blüte
Characteristic: Inflorescence: sex of flower
Carácter: Inflorescencia: sexo de la flor

Codes N°s OIV 151
 UPOV 56*
 IBPGR 4.2.1.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 mâle / männlich / male / masculina
- 2 mâle à hermaphrodite / männlich bis zwittrig / male to hermaphrodite / masculina a hermafrodita
- 3 hermaphrodite / zwittrig / hermaphrodite / hermafrodita
- 4 femelle à étamines érigées / weiblich mit aufrechten Staubblättern / female, with upright stamens / femenina con estambres erguidos
- 5 femelle à étamines réflexes / weiblich / female / femenina con estambres reflejos

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Rupestris du Lot

3309 C

Chasselas blanc B

Sori

Bicane B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire pendant la floraison.

Notation de l'expression morphologique du sexe.

Moyenne de 10 inflorescences.

Feststellung während der Blüte.

Beurteilt wird die morphologische Geschlechtsausprägung.

Mittelwert von 10 Infloreszenzen.

Observation during flowering.

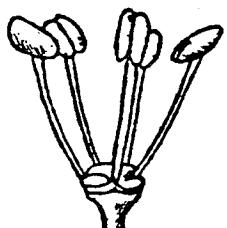
To be assessed: morphological sex expression.

Mean value of 10 inflorescences.

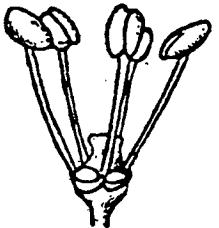
Observación a realizar durante la floración.

Notación de la expresión morfológica del sexo.

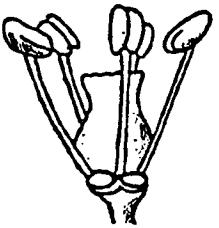
Media de 10 inflorescencias.



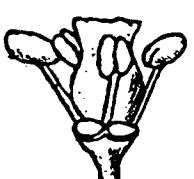
1



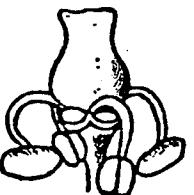
2



3



4



5

Caractère: Inflorescence: niveau de l'insertion de la 1^{re} inflorescence
Merkmal: Infloreszenz: Insertionshöhe der 1. Infloreszenz
Characteristic: Inflorescence: insertion of 1st inflorescence
Carácter: Inflorescencia: nivel de la inserción de la 1^a inflorescencia

Codes N°s OIV 152
IBPGR 6.2.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1 1^{er} ou 2^e nœud / am 1. oder 2. Nodium /
1st or 2nd node / 1º ó 2º nudo

2 3^e ou 4^e nœud / am 3. oder 4. Nodium /
3rd or 4th node / 3º ó 4º nudo

3 5^e nœud ou plus haut / am 5. Nodium und darüber /
5th node and more / a partir del 5º nudo

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Riesling B

Sultana B, Len de l'el B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison.

Moyenne des niveaux d'insertion de 10 rameaux.

Feststellung während der Blüte.

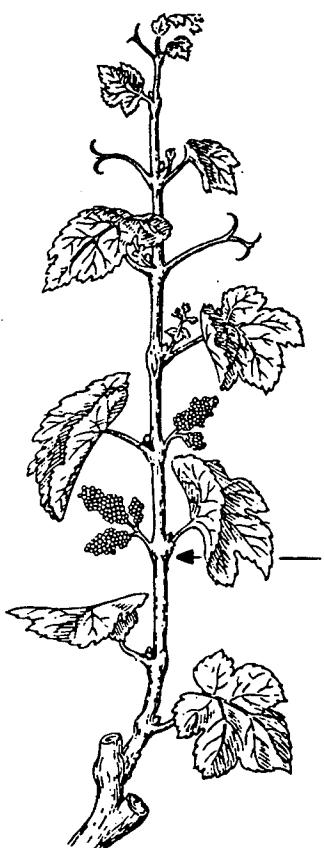
Mittelwert der Insertionshöhe von 10 Trieben.

Observation during flowering.

Mean value of insertion of 10 shoots.

Observación a realizar en la floración.

Media de los niveles de inserción de 10 pampanos.



Insertion (3^e nœud = notation 2).
 Insertion (3. Nodium = Stufe 2).
 Position (3rd node = note 2).
 Inserción (3º nudo = notación 2).

Caractère: Inflorescence: nombre d'inflorescences / rameau
Merkmal: Infloreszenz: Zahl der Infloreszenzen / Trieb
Characteristic: Inflorescence: number of inflorescences per shoot
Carácter: Inflorescencia: número de inflorescencias por pámpano

Codes N°s OIV 153
IBPGR 6.2.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|---|-------------|
| 1 1 inflorescence ou moins / bis zu 1 Infloreszenz /
up to 1 inflorescence / 1 inflorescencia o menos | Sultana B |
| 2 1,1 à 2 inflorescences / 1,1 bis 2 Infloreszenzen /
1.1 to 2 inflorescences / 1,1 a 2 inflorescencias | Chasselas B |
| 3 2,1 à 3 inflorescences / 2,1 bis 3 Infloreszenzen /
2.1 to 3 inflorescences / 2,1 a 3 inflorescencias | Riesling B |
| 4 plus de 3 inflorescences / mehr als 3 Infloreszenzen /
more than 3 inflorescences / más de 3 inflorescencias | Aris B |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison sur des rameaux issus de bois de l'année précédente.

Moyenne du nombre d'inflorescences/rameau de 10 rameaux.

Remarque: Particulièrement important pour toutes les formes ♂.

Voir aussi Code N°s 201.

Feststellung während der Blüte an Trieben aus vorjährigem Holz.

Mittelwert der Infloreszenzenzahl / Trieb von 10 Trieben.

Bemerkung: Besonders wichtig für alle ♂ Formen.

Vgl. auch Code-Nr. 201.

Observation during flowering.

Mean value of inflorescences / shoot of 10 shoots.

Remarks: Of special importance for all vines with ♂ flowers.

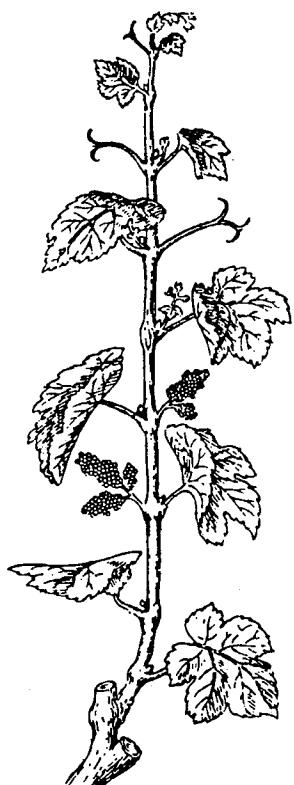
Cf. Code-No. 201.

Observación a realizar en la floración sobre pámpanos procedentes de madera del año anterior.

Media del número de inflorescencias por pámpano, de 10 pámpanos.

Nota: Particularmente importante para todas las formas ♂.

Ver también el Código N° 201.



2 inflorescences = notation 2.
 2 Infloreszenzen = Stufe 2.
 2 inflorescences = note 2.
 2 inflorescencias = notación 2.

Caractère:	Inflorescence: longueur de l'inflorescence proximale
Merkmal:	Infloreszenz: Länge der proximalen Infloreszenz
Characteristic:	Inflorescence: length of proximal inflorescence
Carácter:	Inflorescencia: longitud de la inflorescencia más próxima a la base

Codes N°s OIV 154
IBPGR 6.2.3.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 très courte / sehr kurz / very short / muy corta
- 3 courte / kurz / short / corta
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 longue / lang / long / larga
- 9 très longue / sehr lang / very long / muy larga

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la floraison.

Moyenne de 10 inflorescences.

À mesurer du point de départ jusqu'à l'apex: 1 = 5 cm et moins; 3 = env. 10 cm; 5 = env. 15 cm; 7 = env. 20 cm; 9 = env. 25 cm.

Remarque: Particulièrement important pour toutes les formes ♂.

Voir aussi Codes N°s 017 et 203.

Feststellung während der Blüte.

Mittelwert von 10 Infloreszenzen.

Gemessen vom Ansatz bis zur Apex: 1 = bis 5 cm; 3 = etwa 10 cm; 5 = etwa 15 cm; 7 = etwa 20 cm; 9 = etwa 25 cm.

Bemerkung: Besonders wichtig für alle ♂ Formen.

Vgl. auch Code-Nr. 017 und 203.

Observation during flowering.

Mean value of 10 inflorescences.

To be measured from insert region to apex: 1 = up to 5 cm; 3 = about 10 cm; 5 = about 15 cm; 7 = about 20 cm; 9 = about 25 cm.

Remarks: Of special importance for all vines with ♂ flowers.

Cf. Codes-No. 017 and 203.

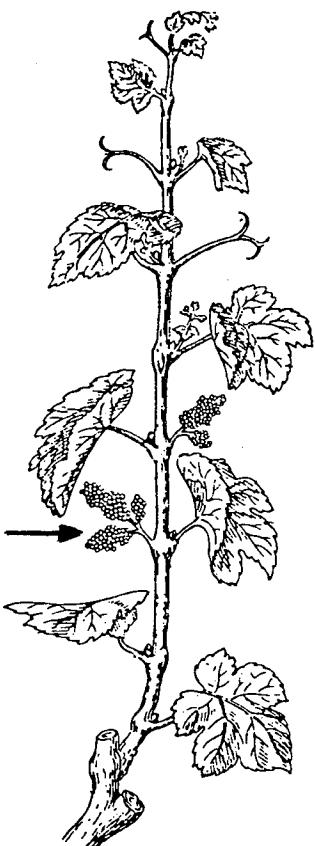
Observación a realizar en la floración.

Media de 10 inflorescencias.

Medir desde su punto de origen hasta el ápice: 1 = 5 cm y menos; 3 = aprox. 10 cm; 5 = aprox. 15 cm; 7 = aprox. 20 cm; 9 = aprox. 25 cm.

Nota: Particularmente importante para todas las formas ♂.

Ver también los Códigos Nº 017 y 203.



Inflorescence proximale
Proximale Infloreszenz
Proximal inflorescence
Inflorescencia más próxima a la base

Caractère: Grappe: nombre de grappes/rameau
Merkmal: Traube: Zahl der Trauben / Trieb
Characteristic: Bunch: number of bunches per shoot
Carácter: Racimo: número de racimos por pámpano

Codes N°s OIV 201
IBPGR 6.2.4.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|---|-------------------|
| 1 1 grappe ou moins / bis zu 1 Traube / up to 1 bunch /
1 racimo o menos | Sultana B |
| 2 1,1 à 2 grappes / 1,1 bis 2 Trauben / 1.1 to 2 bunches /
1,1 a 2 racimos | Chasselas blanc B |
| 3 2,1 à 3 grappes / 2,1 bis 3 Trauben / 2.1 to 3 bunches /
2,1 a 3 racimos | |
| 4 3,1 grappes ou plus / mehr als 3 Trauben /
more than 3 bunches / 3,1 racimos o más | Aris B |

Exemples de variétés / Beispielsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité des grappes.

Moyenne du nombre de grappes de 10 rameaux.

Remarque: Voir Code N° 153.

Feststellung bei der Traubенreife.

Mittelwert der Traubenzahl von 10 Trieben.

Bemerkung: Vgl. Code-Nr. 153.

Observation at fruit ripening.

Mean value of number of bunches of 10 shoots.

Remarks: Cf. Code-No. 153.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media del número de racimos de 10 pámpanos.

Nota: Ver Código N° 153.

Caractère: Grappe: taille
Merkmal: Traube: Größe
Characteristic: Bunch: size
Carácter: Racimo: tamaño

Codes N°s OIV 202
UPOV 58*
IBPGR 4.2.2.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 très petite / sehr klein / very small / muy pequeño | Kober 5.BB |
| 3 petite / klein / small / pequeño | Pinot noir N |
| 5 moyenne / mittel / medium / mediano | Müller-Thurgau B, Chasselas B |
| 7 grosse / groß / large / grande | Ugni blanc B |
| 9 très grosse / sehr groß / very large / muy grande | Nehélescol B |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Taille: longueur et largeur de la grappe sans le pédoncule.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Größe: Länge und Breite der Traube ohne Traubenstiel.

Observation at fruit ripening.

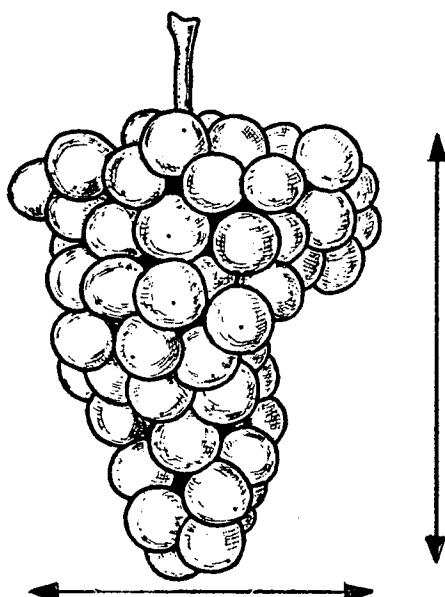
Mean value of all bunches of 10 shoots.

Size: length and width of bunch without peduncle.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Tamaño: longitud y anchura del racimo sin el pedúnculo.



Taille de la grappe = longueur + largeur
 Größe der Traube = Länge + Breite
 Size of bunch = length + width
 Tamaño del racimo = longitud + anchura

Longueur
 Länge
 Length
 Longitud

Largeur
 Breite
 Width
 Anchura

Caractère: Grappe: longueur
Merkmal: Traube: Länge
Characteristic: Bunch: length
Carácter: Racimo: longitud

Codes N°s OIV 203
IBPGR 6.2.5.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|------------------|
| 1 très courte / sehr kurz / very short / muy corto | Pinot noir N |
| 3 courte / kurz / short / corto | Müller-Thurgau B |
| 5 moyenne / mittel / medium / mediano | |
| 7 longue / lang / long / largo | |
| 9 très longue / sehr lang / very long / muy largo | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

À mesurer: longueur de la grappe sans le pédoncule.

1 = 10 cm ou moins; 3 = env. 15 cm; 5 = env. 20 cm; 7 = env. 25 cm; 9 = plus de 30 cm.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Gemessen wird die Länge der Traube ohne Traubenstiel.

1 = bis 10 cm; 3 = etwa 15 cm; 5 = etwa 20 cm; 7 = etwa 25 cm; 9 = über 30 cm.

Observation at maturity.

Mean value of all bunches of 10 shoots.

To be measured: length of bunch without peduncle.

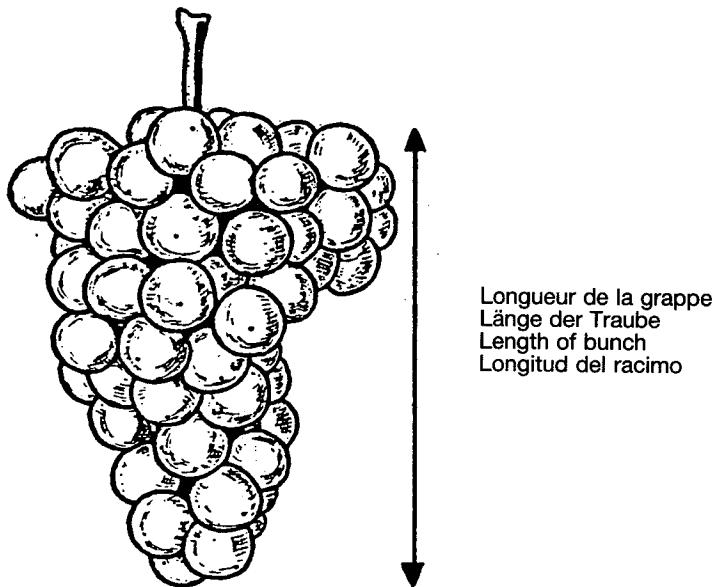
1 = up to 10 cm; 3 = about 15 cm; 5 = about 20 cm; 7 = about 25 cm; 9 = more than 30 cm.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Medir: longitud del racimo sin pedúnculo.

1 = 10 cm o menos; 3 = aprox. 15 cm; 5 = aprox. 20 cm; 7 = aprox. 25 cm; 9 = más de 30 cm.



Caractère: Grappe: compacité
Merkmal: Traube: Dichte
Characteristic: Bunch: density
Carácter: Racimo: compacidad

Codes N°s OIV 204
UPOV.59*
IBPGR 6.2.6.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|-------------------|
| 1 très lâche / sehr locker / very loose / muy suelto | V. amurensis |
| 3 lâche / locker / loose / suelto | Perle de Csaba B |
| 5 moyenne / mittel / medium / medio | Chasselas blanc B |
| 7 compacte / dicht / dense / compacto | Pinot noir N |
| 9 très compacte / sehr dicht / very dense / muy compacto | Corinthe noir N |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

1 = baies en groupes, beaucoup de pédicelles visibles; 3 = baies séparées, quelques pédicelles visibles; 5 = baies serrées, pédicelles non visibles; 7 = baies ne pouvant pas bouger directement; 9 = baies déformées par pression.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

1 = Beeren gruppenweise angeordnet, viele sichtbare Beerentielchen; 3 = einzeln angeordnete Beeren mit einigen sichtbaren Beerentielchen; 5 = dicht verteilte Beeren, Beerentielchen nicht sichtbar; 7 = Beeren nicht frei beweglich; 9 = Beeren durch Druck deformiert.

Observation at maturity.

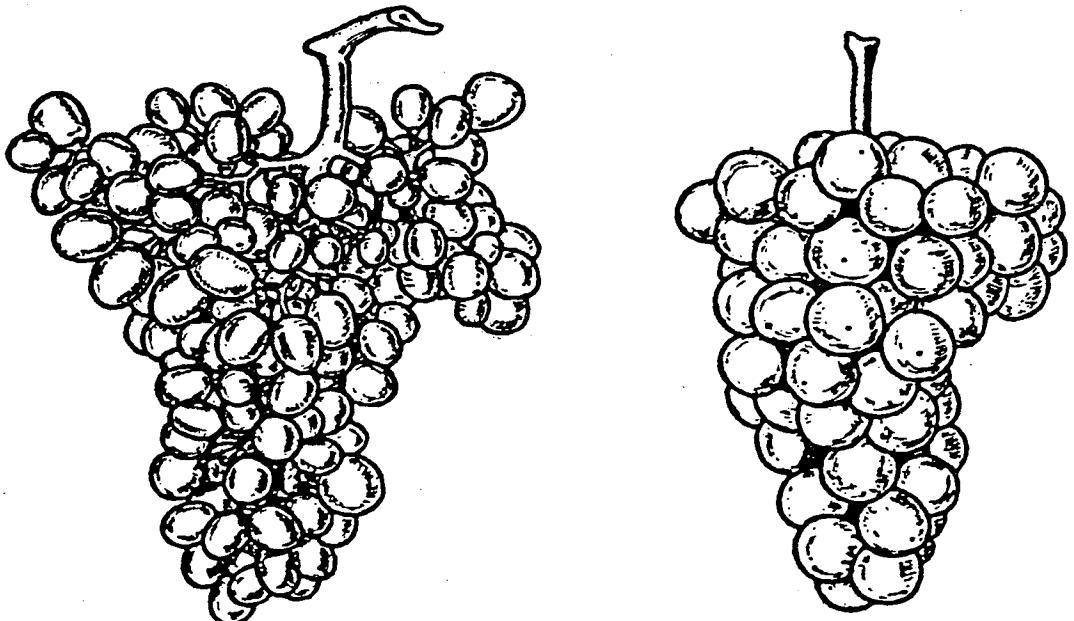
Mean value of all bunches of 10 shoots.

1 = berries in grouped formation, many visible pedicels; 3 = single berries with some visible pedicels; 5 = densely distributed berries, pedicels not visible; 7 = berries not readily movable; 9 = berries out of shape.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

1 = bayas agrupadas, con muchos pedicelos visibles; 3 = bayas separadas, con algunos pedicelos visibles; 5 = bayas apretadas, con pedicelos no visibles; 7 = bayas difficilmente movibles; 9 = bayas deformadas por la presión.



3

7

Caractère: Grappe: nombre de baies
Merkmal: Traube: Zahl der Beeren
Characteristic: Bunch: number of berries
Carácter: Racimo: número de bayas

Codes N°s OIV 205
IBPGR 6.2.7.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very few / muy débil
3 faible / gering / few / débil
5 moyen / mittel / medium / medio
7 élevé / hoch / many / elevado
9 très élevé / sehr hoch / very many / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

- Nombre de baies: 1 = 50 baies ou moins; 3 = env. 100 baies; 5 = env. 150 baies; 7 = env. 200 baies; 9 = plus de 250 baies.

Remarque: Voir Code N°s 501.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Zahl der Beeren: 1 = bis 50 Beeren; 3 = etwa 100 Beeren; 5 = etwa 150 Beeren; 7 = etwa 200 Beeren; 9 = über 250 Beeren.

Bemerkung: Vgl. Code-Nr. 501.

Observation at maturity.

Mean value of all bunches of 10 shoots.

Number of berries: 1 = up to 50 berries; 3 = about 100 berries; 5 = about 150 berries; 7 = about 200 berries; 9 = more than 250 berries.

Remark: Cf. Code No. 501.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Número de bayas: 1 = 50 bayas o menos; 3 = aprox. 100 bayas; 5 = aprox. 150 bayas; 7 = aprox. 200 bayas; 9 = más de 250 bayas.

Nota: Ver Código N° 501.

Caractère: Grappe: longueur du pédoncule
Merkmal: Traube: Länge des Stiels
Characteristic: Bunch: length of peduncle
Carácter: Racimo: longitud del pedúnculo

Codes Nos. OIV 206
UPOV 60*
IBPGR 4.2.3.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 très court / sehr kurz / very short / muy corto
3 court / kurz / short / corto
5 moyen / mittel / medium / mediano
7 long / lang / long / largo
9 très long / sehr lang / very long / muy largo

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Grenache noir N
Chasselas blanc B
Corinthe noir N
Ribier N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Longueur mesurée du point pédonculaire jusqu'à la 1^{re} ramification:
1 = 3 cm ou moins; 3 = env. 5 cm; 5 = env. 7 cm; 7 = env. 9 cm;
9 = plus de 11 cm.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Länge vom Ansatz bis zur 1. Verzweigung: 1 = bis 3 cm; 3 = etwa 5 cm; 5 = etwa 7 cm; 7 = etwa 9 cm; 9 = über 11 cm.

Observation at maturity.

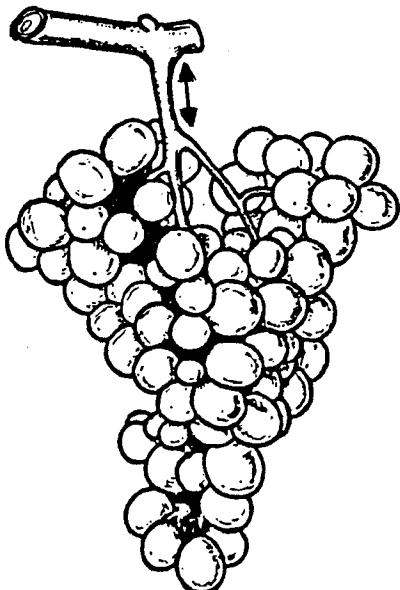
Mean value of all bunches of 10 shoots.

Length measured from insertion to 1st ramification: 1 = up to 3 cm;
3 = about 5 cm; 5 = about 7 cm; 7 = about 9 cm; 9 = more than
11 cm.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Longitud medida desde el punto peduncular hasta la 1^a ramificación:
1 = 3 cm o menos; 3 = aprox. 5 cm; 5 = aprox. 7 cm; 7 = aprox.
9 cm; 9 = más de 11 cm.



Longueur du pédoncule
 Länge des Traubstiels
 Length of peduncle
 Longitud del pedúnculo

Caractère: Grappe: signification du pédoncule
Merkmal: Traube: Stielverholzung
Characteristic: Bunch: signification of peduncle
Carácter: Racimo: significación del pedúnculo

Codes N°s OIV 207
 UPOV 61
 IBPGR 6.2.8.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

3 faible / schwach / weak / débil

5 moyenne / mittel / medium / media

7 forte / stark / strong / fuerte

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Aramon N

Grenache noir N

Carignan N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Lignification du pédoncule = coloration brune du pédoncule.

Remarque: Modifiable, dépend des conditions de maturation.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Stielverholzung = Braunfärbung des Traubenstiels.

Bemerkung: Modifikabel, abhängig von den Ausreifebedingungen.

Observation at maturity.

Mean value of all bunches of 10 shoots.

Lignification of peduncle = brown coloring of peduncle.

Remark: Modifiable, dependent on conditions of maturity.

Observación a realizar en racimos maduros.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Lignificación del pedúnculo = coloración parda del pedúnculo.

Nota: Modificable, depende de las condiciones de maduración.

Caractère: Baie: grosseur
Merkmal: Beere: Größe
Characteristic: Berry: size
Carácter: Baya: tamaño

Codes N°s OIV 220
UPOV 62*
IBPGR 4.2.4.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très petite / sehr klein / very small / muy pequeña
- 3 petite / klein / small / pequeña
- 5 moyenne / mittel / medium / mediana
- 7 grosse / groß / large / grande
- 9 très grosse / sehr groß / very large / muy grande

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Corinthe noir N
- Clairette B, Riesling B
- Portugieser N
- Muscat d'Alexandrie N
- Damascener B, Alphonse Lavallée N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Grosseur = longueur et largeur ou volume de la baie.

Remarque: Voir Code N° 503.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Größe = Länge und Breite bzw. Volumen der Beere.

Bemerkung: Vgl. Code-Nr. 503.

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Size = length and width or volume of the berry respectively.

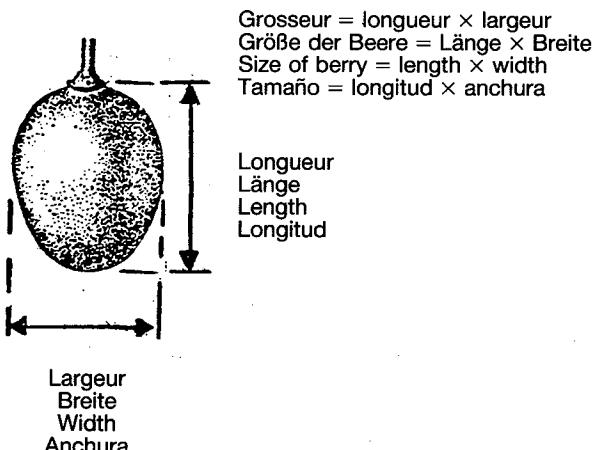
Remark: Cf. Code No. 503.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Tamaño = longitud y anchura o volumen de la baya.

Nota: Ver Código N° 503.



Caractère: Baie: longueur
Merkmal: Beere: Länge
Characteristic: Berry: length
Carácter: Baya: longitud

Codes Nos OIV 221
IBPGR 6.2.9.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|-----------------|
| 1 très courte / sehr kurz / very short / muy corta | Corinthe noir N |
| 3 courte / kurz / short / corta | |
| 5 moyenne / mittel / medium / mediana | |
| 7 longue / lang / long / larga | |
| 9 très longue / sehr lang / very long / muy larga | |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes
(\bar{x} = 100 baies).

Longueur de la baie: 1 = 10 mm ou moins; 3 = de 10 à 17 mm;
5 = de 17 à 24 mm; 7 = de 24 à 31 mm; 9 = plus de 31 mm.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben (\bar{x} = 100 Beeren).

Länge der Beere: 1 = bis 10 mm; 3 = von 10 bis 17 mm; 5 = von 17
bis 24 mm; 7 = von 24 bis 31 mm; 9 = über 31 mm.

Observation at maturity.

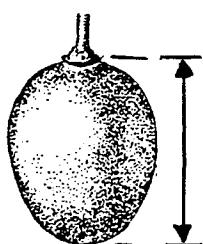
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of
10 bunches (\bar{x} = 100 berries).

Length of berry: 1 = up to 10 mm; 3 = 10 to 17 mm; 5 = 17 to
24 mm; 7 = 24 to 31 mm; 9 = more than 31 mm.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
(\bar{x} = 100 bayas).

Longitud de la baya: 1 = 10 mm o menos; 3 = 10 a 17 mm; 5 = 17 a
24 mm; 7 = 24 a 31 mm; 9 = más de 31 mm.



Longueur de la baie
 Länge der Beere
 Length of berry
 Longitud de la baya

Caractère: Baie: uniformité de la grosseur
Merkmal: Beere: Einheitlichkeit der Größe
Characteristic: Berry: uniformity of size
Carácter: Baya: uniformidad del tamaño

Codes N°s OIV 222
 UPOV 63
 IBPGR 6.2.10.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|--------------|
| 1 non uniforme / uneinheitlich / not uniform / no uniforme | Cardinal Rg |
| 2 uniförm / einheitlich / uniform / uniforme | Ugni blanc B |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 grappes.

Remarque: Modifiable, dépend aussi de la fécondation (nombre de pépins/baie).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von 10 Trauben.

Bemerkung: Modifikabel, abhangig auch von der Befruchtung (Samenzahl/Beere).

Observation at maturity.

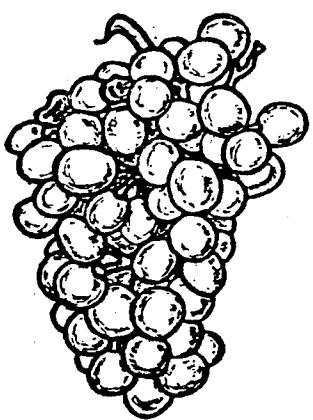
Mean value of 10 bunches.

Remark: Modifiable, also dependent on fertilization (number of seeds/berry).

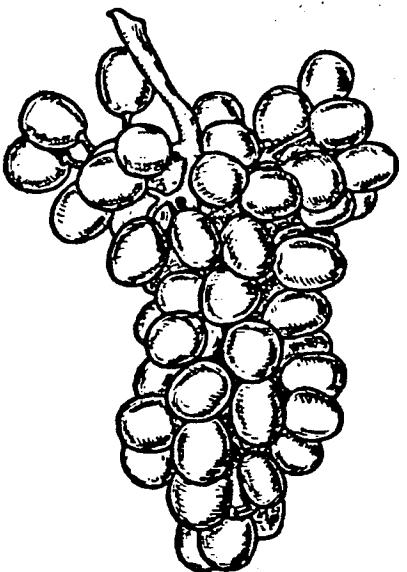
Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 racimos.

Nota: Modificable, depende también de la fecundación (número de pepitas por baya).



1



2

Caractère: Baie: forme
Merkmal: Beere: Form
Characteristic: Berry: shape
Carácter: Baya: forma

Codes N°s OIV 223
UPOV 64*
IBPGR 4.2.5.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 aplatie / flach / flat / aplastada	Nobling B
2 légèrement aplatie / etwas flach / slightly flat / ligeramente aplastada	Chasselas Michel Tompa B
3 arrondie / rundlich / roundish / esférica	Chasselas blanc B
4 elliptique courte / kurzoval / short elliptic / elíptica corta	Müller-Thurgau B
5 ovoïde / eiförmig / ovate / ovoide	Bicane B
6 troncovoïde / eiförmig abgestumpft / obtuse-ovate / troncovoide	Ahmeur bou Ahmeur Rg
7 obovoïde / verkehrt eiförmig / obovate acuminada	Muscat d'Alexandrie B
8 cylindrique / länglich / cylindric / cilíndrica	Kalili B
9 elliptique longue / langoval / long elliptic / elíptica larga	Olivette noire N
10 arquée / gebogen / arched / arqueada	Santa Paula B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes (\bar{x} = 100 baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben (\bar{x} = 100 Beeren).

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

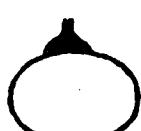
1 Nobling B
2 Chasselas Michel Tompa B
3 Chasselas blanc B
4 Müller-Thurgau B
5 Bicane B
6 Ahmeur bou Ahmeur Rg
7 Muscat d'Alexandrie B
8 Kalili B
9 Olivette noire N
10 Santa Paula B

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of bunches of 10 bunches (\bar{x} = 100 berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos (\bar{x} = 100 bayas).



1



2



3



4



5



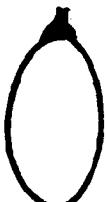
6



7



8



9



10

Caractère: Baies: section transversale
Merkmal: Beere: Querschnitt
Characteristic: Berry: cross section
Carácter: Baya: sección transversal

Codes N°s OIV 224
 UPOV 65
 IBPGR 6.2.11.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 non circulaire / nicht rund / not circular / no circular
 2 circulaire / rund / circular / circular

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Ahmeur bou Ahmeur Rg
 Chasselas blanc B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Section transversale au milieu de la baie.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Querschnitt der Beerenmitte.

Observation at maturity.

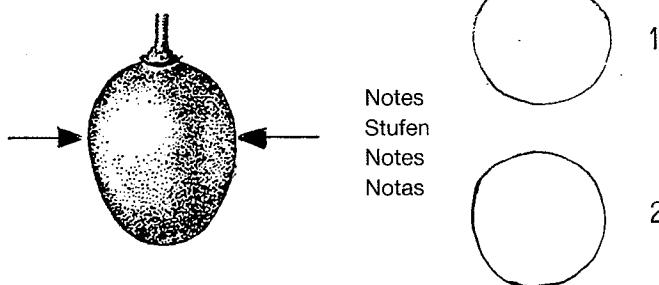
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of bunches of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Cross section of berry centre.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Sección transversal por la mitad de la baya.



Caractère: Baie: couleur de l'épiderme
Merkmal: Beere: Hautfarbe
Characteristic: Berry: color of skin
Carácter: Baya: color de la epidermis

Codes N°s OIV 225
 UPOV 66*
 IBPGR 4.2.6.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 vert-jaune / grün-gelb / green-yellow / verde-amarilla
- 2 rose / rosa / rose / rosa
- 3 rouge / rot / red / roja
- 4 rouge-gris / rot-grau / red-grey / roja-gris
- 5 rouge foncé-violet / dunkelrot-violett / dark red-violet / roja violeta-oscura
- 6 bleu-noir / blau-schwarz / blue-black / azul-negra
- 7 rouge-noir / rot schwarz / red-black / roja negra

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Chasselas blanc B
- Chasselas rose Rs
- Ahmeur bou Ahmeur Rg
- Pinot gris G
- Trollinger N
- Pinot noir N
- Emperor

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Remarque: Dépend de la lumière (n'évaluer que les baies directement exposées à la lumière).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Bemerkung: Lichtabhängig (es werden nur die der Sonne ausgesetzten Beeren beurteilt).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Remark: Light-dependent, only those berries are to be observed which are exposed directly to sun.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Nota: Depende de la luz (evaluar solamente las bayas directamente expuestas a la luz).

Caractère: Baie: uniformité de la couleur de l'épiderme
Merkmal: Beere: Einheitlichkeit der Hautfarbe
Characteristic: Berry: uniformity of color of skin
Carácter: Baya: uniformidad del color de la epidermis

Codes N°s OIV 226
UPOV 67
IBPGR 6.2.12.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 non uniforme / uneinheitlich / not uniform / no uniforme
 2 uniforme / einheitlich / uniform / uniforme

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Cardinal Rg ·
 Cabernet Sauvignon N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes
 ($\bar{x} = 100$ baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von
 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium sope of
 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
 ($\bar{x} = 100$ bayas).

Caractère: Baie: pruine
Merkmal: Beere: Bereifung
Characteristic: Berry: bloom
Carácter: Baya: pruina

Codes N°s OIV 227
UPOV 68
IBPGR 6.2.13.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 nulle ou très faible / fehlend oder sehr schwach /
absent or very weak / nula o muy débil

3 faible / schwach / weak / débil

5 moyenne / mittel / medium / media

7 forte / stark / strong / fuerte

9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Pinot Mouré N

Chasselas blanc B

Mourvèdre N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Notation de l'épaisseur de la cuticule: 3 = env. 1,5 μ ; 5 = env. 2,5 μ ;
7 = env. 3,5 μ .

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von
10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beurteilt wird die Stärke der Cuticula: 3 = etwa 1,5 μ ; 5 = etwa 2,5 μ ;
7 = etwa 3,5 μ .

Observation at maturity.

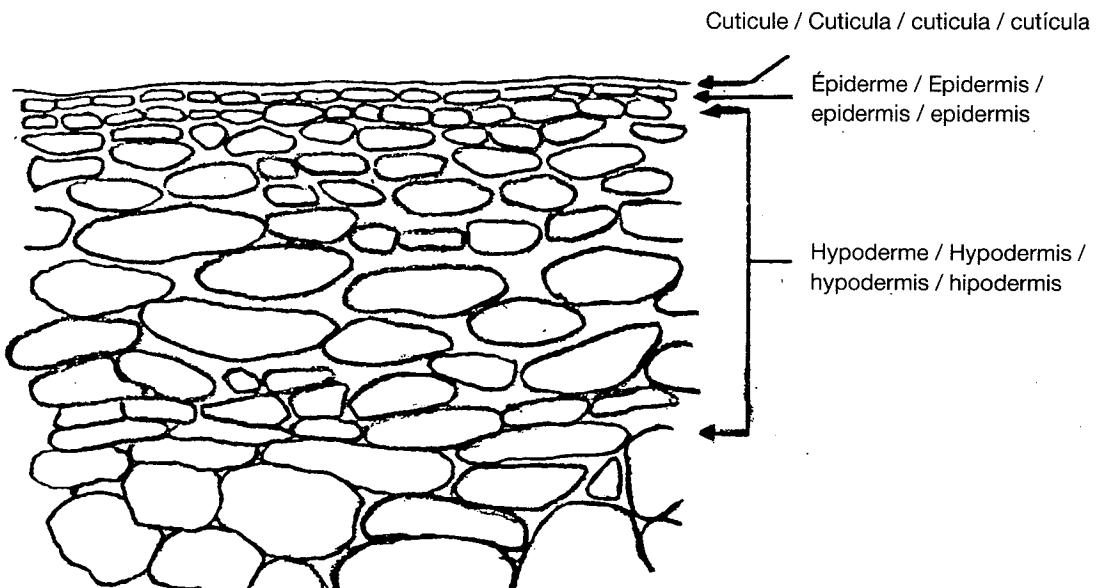
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10
bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

To be measured thickness of cuticle: 3 = about 1.5 μ ; 5 = about
2.5 μ ; 7 = about 3.5 μ .

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
($\bar{x} = 100$ bayas).

Valoración del espesor de la cutícula: 3 = aprox. 1,5 μ ; 5 = aprox.
2,5 μ ; 7 = aprox. 3,5 μ .



Coupe transversale de la pellicule de la baie
Querschnitt der Beerenhaut
Cross section of berry skin
Corte transversal de la piel de la baya

Caractère: Baie: épaisseur de la pellicule
Merkmal: Beere: Dicke der Haut
Characteristic: Berry: thickness of skin
Carácter: Baya: grosor de la piel

Codes N°s OIV 228
 UPOV 69
 IBPGR 6.2.14.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|-------------------|
| 1 très mince / sehr dünn / very thin / muy delgada | |
| 3 mince / dünn / thin / delgada | Chasselas blanc B |
| 5 moyenne / mittel / medium / mediana | Carignan N |
| 7 épaisse / dick / thick / gruesa | Servant B |
| 9 très épaisse / sehr dick / very thick / muy gruesa | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Notation de l'épaisseur de l'épiderme + hypoderme: 3 = env. 100 μ ; 5 = env. 175 μ ; 7 = env. 250 μ .

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beurteilt wird die Dicke von Epidermis + Hypodermis: 3 = etwa 100 μ ; 5 = etwa 175 μ ; 7 = etwa 250 μ .

Observation at maturity.

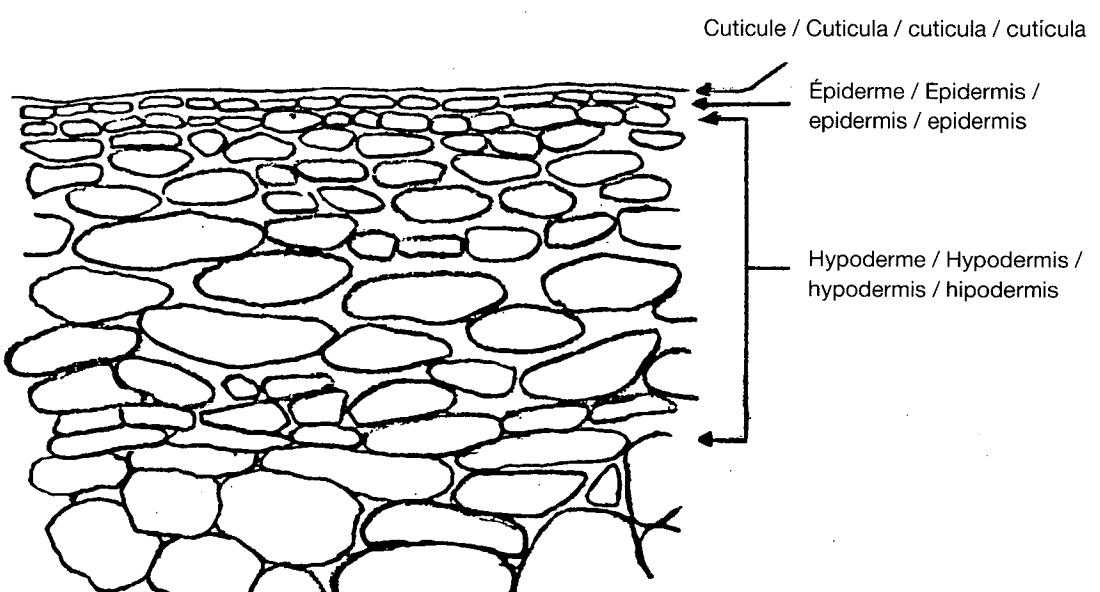
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

To be assessed thickness of epidermis + hypodermis: 3 = about 100 μ ; 5 = about 175 μ ; 7 = about 250 μ .

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Evaluación del grosor de la epidermis + hipodermis: 3 = aprox. 100 μ ; 5 = aprox. 175 μ ; 7 = aprox. 250 μ .



Coupe transversale de la pellicule de la baie

Querschnitt der Beerenhaut

Cross section of berry skin

Corte transversal de la piel de la baya

Caractère: Baie: ombilic
Merkmal: Beere: Nabel
Characteristic: Berry: hilum
Carácter: Baya: ombligo

Codes N°s OIV 229
UPOV 70
IBPGR 6.3.1.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 peu apparent / wenig sichtbar / little visible /
poco aparente
- 2 apparent / sichtbar / visible / aparente

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Chasselas blanc B
- Ugni blanc B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10-baies de la partie centrale de 10 grappes
(\bar{x} = 100 baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von
10 Trauben (\bar{x} = 100 Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of
10 bunches (\bar{x} = 100 berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
(\bar{x} = 100 bayas).

Caractère: Baie: coloration de la pulpe
Merkmal: Beere: Färbung des Fruchtfleisches
Characteristic: Berry: color of flesh
Carácter: Baya: coloración de la pulpa

Codes N°s OIV 230
 UPOV 71*
 IBPGR 4.2.7.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 non colorée / ungefärbt / not colored / no coloreada
 2 colorée / gefärbt / colored / coloreada

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Pinot noir N
 Alicante Bouschet N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenbereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium part of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Caractère: Baie: intensité de la coloration de la pulpe
Merkmal: Beere: Farbintensität des Fruchtfleisches
Characteristic: Berry: intensity of the color of flesh
Carácter: Baya: intensidad de la coloración de la pulpa

Codes N°s OIV 231
IBPGR 4.2.7.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1 non colorée ou coloration très faible / ungefärbt oder sehr schwach gefärbt / not colored or very slightly colored / no coloreada o coloración muy débil | Pinot noir N |
| 3 coloration faible / schwach gefärbt / slightly colored / coloración débil | Gamay de Bouze N |
| 5 coloration moyenne / mittel gefärbt / medium colored / coloración media | Gamay de Chaudenay N |
| 7 forte coloration / stark gefärbt / strongly colored / coloración fuerte | Alicante Bouschet N, Gamay Fréaux N |
| 9 très forte coloration / sehr stark gefärbt / very strongly colored / coloración muy fuerte | |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Traubenzweig von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the middle scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Caractère: Baie: succulence de la pulpe	Codes N°s OIV 232
Merkmal: Beere: Saftigkeit des Fruchtfleisches	UPOV 73
Characteristic: Berry: juiciness of flesh	IBPGR 6.2.15
Carácter: Baya: suculencia de la pulpa	

Notation / Bonitierung / Notes, / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 peu juteuse / wenig saftig / little juicy / poco jugosa	Isabelle N
2 juteuse / saftig / juicy / jugosa	Aramon noir N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:	
Observation à faire à la maturité.	Observation at maturity.
Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).	Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).
Feststellung bei der Reife.	Observación a realizar en bayas maduras.
Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).	Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

--

Caractère: Baie: rendement en jus
Merkmal: Berre: Mostausbeute
Characteristic: Berry: must yield
Carácter: Racimo: rendimiento en mosto

Codes N°s OIV 233
 IBPGR 6.2.16.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo
- 3 faible / gering / little / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / mediano
- 7 élevé / hoch / high / alto
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy alto

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Notation du rendement en jus de baies sans pédoncules, écrasées, centrifugées à 3000 t/min:

- 1 = env. 40 ml jus/100 grammes de baies;
- 3 = env. 50 ml jus/100 grammes de baies;
- 5 = env. 60 ml jus/100 grammes de baies;
- 7 = env. 70 ml jus/100 grammes de baies;
- 9 = env. 80 ml jus/100 grammes de baies.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beurteilt wird die Mostausbeute von entstielten, zerquetschten und bei 3000 Umdrehungen/min zentrifugierten Beeren:

- 1 = etwa 40 ml Saft/100 g Beeren;
- 3 = etwa 50 ml Saft/100 g Beeren;
- 5 = etwa 60 ml Saft/100 g Beeren;
- 7 = etwa 70 ml Saft/100 g Beeren;
- 9 = etwa 80 ml Saft/100 g Beeren.

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

To be assessed: must yield from berries without pedicels, crushed and centrifuged at 3000 rpm.:

- 1 = about 40 ml juice/100 g berries;
- 3 = about 50 ml juice/100 g berries;
- 5 = about 60 ml juice/100 g berries;
- 7 = about 70 ml juice/100 g berries;
- 9 = about 80 ml juice/100 g berries.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Evaluación del rendimiento en mosto de bayas sin pedicelos, estrujadas, centrifugadas a 3000 rpm.:

- 1 = aprox. 40 ml mosto/100 gramos de bayas;
- 3 = aprox. 50 ml mosto/100 gramos de bayas;
- 5 = aprox. 60 ml mosto/100 gramos de bayas;
- 7 = aprox. 70 ml mosto/100 gramos de bayas;
- 9 = aprox. 80 ml mosto/100 gramos de bayas.

Caractère: Baie: fermeté de la pulpe	Codes N°s OIV 234
Merkmal: Beere: Festigkeit des Fruchtfleisches	UPOV 72
Characteristic: Berry: firmness of flesh	IBPGR 6.2.17.
Carácter: Baya: consistencia de la pulpa	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 molle / weich / soft / blanda	Perle de Csaba B
2 ferme / fest / firm / dura	Olivette noire N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

--

Caractère: Baie: degré fermeté de la pulpe
Merkmal: Beere: Grad der Festigkeit des Fruchtfleisches
Characteristic: Berry: degree of firmness of flesh
Carácter: Baya: grado de consistencia de la pulpa

Codes N°s OIV 235
IBPGR 6.12.17.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very soft / muy poca
- 3 faible / gering / soft / poca
- 5 moyen / mittel / medium / media
- 7 élevé / hoch / firm / alta
- 9 très élevé / sehr hoch / very firm / muy alta

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes
(\bar{x} = 100 baies).

Noter le poids nécessaire pour faire éclater les baies; trouver une méthode dans laquelle l'élasticité de la pellicule n'intervient pas.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben (\bar{x} = 100 Beeren).

Beurteilt wird das Gewicht, welches zum Platzen der Beeren erforderlich ist; es ist eine Methode zu finden, bei welcher die Elastizität der Beerenhaut ausgeklammert bleibt.

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches (\bar{x} = 100 berries).

To be assessed: weight necessary for cracking the berries; a method has to be developed which takes into account the elasticity of berry skin.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
(\bar{x} = 100 bayas).

Determinar el peso necesario para reventar las bayas; establecer un método en el que no influya la elasticidad de la piel.

Caractère: Baie: particularité de la saveur
Merkmal: Beere: Besonderheit des Geschmacks
Characteristic: Berry: particular flavor
Carácter: Baya: sabores particulares

Codes N°s OIV 236
UPOV 74*
IBPGR 4.2.8.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|--|-----------------------|
| 1 aucune / keine / none / ninguno | Auxerrois B |
| 2 goût muscat / Muskatgeschmack /
muscat / gusto a moscatel | Muscat d'Alexandrie B |
| 3 goût foxé / Foxgeschmack / foxy /
gusto foxé | Isabelle N |
| 4 goût spécial / Spezialgeschmack /
other / gusto especial | Riesling B |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes
(\bar{x} = 100 baies).

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von
10 Trauben (\bar{x} = 100 Beeren).

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of
10 bunches (\bar{x} = 100 berries).

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
(\bar{x} = 100 bayas).

Caractère: Baie: classification de la saveur
Merkmal: Beere: Klassifikation des Geschmacks
Characteristic: Berry: classification of flavor
Carácter: Baya: clasificación del sabor

Codes N°s OIV 237
IBPGR 6.2.18.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 neutre / neutral / neutral / neutro	Auxerrois B
2 faible / schwach / little flavor / débil	Silvaner B
3 légèrement aromatique / etwas aromatisch / little aromatic / ligeramente aromático	Riesling B
4 aromatique / aromatisch / aromatic / aromático	Gewürztraminer Rs
5 goût légèrement muscat / etwas Muskatgeschmack / some muscat / ligero gusto a moscatel	Bacchus B
6 goût très muscat / starker Muskatgeschmack / strong muscat / gusto muy amoscatelado	Morio-Muskat B
7 autres / andere / other / otros	

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes
($\bar{x} = 100$ baies).

Remarque: Dépend du degré de maturité, modifiable.

Voir aussi Code N° 236.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von
10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Bemerkung: Abhängig von der Ausreife, modifizierbar.

Vgl. auch Code-Nr. 236.

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of
10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Remarks: Dependent on stage of maturity, modifiable.

Cf. Code-No. 236.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos
($\bar{x} = 100$ bayas).

Nota: Depende del grado de maduración.

Ver también Código N° 236.

Caractère: Baie: longueur du pédicelle
Merkmal: Beere: Länge des Stiels
Characteristic: Berry: length of pedicel
Carácter: Baya: longitud del pedicelo

Codes N°s OIV 238
UPOV 75
IBPGR 6.2.19.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|---|-----------------------|
| 1 très court / sehr kurz / very short / muy corto | |
| 3 court / kurz / short / corto | Grenache noir N |
| 5 moyen / mittel / medium / mediano | Cinsaut N |
| 7 long / lang / long / largo | Dattier de Beyrouth B |
| 9 très long / sehr lang / very long / muy largo | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Pédicelle: longueur du point de départ jusqu'à la ramifications.

1 = 4 mm ou moins; 3 = 4 à 8 mm; 5 = 8 à 12 mm; 7 = 12 à 16 mm;
9 = plus de 16 mm.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beerentiel: Länge vom Ansatz bis zur Verzweigung:

1 = bis 4 mm; 3 = 4 bis 8 mm; 5 = 8 bis 12 mm; 7 = 12 bis 16 mm;
9 = über 16 mm.

Observation at maturity.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

Pedicel: length from insertion to ramification:

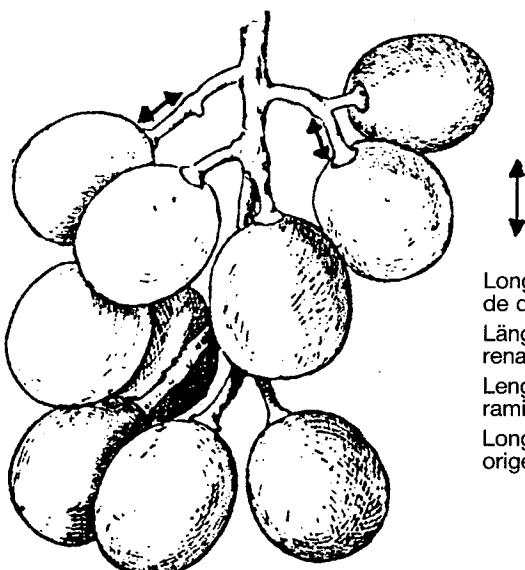
1 = up to 4 mm; 3 = 4 to 8 mm; 5 = 8 to 12 mm; 7 = 12 to 16 mm;
9 = more than 16 mm.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Pedicel: longitud desde su origen hasta la ramificación:

1 = 4 mm o menos; 3 = 4 a 8 mm; 5 = 8 a 12 mm; 7 = 12 a 16 mm;
9 = más de 16 mm.



Longueur du pédicelle = longueur du point de départ sur la baie jusqu'à la ramification

Länge des Beerentstiels = Länge vom Beerensatz bis zur Verzweigung

Length of pedicel = length from insertion to ramification

Longitud del pedicelo = longitud desde su origen hasta la ramificación

Caractère: Baie: séparation du pédicelle
Merkmal: Beere: Trennung vom Stiel
Characteristic: Berry: separation from pedicel
Carácter: Baya: separación del pedicelo

Codes N°s OIV 239
UPOV 76
IBPGR 6.2.20.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 difficile / schwierig / difficult / difícil
2 facile / leicht / easy / fácil

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Carignan N
Isabelle N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Évaluer la formation d'une couche séparatrice entre pédicelle et placenta.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beurteilt wird die Ausbildung eines Trenngewebes zwischen Beerenstiel und Plazenta.

Observation at maturity.

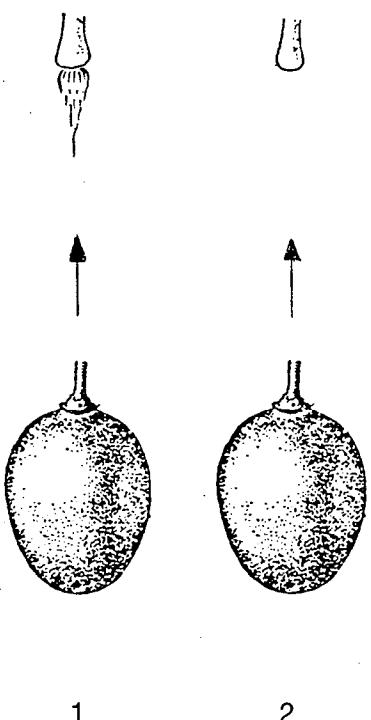
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

To be assessed: formation of separating tissue between pedicel and placenta.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Evaluuar la formación de una capa separadora entre el pedicel y la placenta.



1

2

Caractère: Baie: degré de séparation du pédicelle
Merkmal: Beere: Grad der Trennung vom Stiel
Characteristic: Berry: degree of separation from pedicel
Carácter: Baya: grado de separación del pedicelo

Codes N°s OIV 240
IBPGR 6.2.20.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 très difficile / sehr schwer / very difficult / muy difícil

3 difficile / schwer / difficult / difícil

5 moyen / mittel / medium / medio

7 facile / leicht / easy / fácil

9 très facile / sehr leicht / very easy / muy fácil

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Carignan N

Isabelle N

V. rotundifolia

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

Noter la force nécessaire pour séparer la baie du pédicelle.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

Beurteilt wird die Zugfestigkeit, die für die Trennung der Beere vom Stiel erforderlich ist.

Observation at maturity.

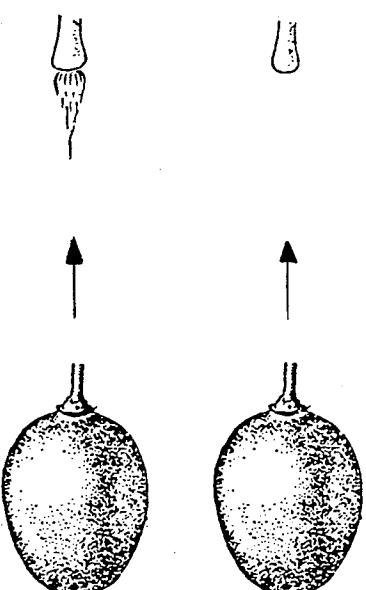
Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

To be assessed: tensile strength necessary for separating berry from pedicel.

Observación a realizar en bayas maduras.

Media de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

Evaluuar la fuerza necesaria para separar la baya del pedicelo.



1

9

Caractère: Baie: présence de pépins
Merkmal: Beere: Vorhandensein von Samen
Characteristic: Berry: presence of seeds
Carácter: Baya: presencia de pepitas

Codes N°s OIV 241
UPOV 77
IBPGR 4.3.1.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|-----------------|
| 1 absents, type corinthien / nicht vorhanden / none / ausentes; tipo corinto | Corinthe noir N |
| 2 rudimentaires / rudimentär / rudimentary / rudimentarias | Sultana B |
| 3 présents / vorhanden / present / presentes | Riesling B |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation sur des pépins secs.

Moyenne du développement de pépins de 10 baies de la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies).

1 = sans pépins, parthénocarpe; 2 = pépins avec tégument séminal mou, développement incomplet de l'embryon ou de l'endosperme, sténospermocarpe; 3 = pépins parfaitement développés.

Feststellung an trockenen Samen.

Mittelwert der Samenausbildung von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren).

1 = keine Samenausbildung, parthenokarp; 2 = Samen mit weichbleibender Testa, Embryo oder Endosperm unvollständig ausgebildet, stenospermokarp; 3 = Samen vollständig ausgebildet.

Observation at maturity.

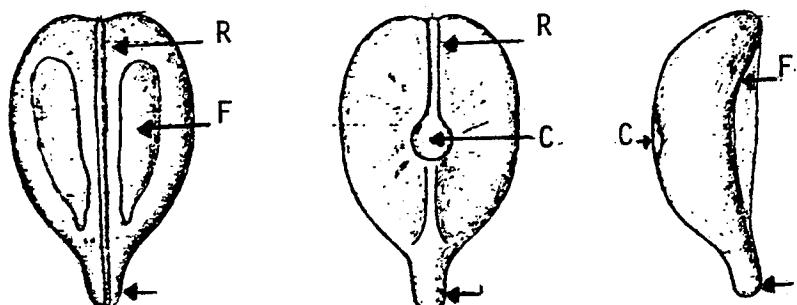
Mean value of formation of dry seeds of each 10 berries taken from the medium scope of bunch of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries).

1 = no formation of seeds, parthenocarp; 2 = seeds with soft seed coat, embryo or endosperm not completely developed; 3 = seeds fully developed.

Observación a realizar sobre pepitas secas.

Media del desarrollo de pepitas de 10 bayas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas).

1 = sin pepitas, partenocárpica; 2 = pepitas con tegumento seminal blando, desarrollo incompleto del embrión o del endosperma, estenospermocárpica; 3 = pepitas perfectamente desarrolladas.



Face ventrale / Bauchseite /
Ventral side / Cara ventral

Face dorsale / Rückenseite /
Dorsal side / Cara dorsal

Profil / Profil /
Profile / Perfil

R = raphe / Raphe / rafe;
 F = fossette / Bauchfalten / fossette / foseta;
 C = chalaza / Chalaza / chalaza / chalaza;
 B = bec / Nabel / hilum / pico.

Caractère: Baie: longueur des pépins
Merkmal: Beere: Länge der Samen
Characteristic: Berry: length of seeds
Carácter: Baya: longitud de las pepitas

Codes N°s OIV 242
IBPGR 6.3.2.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 très courts / sehr kurz / very short / muy cortas
3 courts / kurz / short / cortas
5 moyens / mittel / medium / medianas
7 longs / lang / long / largas
9 très longs / sehr lang / very long / muy largas

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Kadarka N
Mourvèdre N
Pinot noir N
Cinsaut N
<i>V. rotundifolia</i>

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur des pépins secs.

Moyenne de la longueur de 100 pépins de la partie centrale de 10 grappes.

Feststellung an trockenen Samen.

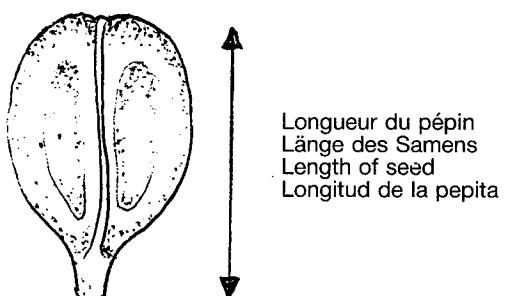
Mittelwert der Samenlänge von 100 Samen aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben.

Observation with dry seeds.

Mean value of length of dry seeds taken from 100 seeds from the medium scope of 10 bunches.

Observación a realizar sobre pepitas secas.

Media de la longitud de 10 pepitas de la parte central de 10 racimos.



Longueur du pépin
 Länge des Samens
 Length of seed
 Longitud de la pepita

Caractère: Baie: poids des pépins
Merkmal: Beere: Gewicht der Samen
Characteristic: Berry: weight of seeds
Carácter: Baya: peso de las pepitas

Codes N°s OIV 243
IBPGR 6.3.3.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo
- 3 faible / gering / low / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / alto
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy alto

**Exemples de variétés / Beispieldssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur des pépins secs.

Moyenne de 100 pépins secs des baies de la partie centrale de 10 grappes.

Poids: 1 = 10 mg/pépin ou moins; 3 = env. 25 mg/pépin; 5 = env. 40 mg/pépin; 7 = env. 55 mg/pépin; 9 = plus de 65 mg/pépin.

Feststellung an trockenen Samen.

Mittelwert von 100 trockenen Samen aus den Beeren im mittleren Bereich von 10 Trauben.

Gewicht: 1 = bis 10 mg/Samen; 3 = etwa 25 mg/Samen; 5 = etwa 40 mg/Samen; 7 = etwa 55 mg/Samen; 9 = über 65 mg/Samen.

Observation with dry seeds.

Mean value of 100 seeds from dry berries of the medium scope of 10 bunches.

Weight: 1 = up to 10 mg/seed; 3 = about 25 mg/seed; 5 = about 40 mg/seed; 7 = about 55 mg/seed; 9 = more than 65 mg/seed.

Observación a realizar sobre pepitas secas.

Media de 100 pepitas de las bayas de la parte central de 10 racimos.

Peso: 1 = 10 mg/pepita o menos; 3 = aprox. 25 mg/pepita; 5 = aprox. 40 mg/pepita; 7 = aprox. 55 mg/pepita; 9 = más de 65 mg/pepita.

Caractère: Baie: cannelures transversales sur la face dorsale des pépins
Merkmal: Beere: Querfurchen auf der Rückenseite der Samen
Characteristic: Berry: transversal ridges on dorsal side of seed
Carácter: Baya: estrías transversales en la cara dorsal de las pepitas

Codes N°s OIV 244
 IBPGR 4.3.2.

**Notation / Bonitierung /
 Notes / Notación**

- 1 absentes / fehlend / absent / ausentes
 2 présentes / vorhanden / present / presentes

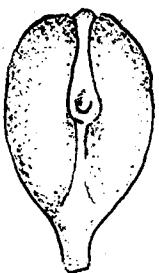
**Exemples de variétés / Beispielssorten /
 Example varieties / Ejemplos de variedades**

- V. vinifera*
V. rotundifolia

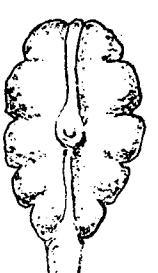
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.
 Cannelures sur la face dorsale des pépins.
Feststellung bei der Reife.
 Querfurchen auf der Dorsalseite der Samen.

Observation at maturity.
 Transversal ridges on dorsal side of seeds.
Observación a realizar en bayas maduras.
 Estrías en la cara dorsal de las pepitas.



1



2

Caractère: Époque du bourgeonnement
Merkmal: Zeitpunkt des Knospenaustriebs
Characteristic: Time of bud burst
Carácter: Epoca de la brotación

Codes N°s OIV 301
 UPOV 1*
 IBPGR 6.1.48.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 très précoce / sehr früh / very early / muy precoz
- 3 précoce / früh / early / precoz
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 tardive / spät / late / tardía
- 9 très tardive / sehr spät / very late / muy tardía

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- Perle de Csaba B
- Chasselas blanc B
- Grenache noir N
- Cinsaut N
- Mourvèdre N

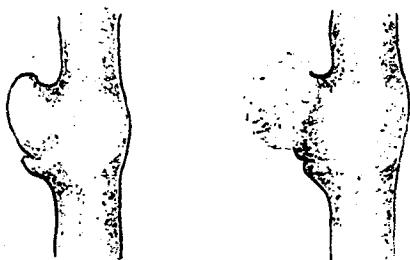
Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire quand 50% des bourgeons se trouvent en stade laineux (stade B de Baggioolini).

Feststellung, wenn bei 50% der Knospen die Wolle deutlich sichtbar ist (Stadium B nach Baggioolini).

Observation, when 50% of the buds are in the woollen stage (stage B of Baggioolini).

Observación a realizar cuando el 50% de las yemas se encuentran con borra (estado B de Baggioolini).



Dormant / Ruhende
Dormant / Dormida

Débourré / Ausgetriebene
Sprouting / Desborrada

Bourgeon latent / Winterknospe
Winter bud / Yema latente

Caractère: Époque de la floraison
Merkmal: Zeitpunkt der Vollblüte
Characteristic: Time of full bloom
Carácter: Epoca de la floración

Codes N°s OIV 302
IBPGR 6.2.21.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 très précoce / sehr früh / very early / muy precoz
3 précoce / früh / early / precoz
5 moyenne / mittel / medium / media
7 tardive /spät / late / tardía
9 très tardive / sehr spät / very late / muy tardía

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Riparia Gloire de Montpellier

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire quand 50% des fleurs sont ouvertes.

Feststellung, wenn sich 50% der Blüten geöffnet haben.

Observation: 50% of flowers should be open.

Observación a realizar cuando el 50% de las flores están abiertas.

Caractère: Époque de véraison
Merkmal: Beginn der Beerenreife
Characteristic: Begin of berry ripening (veraison)
Carácter: Epoca del envero

Codes N°s OIV 303
UPOV 57
IBPGR 6.2.22.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|-------------------|
| 1 très précoce / sehr früh / very early / muy precoz | Perle de Csaba B |
| 3 précoce / früh / early / precoz | Chasselas blanc B |
| 5 moyen / mittel / medium / media | Riesling B |
| 7 tardif / spät / late / tardía | Carignan noir N |
| 9 très tardif / sehr spät / very late / muy tardía | Olivette noir N |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire quand les baies commencent à se ramollir ou quand les baies rouges commencent à se colorer.

La véraison des baies correspond à une teneur de la baie en substance sèche d'environ 3-4% et au dépassement du maximum en acide.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Feststellung, wenn die Beeren beginnen, weich zu werden oder wenn die roten Beeren beginnen, sich zu verfärbten.

Das Weichwerden der Beeren korrespondiert mit einem Trocken-substanzgehalt der Beere von etwa 3-4% bzw. 30° Öchsle und mit dem Überschreiten des Säuremaximums.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Observation: when 50% of the berries have reached the stage of veraison or red berries begin to color.

Veraison of berries corresponds with dry matter content of berries of about 3-4% and with passing over the acid maximum.

Mean value of all bunches of 10 shoots.

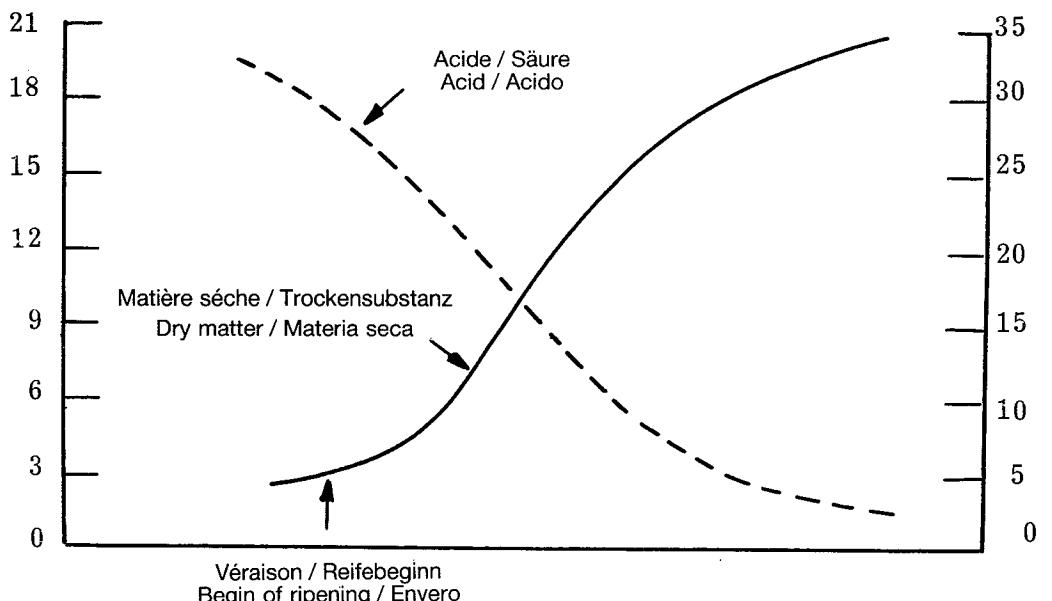
Observación a realizar cuando las bayas comienzan a reblanecerse o cuando comienzan a colorearse las bayas tintas.

El envero corresponde a un contenido de la baya en sustancia seca del 3-4%, aproximadamente, y al descenso del máximo de acidez.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Matière sèche / Trockensubstanz / Dry matter / Materia seca %

Acide / Säure / Acid / Ácido g / l



Caractère:	Maturité physiologique de la baie
Merkmal:	Physiologische Reife der Beere
Characteristic:	Physiological stage of full maturity of the berry
Carácter:	Madurez fisiológica de la baya

Codes N°s OIV 304
IBPGR 6.2.23.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très précoce / sehr früh / very early / muy precoz

3 précoce / früh / early / precoz

5 moyenne / mittel / medium / media

7 tardive / spät / late / tardía

9 très tardive / sehr spät / very late / muy tardía

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Chasselas blanc B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: maturité physiologique = teneur maximale de sucre due à la photosynthèse.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Feststellung: physiologische Reife = durch Photosynthese erzeugter maximaler Zuckergehalt.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben.

Observation: Full maturity: maximum sugar content of the berry due to photosynthesis.

Mean value of all bunches of 10 shoots.

Observación: madurez fisiológica = contenido máximo de azúcar debido a la fotosíntesis.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Caractère: Début de l'aoûtément
Merkmal: Beginn der Holzreife
Characteristic: Begin of wood maturity
Carácter: Comienzo del agostamiento

Codes N°s OIV 305
IBPGR 6.1.49.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très précoce / sehr früh / very early / muy precoz

3 précoce / früh / early / precoz

5 moyen / mittel / medium / medio

7 tardif / spät / late / tardío

9 très tardif / sehr spät / very late / muy tardío

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Chasselas blanc B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: début de la coloration brune des entrenœuds de base de 10 rameaux.

Feststellung: Beginn der Braunfärbung der basalen Internodien von 10 Trieben.

Observation: Begin of brown coloring of basal internodes of 10 shoots.

Observación: comienzo de la coloración oscura de los entrenudos de 10 pámpanos.

Caractère: Coloration des feuilles en automne
Merkmal: Herbstverfärbung der Laubblätter
Characteristic: Autumn coloring of leaves
Carácter: Coloración de las hojas en otoño

Codes N°s OIV 306
IBPGR 6.1.50.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|---|--------------------|
| 1 jaune / gelb / yellow / amarilla | Riesling B |
| 2 rougeâtre / rötlich / reddish / rojiza | Portugieser N |
| 3 rouge / rot / red / roja | |
| 4 rouge foncé / dunkelrot / darkred / roja oscura | |
| 5 rouge violet / rotviolett / red-violet / roja violeta | Gamay teinturier N |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation de la coloration automnale des feuilles à faire juste avant la chute des feuilles sur des souche indemnes de la virose de l'enroulement.

Moyenne des feuilles sur le tiers médian de 10 rameaux.

Feststellung der Herbstfarbe der Blätter kurz vor dem Laubfall.
Mittelwert der Blätter am mittleren Drittel von 10 Trieben.

Observation of autumn coloring shortly before leaf drop.
Mean value of leaves within the medium third of 10 shoots.

Observación de la coloración otoñal de las hojas a realizar justo antes de la caída de la hoja, sobre cepas sin la virosis del enrollado.
Media de las hojas sobre el tercio medio de 10 pámpanos.

Caractère: Vigueur du rameau
Merkmal: Wüchsigkeit des Triebes
Characteristic: Vigor of shoot growth
Carácter: Vigor del pámpano

Codes Nos OIV 351
 UPOV 2
 IBPGR 6.1.51.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très faible / sehr schwach / very weak / muy bajo

3 faible / schwach / weak / bajo Chasselas blanc B

5 moyenne / mittel / medium / medio Mourvèdre N

7 forte / stark / strong / alto Ugni blanc B

9 très forte / sehr stark / very strong / muy alto 26 G

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire pendant la floraison.

Vigueur: longueur des rameaux à l'époque de la floraison.

Moyenne de la vigueur de 10 rameaux à proximité du tronc.

Remarque: Modifiable en fonction de la taille.

Feststellung während der Blüte.

Wüchsigkeit: Länge der Triebe zur Zeit der Blüte.

Mittelwert der Wüchsigkeit von 10 stammnahen Trieben.

Bemerkung: Modifikabel, abhängig vom Anschnitt.

Observation during flowering.

Intensity: length of the main shoots at flowering stage.

Mean value of 10 shoots close to the trunk.

Remark: Modifiable, dependent on pruning.

Observación a realizar durante la floración.

Vigor: longitud de los pámpanos en la época de la floración.

Media del vigor de 10 pámpanos próximos al tronco.

Nota: Modificable en función de la poda.

Caractère: Croissance des prompts-bourgeons
Merkmal: Wachstum der Axillartriebe
Characteristic: Growth of axillary shoots
Carácter: Crecimiento de los nietos

Codes N°s OIV 352
IBPGR 6.1.52.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très faible / sehr schwach / very weak / muy débil

3 faible / schwach / weak / débil

5 moyenne / mittel / medium / medio

7 forte / stark / strong / fuerte

9 très forte / sehr stark / very strong / muy fuerte

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Riesling B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire avant le rognage ou, en l'absence de rognage, à la maturité.

Formation des prompts-bourgeons: nombre et longueur des prompts-bourgeons de plus de 2 cm.

Moyenne des prompts-bourgeons du tiers médian de 10 rameaux à proximité du tronc.

Feststellung vor dem Gipfeln oder – bei Nichtgipfelung – bei der Reife.

Axillartriebbildung: Zahl und Länge der Axillartriebe über 2 cm.

Mittelwert der Axillartriebe im mittleren Drittel von 10 stammnahen Trieben.

Observation at harvest or before summer pruning.

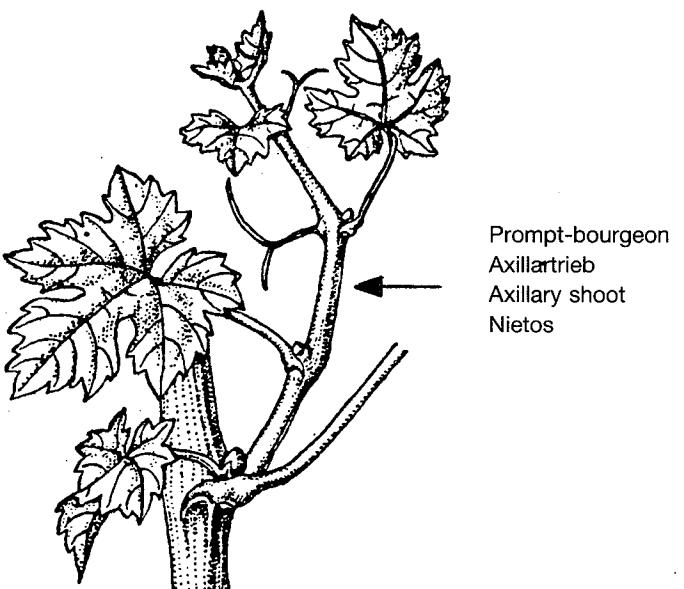
Axillary shoot growth: number and length of axillary shoots with more than 2 cm in length.

Mean value of axillary shoots within the medium third of 10 shoots close to the trunk.

Observación a realizar antes del despunte o, en ausencia de éste, en la madurez.

Formación de nietos: número y longitud de los nietos de más de 2 cm.

Media de los nietos del tercio medio de 10 pámpanos próximos al tronco.



Caractère: Longueur des entrenœuds
Merkmal: Internodienlänge
Characteristic: Length of internodes
Carácter: Longitud de los entrenudos

Codes N°s OIV 353
IBPGR 6.1.53.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très courts / sehr kurz / very short / muy cortos

3 courts / kurz / short / cortos

5 moyens / mittel / medium / medianos

7 longs / lang / long / largos

9 très longs / sehr lang / very long / muy largos

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Cabernet Sauvignon N

Chasselas doré Rg

Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian de rameaux à proximité du tronc.

Longueur de l'entrenœud: 1 = < 60 mm; 3 = 90 mm; 5 = 120 mm; 7 = 150 mm; 9 = > 180 mm.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel stammnaher Triebe.

Länge des Internodiums: 1 = < 60 mm; 3 = 90 mm; 5 = 120 mm; 7 = 150 mm; 9 = > 180 mm.

Observation at maturity.

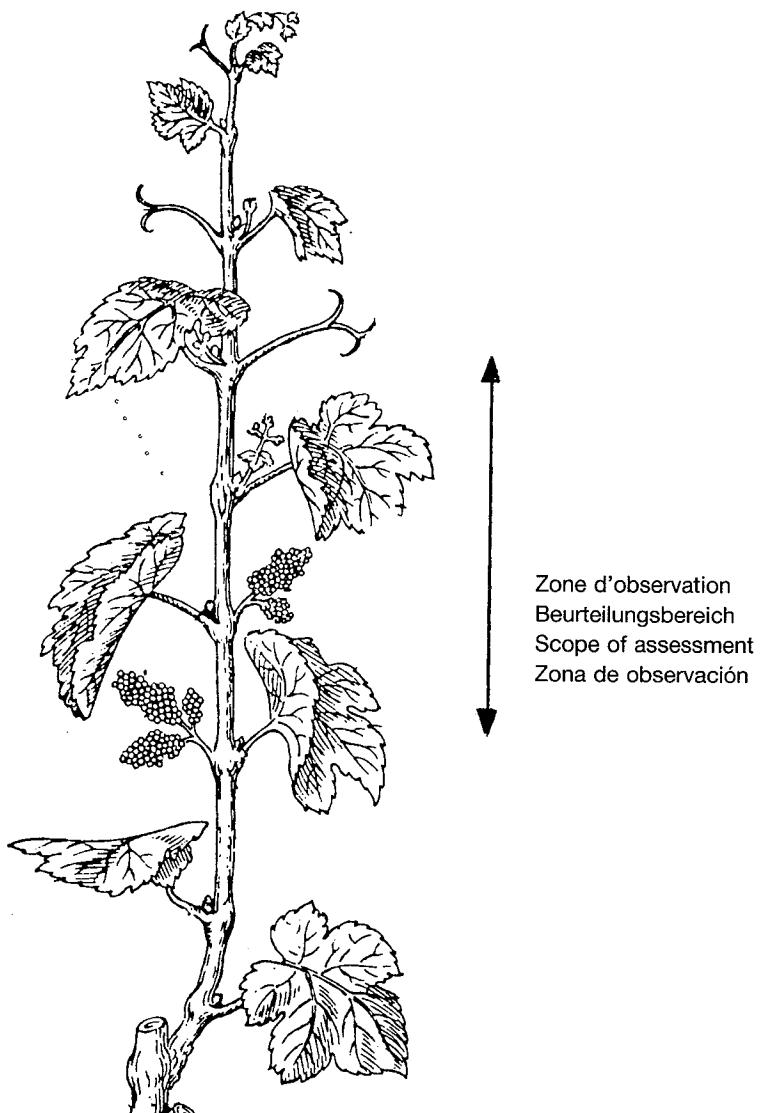
Mean value of 10 internodes at the medium third of 10 shoots close to the trunk.

Length of internodes: 1 = < 60 mm; 3 = 90 mm; 5 = 120 mm; 7 = 150 mm; 9 = > 180 mm.

Observación a realizar en la madurez.

Media de 10 entrenudos del tercio medio de los pámpanos próximos al tronco.

Longitud del entrenudo: 1 = < 60 mm; 3 = 90 mm; 5 = 120 mm; 7 = 150 mm; 9 = > 180 mm.



Zone d'observation
 Beurteilungsbereich
 Scope of assessment
 Zona de observación

Caractère: Diamètre des entrenœuds
Merkmal: Durchmesser der Internodien
Characteristic: Diameter of internodes
Carácter: Diámetro de los entrenudos

Codes N°s OIV 354
IBPGR 6.1.54.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|--|
| 1 très petit / sehr klein / very small / muy pequeño | |
| 3 petit / klein / small / pequeño | |
| 5 moyen / mittel / medium / mediano | |
| 7 grand / groß / large / grande | |
| 9 très grand / sehr groß / very large / muy grande | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

- | |
|-----------------------|
| Rupestris du Lot |
| Clairette B |
| Muscat d'Alexandrie N |
| Carignan N |
| Sultanina B |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 entrenœuds du tiers médian de rameaux à proximité du tronc.

Notation du diamètre maximum de la partie médiane des entrenœuds: 1 = 5 mm ou moins; 3 = env. 8 mm; 5 = env. 11 mm; 7 = env. 14 mm; 9 = plus de 17 mm.

Remarque: Voir code n° 101.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von 10 Internodien am mittleren Drittel stammnaher Triebe.

Beurteilt wird der maximale Durchmesser in der Mitte der Internodien: 1 = bis 5 mm; 3 = etwa 8 mm; 5 = etwa 11 mm; 7 = etwa 14 mm; 9 = über 17 mm.

Bemerkung: Vgl. Code-Nr. 101.

Observation at maturity.

Mean value of 10 internodes at the medium third of 10 shoots close to the trunk.

To assessed: maximum diameter of the center of internode. 1 = up to 5 mm; 3 = about 8 mm; 5 = about 11 mm; 7 = about 11 mm; 9 = more than 17 mm.

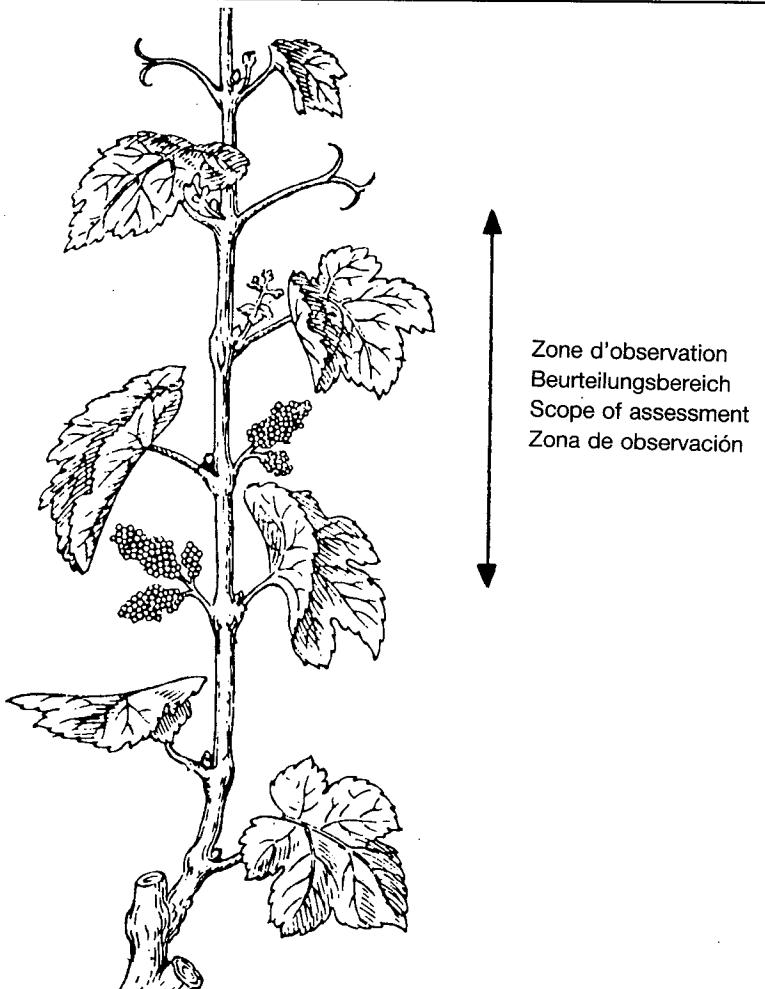
Remark: Cf. code-No. 101.

Observación a realizar en la madurez.

Media de 10 entrenudos del tercio medio de los pámpanos próximos al tronco.

Valoración del diámetro máximo de la parte media de los entrenudos: 1 = 5 mm o menos; 3 = aprox. 8 mm; 5 = aprox. 11 mm; 7 = aprox. 14 mm; 9 = más de 17 mm.

Nota: Ver Código Nº 101.



Caractère: Résistance à la chlorose ferrique
Merkmal: Resistenz gegen Eisenchlorose
Characteristic: Resistance to iron chlorosis
Carácter: Resistencia a la clorosis férrica

Codes N°s OIV 401
IBPGR 7.5.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1 très faible / sehr gering / very little / muy baja | Riparia Gloire de Montpellier |
| 3 faible / gering/ little / baja | 3309 C |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Kober 5 BB |
| 7 élevée / hoch / high / alta | 140 Ruggeri |
| 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy alta | Fercal |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Porte-greffes / Unterlagen Rootstock / Portainjertos	Greffons / Edelreis Scion / Injertos
Riparia Gloire de Montpellier	Pinot blanc B
3309 C	Dolcetto N, Canaiolo
Kober 5 BB	Ugni blanc B
140 Ruggeri	Sangiovese N, Regina B
Fercal	Grenache

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

La notation de la chlorose ferrique est réalisée dans un sol calcaire et/ou à teneur élevée en humidité au printemps.

Il est indispensable d'indiquer si la variété décrite est greffée, cultivée sur ses propres racines, ou utilisée comme porte-greffe.

- 1 = Feuilles de couleur jaune, nécrosées sur plus de 10% de la surface. Sarments rabougris.
- 3 = Feuilles adultes de couleur jaune franc, avec début de nécroses entre les nervures principales.
- 5 = Feuilles de couleur jaune franc, avec nervures principales vertes.
- 7 = Feuilles de couleur jaune pâle avec apparition d'un réseau de fines nervures vertes.
- 9 = Feuilles de couleur vert foncé.

Die Bonitierung der Eisenchlorose ist in einem kalkhaltigen und/oder auf einem im Frühjahr staunassen Boden durchzuführen.

Die Angabe, ob die beschriebene Sorte gepropft, wurzelecht oder als Unterlage verwendet wurde, ist unerlässlich.

- 1 = Gelbe Blätter, mehr als 10% der Blattfläche nekrotisch; verkümmerte Triebe.
- 3 = Ausgewachsene Blätter von reigelber Farbe, beginnende Nekrosen zwischen den Hauptnerven.
- 5 = Blätter reingelb mit grünen Haupnnerven.
- 7 = Bläßgrüne Blätter mit Auftreten eines Netzes feiner grüner Nerven.
- 9 = Blätter dunkelgrün.

Iron chlorosis has to be assessed on soils with high lime contents and/or during spring on permanent wet soils.

It is absolutely necessary to indicate if the variety under description was used grafted, growing on own roots or as a rootstock.

- 1 = Yellow leaves, more than 10% of leaf surface with necroses; stunted shoots;
- 3 = Mature leaves with pure yellow color, beginning necroses between main veins.
- 5 = Pure yellow leaves with green main veins.
- 7 = Pale green leaves with appearance of a net of fine green veins.
- 9 = Dark green leaves.

La valoración de la chlorosis férrica se realiza en un suelo calizo y/o con contenido alto de humedad en la primavera.

Es indispensable indicar si la variedad descrita está injertada, cultivada sobre sus propias raíces, o utilizada como portainjero.

- 1 = Hojas de color amarillo, necrosadas en más del 10% de la superficie. Sarmientos achaparrados.
- 3 = Hojas adultas de color amarillo neto, con comienzo de necrosis entre los nervios principales.
- 5 = Hojas de color amarillo neto, con los nervios principales verdes.
- 7 = Hojas de color amarillo pálido, con aparición de una red de finos nervios verdes.
- 9 = Hojas de color verde oscuro.

Caractère: Résistance aux chlorures (sel)
Merkmal: Resistenz gegen Chloride (Salz)
Characteristic: Resistance to chlorides (salt)
Carácter: Resistencia a la cloruros (sal)

Codes N°s OIV 402
IBPGR 7.6.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy baja
- 3 faible / gering/ low / baja
- 5 moyenne / mittel / medium / media
- 7 élevée / hoch / high / alta
- 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy alta

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Porte-greffes / Unterlagen	Greffons / Edelreis
Rootstock / Portainjertos	Scion / Injertos
Riparia Gloire de Montpellier	Cardinal Rg
3309 C, SO 4	Clairette B
1616 C	Carignan noir N
1103 Paulsen	Servant B
<i>V. vinifera</i> (franc de pied / wurzelecht / own rooted / franca de pie)	Sultanine B

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Il est indispensable d'indiquer si la variété décrite est greffée, cultivée sur ses propres racines, ou utilisée comme porte-greffe.

- 1 = Nécrose sur la périphérie des feuilles, pouvant intéresser la totalité du limbe et entraîner sa chute.
- 5 = Pointes des nervures nécrosées.
- 9 = Feuilles entièrement vertes.

Die Angabe, ob die beschriebene Sorte gepropft, wurzelecht oder als Unterlage verwendet wurde, ist unerlässlich.

- 1 = Blattrandnekrosen, die die ganze Spreite erfassen und den Blattabfall verursachen können.
- 5 = Nervenenden nekrotisch.
- 9 = Blatt überall grün.

It is absolutely necessary to indicate if the variety under description was used grafted, growing on own roots or as a rootstock.

- 1 = Marginal necrosis, comprising the total leaf blade, causing leaf drop.
- 5 = Ends of vein are necrotic.
- 9 = Leaf totally green.

Es indispensable indicar si la variedad descrita está injertada, cultivada sobre sus propias raíces, o utilizada como portainjero.

- 1 = Necrosis sobre la periferia de las hojas, pudiendo llegar a la totalidad del limbo y provocar su caída.
- 5 = Puntos de los nervios necrosados.
- 9 = Hojas completamente verde.

Caractère: Résistance à la sécheresse
Merkmal: Resistenz gegen Trockenheit
Characteristic: Resistance to drought
Carácter: Resistencia a la sequía

Codes N°s OIV 403
IBPGR 7.8.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | |
|--|
| 1 très faible / sehr gering / very little / muy baja |
| 3 faible / gering/ little / baja |
| 5 moyenne / mittel / medium / media |
| 7 élevée / hoch / high / alta |
| 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy alta |

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- | |
|---|
| Porte-greffes / Unterlagen / rootstocks / portainjertos |
| 3309 C, 3306 C |
| M.G. 101-14, Kober 5 BB |
| M.G. 420 A, Rupestris du Lot |
| 41 B, 99 Richter |
| 140 Ruggeri, 1103 Paulsen |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Les porte-greffes sont évalués après greffage avec *V. vinifera*.
 1 = Feuille nécrosée ou complètement sèche, avec chute.
 5 = Feuille jaunâtre.
 9 = Feuille entièrement verte.

Die Prüfung von Unterlagssorten hat nach vorheriger Ppropfung mit einer *V. vinifera*-Sorte zu erfolgen.
 1 = Nekrotisches oder völlig trockenes Blatt, mit Blattabfall.
 5 = Gelbliches Blatt.
 9 = Blatt gänzlich grün.

The testing of rootstocks ought to be assessed after grafting with a *V. vinifera* variety.

- 1 = Necrotic or totally dry leaf with leaf drop.
- 5 = Yellowish leaf.
- 9 = Leaf totally green.

Los portainjertos se valoran una vez injertados con *V. vinifera*.
 1 = Hoja necrosada o completamente seca, con caída.
 5 = Hoja amarillenta.
 9 = Hojas completamente verde.

Caractère: Résistance au *Plasmopara viticola*
Merkmal: Resistenz gegen *Plasmopara viticola*
Characteristic: Resistance to *Plasmopara viticola*
Carácter: Resistencia a *Plasmopara viticola*

Codes N°s OIV 451
IBPGR —

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|---|-------------------|
| 1 nulle / fehlend / absent / nula | Chasselas B |
| 9 présente / vorhanden / present / presente | <i>V. riparia</i> |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de la résistance au *Plasmopara* (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Plasmopara* (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to *Plasmopara* (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia a *Plasmopara* (hoja)

Codes N°s OIV 452
IBPGR 8.2.3.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo	
3 faible / gering / little / bajo	
5 moyen / mittel / medium / medio	41 B
7 élevé / hoch / high / elevado	
9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado	Kober 5 BB

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les taches de Mildiou sur l'ensemble des feuilles de 4 à 6 souches (soit 4 à 6 répétitions) si possible 3 semaines environ après le début de la floraison.

- 1 = très faible: taches non délimitées et très étendues, ou limbe entièrement parasité – fructifications abondantes du champignon – faciès "point de tapisserie" très marqué – chute de feuilles très précoce.
- 3 = faible: taches non délimitées et étendues – fructifications abondantes du champignon – nombreux points de tapisserie – chute de feuilles moins précoce que dans la classe 1.
- 5 = moyen: taches délimitées, d'un diamètre de 1 à 2 cm – fructifications du champignon plus ou moins abondantes – formation des points de tapisserie irrégulière.
- 7 = élevé: taches nécrotiques réduites – fructifications rares – points de tapisserie rares.
- 9 = très élevé ou total: taches nécrotiques ponctuelles ou absence de symptômes – pratiquement pas de fructifications ni de points de tapisserie.

Es sind die Mehltaubefallsstellen auf der Gesamtheit der Blätter von 4–6 Reben (d.h. 4 bis 6 Wiederholungen) festzustellen, wenn möglich: ca. 3 Wochen nach Beginn der Blüte.

- 1 = sehr gering: nicht abgegrenzte und sehr ausgedehnte Befallsstellen oder völlig befallene Blattspreiten – sehr starke Pilzfruktifikationen – sehr ausgeprägte, geschlossene Pilzrasen – sehr früher Blattfall.
- 3 = gering: ausgedehnte, nicht abgegrenzte Befallsstellen – sehr starke Pilzfruktifikationen – zahlreiche Pilzrasen – Blattfall weniger früh als in Stufe 1.
- 5 = mittel: abgegrenzte Befallsstellen von 1 bis 2 cm Durchmesser – mehr oder weniger starke Pilzfruktifikationen – unregelmäßige Ausbildung von Pilzrasen.
- 7 = hoch: weniger nekrotische Befallsstellen – wenige Fruktifikationen – wenige Pilzrasen.
- 9 = sehr hohe oder totale Resistenz: punktförmige Nekrosen oder keine Symptome, praktisch weder Fruktifikationen noch Pilzrasen.

Extension of infected mildew patches on all leaves of 4-6 vines (i.e. 4-6 replications) has to be assessed, if possible about 3 weeks after begin of flowering.

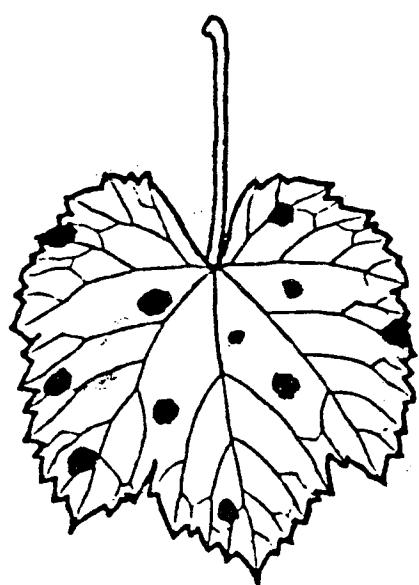
- 1 = not limited, vast attacked patches or totally attacked leaf blades – strong fungus fructifications – pronounced and dense mycelium – very early leaf drop.
- 3 = vast, not limited attacked patches – very strong fungus fructification – numerous mycelia – leaf drop not as early as with note 1.
- 5 = limited attacked patches 1-2 cm in diameter – more or less severe fungus fructification – irregular formation of mycelia.
- 7 = less necrotic attacked patches – less fructification – few mycelia.
- 9 = punctuated necroses or no symptoms, neither fructification nor mycelium.

Observar las manchas de Mildiu sobre el conjunto de las hojas de 4 a 6 cepas (es decir, 4 a 6 repeticiones), si es posible: aproximadamente 3 semanas después del comienzo de la floración.

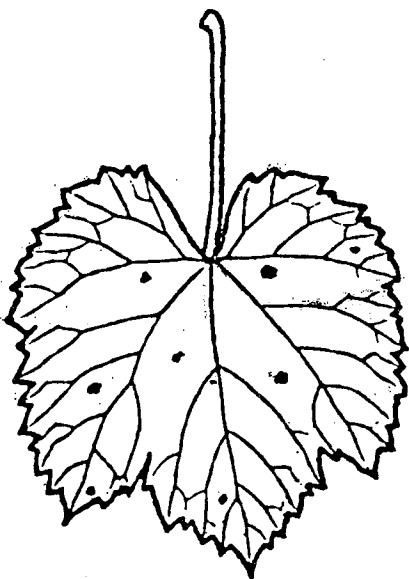
- 1 = muy bajo: manchas no delimitadas y muy extensas, o limbo completamente parasitado – fructificaciones abundantes del hongo – facies "puntos de tapicería" muy marcada – caída de hojas muy precoz.
- 3 = bajo: manchas no delimitadas y extensas – fructificaciones abundantes del hongo – numerosos puntos de tapicería – caída de hojas menos precoz que en la nota 1.
- 5 = medio: manchas delimitadas, de un diámetro de 1 a 2 cm – fructificaciones del hongo más o menos abundantes – formación de puntos de tapicería irregular.
- 7 = elevado: manchas necróticas reducidas – raras fructificaciones – raros puntos de tapicería.
- 9 = muy elevado o total: manchas necróticas por puntos o ausencia de síntomas – prácticamente sin fructificaciones ni puntos de tapicería.

Caractère: Degré de la résistance au *Plasmopara* (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Plasmopara* (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to *Plasmopara* (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia a *Plasmopara* (hoja)

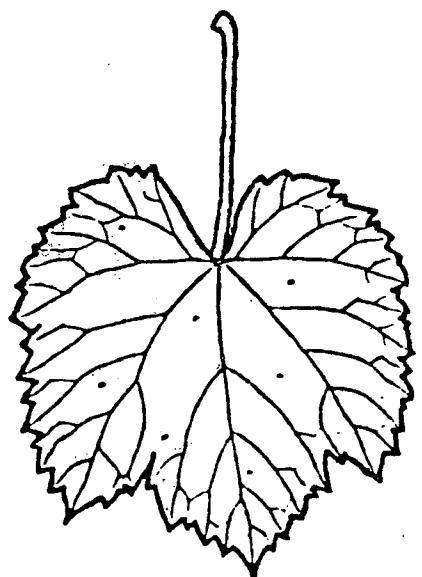
Codes N°s OIV 452
IBPGR 8.2.3.



5



7



9

Caractère:	Degré de la résistance au <i>Plasmopara</i> (grappe)
Merkmal:	Grad der Resistenz gegen <i>Plasmopara</i> (Traube)
Characteristic:	Degree of resistance to <i>Plasmopara</i> (cluster)
Carácter:	Grado de la resistencia a <i>Plasmopara</i> (racimo)

Codes N°s OIV 453
IBPGR 8.2.4.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1-3 très faible ou faible / sehr gering bis gering / very little to little / muy bajo o bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7-9 élevé à très élevé / hoch bis sehr hoch / high to very high / elevado a muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les diverses manifestations du mildiou sur l'ensemble des grappes de 4 à 6 souches (soit 4 à 6 répétitions) si possible:

- 3 semaines environ après le début de la floraison;
- avant le début de la véraison.

Tenir compte des conditions climatiques qui influencent la maladie.

1 à 3 = très faible à faible: très nombreuses grappes – voire la totalité – fortement atteintes ou détruites avec conséquences sur la récolte.

5 = moyen: une importante proportion de grappes est atteinte (20 à 30% du total) avec des conséquences manifestes sur la récolte.

7 à 9 = élevé à très élevé: aucune grappe n'est atteinte, ou quelques-unes seulement et légèrement, sans conséquences sur la récolte.

Les classes 3 et 7 pourront être utilisées quand il est difficile de faire un classement.

Feststellung der verschiedenen Mehltauerscheinungen an sämtlichen Trauben von 4 bis 6 Stöcken (d.h. 4 bis 6 Wiederholungen), wenn möglich:

- ca. 3 Wochen nach Blütebeginn;
- vor Beginn der veraison.

Klimabedingungen berücksichtigen, die die Krankheit beeinflussen.

1 bis 3 = sehr gering bis gering: sehr viele – wenn nicht alle – Trauben stark befallen oder zerstört mit Auswirkungen auf die Ernte.

5 = mittel: ein Großteil der Trauben (20 bis 30% aller Trauben) ist befallen mit deutlichen Auswirkungen auf die Ernte.

7 bis 9 = hoch bis sehr hoch: kein Traubenerbefall oder nur einige Trauben leicht befallen, ohne Auswirkungen auf die Ernte.

Die Stufen 3 und 7 können verwendet werden, wenn Klassifizierung schwierig ist.

The different mildew symptoms are to be assessed on all clusters of 4-6 vines (4-6 replications), if possible:

- about 3 weeks after begin of flowering;
- before begin of veraison.

Climatic influences have to be considered at the time of assessment.

1 to 3 = a very high percentage – if not all – of clusters strongly affected or killed with consequences for the vintage.

5 = 20-30% of clusters attacked with distinct consequences for the vintage.

7 to 9 = no attack or only some clusters slightly attacked without consequence for the vintage.

Notes 3 and 7 can be applied when assessment is difficult.

Observar las diversas manifestaciones del mildiu sobre el conjunto de los racimos de 4 a 6 cepas (es decir, 4 a 6 repeticiones), si es posible:

- aproximadamente 3 semanas después del comienzo de la floración;
- antes del comienzo del envero.

1 a 3 = muy bajo a bajo: muy numerosos racimos – incluso la totalidad – fuertemente atacados o destruidos con consecuencias sobre la cosecha.

5 = medio: una importante proporción de racimos está atacada (20 a 30% del total) con consecuencias manifiestas sobre la cosecha.

7 a 9 = elevado a muy elevado: ningún racimo está atacado, o algunos sola y ligeramente, sin consecuencias sobre la cosecha.

Las notas 3 y 7 podrían ser utilizadas cuando es difícil hacer una clasificación.

Caractère: Résistance à l'*Oidium Tuckeri*
Merkmal: Resistenz gegen *Oidium Tuckeri*
Characteristic: Resistance to Powdery Mildew (*Oidium*)
Carácter: Resistencia al Oidio Tuckeri

Codes N°s OIV 454
IBPGR —

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula
9 présente / vorhanden / present / presente

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Müller-Thurgau
Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de résistance à l'Oïdium (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen Oidium (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to Oidium (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia al Oidio (hoja)

Codes N°s OIV 455
IBPGR 8.2.5.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo
- 3 faible / gering / little / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / elevado
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Carignan N
- Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les taches d'Oïdium sur l'ensemble des feuilles de 4 à 6 souches (soit 4 à 6 répétitions) si possible:

- 3 semaines environ après le début de la floraison (feuilles en croissance);
 - après la vendange ou avant les premières gelées (feuilles adultes).
- Tenir compte des conditions climatiques qui influencent la maladie.
- 1 = très faible: taches en nappes non délimitées et très étendues, ou limbe entièrement parasité – mycélium et fructifications du champignon abondants.
 - 3 = faible: larges taches étendues, dont quelques-unes délimitées – limbe partiellement parasité – mycélium et fructifications du champignon abondants.
 - 5 = moyen: larges taches en général délimitées, d'un diamètre de 2 à 5 cm environ.
 - 7 = élevé: taches délimitées de taille réduite – mycélium et fructifications du champignon rares (seule une légère crispation du limbe traduit la présence de l'Oïdium).
 - 9 = très élevé ou total: taches ponctuelles ou absence de symptômes – pratiquement pas de mycélium, ni de fructifications visibles (très légères crispations du limbe seulement).

Feststellung der Oidium-Befallsstellen auf sämtlichen Blättern von 4 bis 6 Reben (d.h. 4 bis 6 Wiederholungen), wenn möglich:

- ca. 3 Wochen nach Blütebeginn (wachsende Blätter);
- nach der Lese oder vor den ersten Frösten (ausgewachsene Blätter).

Klimabedingungen berücksichtigen, die die Krankheit beeinflussen.

- 1 = sehr gering: flächige, nicht abgegrenzte und sehr ausgedehnte Befallsstellen oder völlig befallene Blattspreiten – reichlich Myzelium und reiche Pilzfruktifikationen.
- 3 = gering: große, ausgedehnte Befallsstellen, davon einige abgegrenzt-Blattspreite teilweise befallen – reichlich Myzelium und reiche Pilzfruktifikationen.
- 5 = mittel: Befallsstellen im allgemeinen abgegrenzt mit einem Durchmesser von ca. 2 bis 5 cm.
- 7 = hoch: abgegrenzte Befallsstellen geringeren Umfangs – wenig Myzelium und wenig Pilzfruktifikationen (nur ein leichtes Kräuseln der Blattspreite zeigt das vorhandensein von Oidium an).
- 9 = sehr hoch oder totale Resistenz: punktförmig Befallstellen oder gar keine Symptome – praktisch weder Myzelium noch sichtbare Fruktifikationen (lediglich sehr leichte Kräuselung der Blattspreite).

Attacked patches of all leaves of 4-6 vines (= 4-6 replications) have to be assessed, if possible:

- about 3 weeks after begin of flowering (growing leaves);
 - after vintage or before frost (mature leaves).
- Climatic influences have to be considered at the time of assessment.
- 1 = not limited and very vast attacked patches or totally attacked leaf blades – plenty of mycelium and ample fungus fructification.
 - 3 = vast attacked patches, some of them limited – leaf blade partly attacked – plenty of mycelium and ample fungus fructification.
 - 5 = attacked patches usually limited with a diameter of 2-5 cm.
 - 7 = limited attacked patches of smaller extent – little mycelium and limited fungus fructification (the presence of Oidium is only indicated by a slight curling of leaf blade).
 - 9 = punctuated attacked patches or no symptoms at all – neither mycelium nor visible fructification (merely a slight curling of leaf blade).

Observar las manchas de Oidio sobre el conjunto de las hojas de 4 a 6 cepas (es decir, 4 a 6 repeticiones), si es posible:

- aproximadamente 3 semanas después del comienzo de la floración (hojas en crecimiento);
- después de la vendimia o antes de las primeras heladas (hojas adultas).

Tener en cuenta las condiciones climáticas que influyen en la enfermedad.

- 1 = muy bajo: manchas en capas no delimitadas y muy extensas, o limbo enteramente parasitado – micelio y fructificaciones del hongo abundantes.
- 3 = bajo: amplias manchas extensas, algunas de las cuales delimitadas – limbo parcialmente parasitado – micelio y fructificaciones del hongo abundantes.
- 5 = medio: manchas en general delimitadas, de un diámetro de 2 a 5 cm, aproximadamente.
- 7 = elevado: manchas delimitadas de tamaño reducido – micelio y fructificaciones del hongo raros (sólo una ligera crispación del limbo indica la presencia del Oidio).
- 9 = muy elevado o total: manchas por puntos o ausencia de síntomas – sin micelio prácticamente, ni fructificaciones visibles (solamente muy ligeras crispaciones del limbo).

Caractère: Degré de résistance à l'Oïdium (grappe)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen Oidium (Traube)
Characteristic: Degree of resistance to Oidium (cluster)
Carácter: Grado de la resistencia al Oidio (racimo)

Codes N°s OIV 456
IBPGR 8.2.6.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering /
 very little or little / muy bajo o bajo
 5 moyenne / mittel / medium / medio
 7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch /
 high or very high / elevado o muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- Carignan N
 Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les manifestations de l'Oïdium sur l'ensemble des grappes de 4 à 6 souches (soit 4 à 6 répétitions) si possible:

- avant le début de la véraison;
- avant la récolte.

Tenir compte des conditions climatiques qui influencent la maladie.

- 1 à 3 = très faible ou faible: très nombreuses baies oïdiées sur l'ensemble des grappes (toutes les grappes sont fortement atteintes, quelques-unes cependant peuvent ne l'être que modérément) – nombreux éclatements de baies.
 5 = moyen: proportion importante de baies oïdiées (jusqu'à 30% environ; la plupart des grappes sont atteintes modérément, quelques-unes cependant peuvent l'être fortement), – peu ou pas d'éclatements de baies.
 7 à 9 = élevé ou très élevé: rares baies oïdiées sur l'ensemble des grappes (quelques grappes seulement sont atteintes et légèrement) – pas d'éclatements.

Feststellung des Oidiumbefalls an sämtlichen Trauben von 4 bis 6 Reben (d.h. 4 bis 6 Wiederholungen), wenn möglich:

- vor Beginn der veraison.
- vor der Ernte.

Klimabedingungen berücksichtigen, die die Krankheit beeinflussen.

- 1 bis 3 = sehr gering oder gering: sehr viele Beeren von sämtlichen Trauben mit Oidium befallen (alle Trauben sind befallen, einige können jedoch nur mäßig befallen sein) – häufiger Samenbruch.
 5 = mittel: großer Anteil Oidium-befallener Beeren (bis zu ca. 30%, die meisten Trauben sind mäßig befallen, einige können jedoch stark befallen sein) – kein oder wenig Samenbruch.
 7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: von sämtlichen Trauben sind nur wenige Beeren befallen (nur einige Trauben sind leicht befallen) – kein Samenbruch.

The attack of Oidium has to be assessed on all clusters of 4-6 vines (= 4-6 replications), if possible:

- before begin of veraison.
- before vintage.

Climatic influences have to be considered at the time of assessment.

- 1 to 3 = very many berries of all clusters attacked with Oidium (all clusters are attacked, some, however, can be attacked moderately) – repeated cracked berries.
 5 = many attacked berries (up to 30%), most clusters are moderately attacked, some, however, can be attacked severely – no or only a few cracked berries.
 7 to 9 = only a few berries out of all clusters are attacked (a few clusters only are slightly attacked) – no cracked berries.

Observar las manifestaciones del Oidio sobre el conjunto de los racimos de 4 a 6 cepas (es decir, 4 a 6 repeticiones), si es posible:

- antes del comienzo del envero.
- antes de la vendimia.

Tener en cuenta las condiciones climáticas que influyen en la enfermedad.

- 1 a 3 = muy bajo o bajo: muy numerosas bayas atacadas sobre el conjunto de los racimos (todos los racimos están fuertemente atacados; algunos, sin embargo, pueden estarlo moderadamente) – numerosas bayas reventadas.
 5 = medio: proporción importante de bayas atacadas (hasta el 30%, aproximadamente, la mayor parte de los racimos están atacados moderadamente; algunos, sin embargo, pueden estarlo fuertemente) – pocas o ninguna baya reventada.
 7 a 9 = elevado o muy elevado: raras bayas atacadas sobre el conjunto de los racimos (sólo algunos racimos están atacados y ligeramente) – ninguna baya reventada.

Caractère: Résistance au <i>Botrytis</i>	Codes N°s OIV 457
Merkmal: Resistenz gegen <i>Botrytis</i>	IBPGR —
Characteristic: Resistance to <i>Botrytis</i>	
Carácter: Resistencia a la <i>Botrytis</i>	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula	Müller-Thurgau
9 présente / vorhanden / present / presente	Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de résistance au *Botrytis* (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Botrytis* (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to *Botrytis* (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia a la *Botrytis* (hoja)

Codes N°s OIV 458
IBPGR 8.2.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les plages nécrosées caractéristiques du limbe sur l'ensemble du feuillage de 6 souches au moins (6 répétitions au moins), avant la floraison.

1 à 3 = très faible ou faible: une ou plusieurs grandes plages nécrosées affectant une importante proportion de la surface du limbe.

5 = moyen: une ou quelques plages nécrosées délimitées, de 1 cm environ de diamètre.

7 à 9 = élevé ou très élevé: absence de plages nécrosées ou quelques plages très petites, délimitées.

Feststellung der charakteristischen nekrotischen Befallsflächen der Blattspreite auf dem gesamten Blattwerk von mindestens 6 Reben (mindestens 6 Wiederholungen), vor der Blüte.

1 bis 3 = sehr gering oder gering: eine oder mehrere große nekrotische Stellen auf einem großen Teil der Spreitenfläche.

5 = mittel: ein oder mehrere abgegrenzte nekrotische Stellen von ca. 1 cm Durchmesser.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: keine nekrotischen Stellen oder wenige, sehr kleine, abgegrenzte Stellen.

The necrotic attacked areas of leaf veins of the total foliage have to be assessed of at least 6 vines (at least 6 replications), before flowering.

1 to 3 = one or more large necrotic patches on a big part of the leaf blade.

5 = one or more limited necrotic patches of about 1 cm in diameter.

7 to 9 = no necrotic patches or only a few very little, limited ones.

Observar las zonas necrosadas características del limbo sobre el conjunto del follaje de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones como mínimo), antes de la floración.

1 a 3 = muy bajo o bajo: una o varias zonas grandes necrosadas afectando una importante proporción de la superficie del limbo.

5 = medio: una o algunas zonas necrosadas delimitadas, de 1 cm de diámetro aproximadamente.

7 a 9 = elevado o muy elevado: ausencia de zonas necrosadas o algunas muy pequeñas, delimitadas.

Caractère: Degré de résistance au <i>Botrytis</i> (grappe)	Codes N°s OIV 459
Merkmal: Grad der Resistenz gegen <i>Botrytis</i> (Traube)	IBPGR 8.2.2.
Characteristic: Degree of resistance to <i>Botrytis</i> (cluster)	
Carácter: Grado de la resistencia a la <i>Botrytis</i> (racimo)	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo	
5 moyen / mittel / medium / medio	
7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado	Isabella N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les diverses manifestations de la pourriture grise sur l'ensemble des grappes de 6 souches au moins (6 répétitions) si possible:

- avant le début de la véraison (pourriture pédonculaire);
- avant la récolte (pourriture grise préalable dite).

1 à 3 = très faible ou faible: très nombreuses baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (toutes les grappes sont atteintes, quelques-unes cependant peuvent ne l'être que modérément) – chutes de grappes.

5 = moyen: proportion importante de baies flétries ou pourries (jusqu'à 20% environ) – la plupart des grappes sont atteintes mais modérément, quelques-unes seulement plus fortement – très peu ou pas de chutes de grappes.

7 à 9 = élevé ou très élevé: rares baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (quelques grappes seulement sont atteintes et légèrement) – pas de chutes de grappes.

Feststellung der verschiedenen Erscheinungen der Graufäule auf sämtlichen Trauben von mindestens 6 Reben (6 Wiederholungen), wenn möglich:

- vor Beginn der veraison (Stielfäule).
- vor der Ernte (eigentliche Graufäule).

1 bis 3 = sehr gering oder gering: sehr viele welke oder verfaulte Beeren an sämtlichen Trauben (alle Trauben sind befallen, einige können jedoch nur mäßig befallen sein) – Traubefall.

5 = mittel: großer Anteil welker oder verfaulter Trauben (bis zu ca. 20%) – die meisten Trauben sind mäßig, nur einige sind stärker befallen – sehr geringer oder kein Traubefall.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: an allen Trauben wenige wilke oder verfaulte Beeren (nur einige Trauben sind leicht befallen) – kein Traubefall.

The different appearances of the grey rot on all clusters of at least 6 vines (6 replications) have to be assessed, if possible:

- before begin of veraison (stem rot).
- before harvest (actual grey rot).

1 to 3 = very many wilted or rotten berries on all clusters (all clusters are attacked, some of them can be slightly affected) – drop off of cluster.

5 = large percentage of wilted or rotten clusters (up to 20%) – most clusters are moderately attacked, only some clusters are attacked more severely – drop off of clusters is only slight or no drop off at all.

7 to 9 = only a few wilted or rotten berries on all clusters (only single clusters are slightly attacked) – no drop off of clusters.

Observar las diversas manifestaciones de la Podredumbre gris sobre el conjunto de los racimos de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones), si es posible:

- antes del comienzo del envero (podredumbre peduncular).
- antes de la vendimia (podredumbre gris propiamente dicha).

1 a 3 = muy bajo o bajo: muy numerosas bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (todos los racimos están atacados, algunos, sin embargo, pueden estarlo moderadamente) – caídas de racimos.

5 = medio: proporción importante de bayas marchitas o podridas (hasta el 20% aproximadamente, la mayor parte de los racimos están atacados pero moderadamente, sólo algunos algo más intensamente) – muy pocas o ninguna caída de racimos.

7 a 9 = elevado o muy elevado: raras bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (sólo algunas están atacadas, pero ligeramente) – ninguna caída de racimos.

Caractère: Tolérance au *Phylloxera vitifolii*
Merkmal: Toleranz gegenüber *Phylloxera vitifolii*
Characteristic: Tolerance to *Phylloxera vitifolii*
Carácter: Tolerancia a la Filoxera vitifolii

Codes N°s OIV 460
IBPGR -

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula
9 présente / vorhanden / present / presente

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Müller-Thurgau B
Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de la tolérance au Phylloxera (gallicole)
Merkmal: Grade der Toleranz gegenüber Phylloxera (Blattreblaus)
Characteristic: Degree of tolerance to Phylloxera (leaf)
Carácter: Grado de tolerancia a la Filoxera (gallícola)

Codes N°s OIV 461
IBPGR 8.1.1.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo 3309 C

3 faible / gering / little / bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7 élevé / hoch / high / elevado

9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado *V. vinifera, V. cinerea Arnold*

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter la formation de galles sur les limbes adultes:

1 = très grandes galles normales, fertiles.

3 = grandes galles normales, fertiles.

5 = petites galles fertiles, normalement développées.

7 = galles stériles, mal développées.

9 = lésions locales, piqûres, sans galles foliaires.

Festgestellt wird die Gallenbildung auf ausgewachsenen Blatt-spreiten:

1 = sehr große, normale, fertile Blattgallen.

3 = große, normale, fertile Blattgallen.

5 = kleine, normal ausgebildete, fertile Blattgallen.

7 = unvollkommene, sterile Blattgallen.

9 = Lokalläsionen, Stichstellen, keine Blattgallen.

Observation: gall formation on mature leaves has to be observed.

1 = very large, normal, fertile leaf galls.

3 = large, normal, fertile leaf galls.

5 = small, normal shaped, fertile leaf galls.

7 = uncompleted sterile leaf galls.

9 = localized necrosis, punctures, no leaf galls.

Anotar la formación de agallas sobre los limbos adultos:

1 = muy grandes agallas normales, fértiles.

3 = grandes agallas normales fértiles.

5 = pequeñas agallas fértiles, normalmente desarrolladas.

7 = agallas estériles, mal desarrolladas.

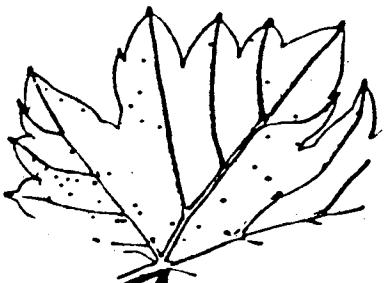
9 = lesiones locales, picaduras, sin agallas foliares.



1



5



9

Caractère: Degré de la tolérance au Phylloxera (radicicole)
Merkmal: Grad der Toleranz gegenüber Phylloxera (Wurzelreblaus)
Characteristic: Degree of tolerance to Phylloxera (root)
Carácter: Grado de tolerancia a la Filoxera (radicícola)

Codes N°s OIV 462
 IBPGR 8.1.2.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo

3 faible / gering / little / bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7 élevé / hoch / high / elevado

9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

V. vinifera

Kober 5 BB

V. cinera Arnold, V. rotundifolia

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter le degré de pourriture de la racine lignifiée après phylloxérisation (tubérosités):

1 = nécrose pénétrant dans le centre du cylindre central.

3 = nécrose pénétrant dans le cylindre central, en partie délimitée.

5 = nécrose pénétrant au cylindre central, délimitée.

7 = nécrose peu étendue, délimitée dans la zone corticale.

9 = lésions locales, piqûres.

Festgestellt wird der Fäulnisgrad der verholzten Wurzel nach Reblausbefall (Tuberositäten):

1 = Nekrose dringt bis ins Zentrum des Zentralzylinders vor.

3 = Nekrose dringt in den Zentralzylinder vor, unvollkommen abgeriegelt.

5 = Nekrose dringt bis zum Zentralzylinder vor, abgeriegelt.

7 = Nekrose wenig ausgedehnt und im Rindenbereich abgeriegelt.

9 = Lokalläsionen, Stichstellen.

Observation: The degree of rot of the roots being attacked is defined (tuberousities):

1 = necrosis penetrates until centre of central cylinder.

3 = necrosis penetrates into central cylinder, uncompletely isolated.

5 = necrosis penetrates into central cylinder, isolated.

7 = necrosis partly spread ans isolated within the bark.

9 = localized necrosis, punctures.

Anotar el grado de pudrición de la raíz lignificada después de la filoxerización (tuberoides):

1 = necrosis penetrante en el centro del cilindro central.

3 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas en parte.

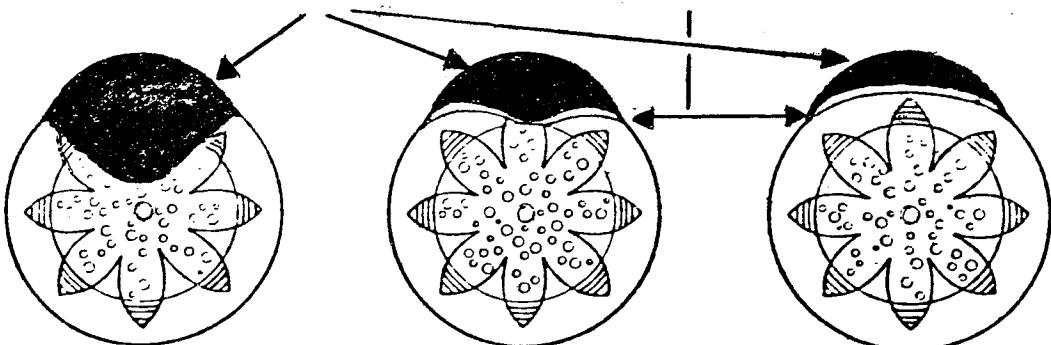
5 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas.

7 = necrosis poco extendida, delimitadas a la zona cortical.

9 = lesiones locales, picaduras.

nécrose / Nekrosen /
necrosis / necrosis

liège / Wundperiderm /
wound periderm / corcho



1



5



7

Caractère: Résistance au *Botrytis*
Merkmal: Resistenz gegen *Botrytis*
Characteristic: Resistance to *Botrytis*
Carácter: Resistencia a la *Botrytis*

Codes N°s OIV 457
IBPGR —

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- | | |
|---|----------------|
| 1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula | Müller-Thurgau |
| 9 présente / vorhanden / present / presente | Kober 5 BB |

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de résistance au *Botrytis* (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Botrytis* (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to *Botrytis* (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia a la *Botrytis* (hoja)

Codes N°s OIV 458
IBPGR 8.2.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les plages nécrosées caractéristiques du limbe sur l'ensemble du feuillage de 6 souches au moins (6 répétitions au moins), avant la floraison.

1 à 3 = très faible ou faible: une ou plusieurs grandes plages nécrosées affectant une importante proportion de la surface du limbe.

5 = moyen: une ou quelques plages nécrosées délimitées, de 1 cm environ de diamètre.

7 à 9 = élevé ou très élevé: absence de plages nécrosées ou quelques plages très petites, délimitées.

Feststellung der charakteristischen nekrotischen Befallsflächen der Blattspreite auf dem gesamten Blattwerk von mindestens 6 Reben (mindestens 6 Wiederholungen), vor der Blüte.

1 bis 3 = sehr gering oder gering: eine oder mehrere große nekrotische Stellen auf einem großen Teil der Spreitenfläche.

5 = mittel: ein oder mehrere abgegrenzte nekrotische Stellen von ca. 1 cm Durchmesser.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: keine nekrotischen Stellen oder wenige, sehr kleine, abgegrenzte Stellen.

The necrotic attacked areas of leaf veins of the total foliage have to be assessed of at least 6 vines (at least 6 replications), before flowering.

1 to 3 = one or more large necrotic patches on a big part of the leaf blade.

5 = one or more limited necrotic patches of about 1 cm in diameter.

7 to 9 = no necrotic patches or only a few very little, limited ones.

Observar las zonas necrosadas características del limbo sobre el conjunto del follaje de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones como mínimo), antes de la floración.

1 a 3 = muy bajo o bajo: una o varias zonas grandes necrosadas afectando una importante proporción de la superficie del limbo.

5 = medio: una o algunas zonas necrosadas delimitadas, de 1 cm de diámetro aproximadamente.

7 a 9 = elevado o muy elevado: ausencia de zonas necrosadas o algunas muy pequeñas, delimitadas.

Caractère: Degré de résistance au *Botrytis* (grappe)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Botrytis* (Traube)
Characteristic: Degree of resistance to *Botrytis* (cluster)
Carácter: Grado de la resistencia a la *Botrytis* (racimo)

Codes N°s OIV 459
IBPGR 8.2.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Isabella N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les diverses manifestations de la pourriture grise sur l'ensemble des grappes de 6 souches au moins (6 répétitions) si possible:

- avant le début de la véraison (pourriture pédonculaire);
- avant la récolte (pourriture grise proprement dite).

1 à 3 = très faible ou faible: très nombreuses baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (toutes les grappes sont atteintes, quelques-unes cependant peuvent ne l'être que modérément) – chutes de grappes.

5 = moyen: proportion importante de baies flétries ou pourries (jusqu'à 20% environ) – la plupart des grappes sont atteintes mais modérément, quelques-unes seulement plus fortement – très peu ou pas de chutes de grappes.

7 à 9 = élevé ou très élevé: rares baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (quelques grappes seulement sont atteintes et légèrement) – pas de chutes de grappes.

Feststellung der verschiedenen Erscheinungen der Graufäule auf sämtlichen Trauben von mindestens 6 Reben (6 Wiederholungen), wenn möglich:

- vor Beginn der veraison (Stielfäule).
- vor der Ernte (eigentliche Graufäule).

1 bis 3 = sehr gering oder gering: sehr viele welke oder verfaulte Beeren an sämtlichen Trauben (alle Trauben sind befallen, einige können jedoch nur mäßig befallen sein) – Traubefall.

5 = mittel: großer Anteil welker oder verfaulter Trauben (bis zu ca. 20%) – die meisten Trauben sind mäßig, nur einige sind stärker befallen – sehr geringer oder kein Traubefall.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: an allen Trauben wenige wilke oder verfaulte Beeren (nur einige Trauben sind leicht befallen) – kein Traubefall.

The different appearances of the grey rot on all clusters of at least 6 vines (6 replications) have to be assessed, if possible:

- before begin of veraison (stem rot).
- before harvest (actual grey rot).

1 to 3 = very many wilted or rotten berries on all clusters (all clusters are attacked, some of them can be slightly affected) – drop off of cluster.

5 = large percentage of wilted or rotten clusters (up to 20%) – most clusters are moderately attacked, only some clusters are attacked more severely – drop off of clusters is only slight or no drop off at all.

7 to 9 = only a few wilted or rotten berries on all clusters (only single clusters are slightly attacked) – no drop off of clusters.

Observar las diversas manifestaciones de la Podredumbre gris sobre el conjunto de los racimos de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones), si es posible:

- antes del comienzo del envero (podredumbre peduncular).
- antes de la vendimia (podredumbre gris propiamente dicha).

1 a 3 = muy bajo o bajo: muy numerosas bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (todos los racimos están atacados, algunos, sin embargo, pueden estarlo moderadamente) – caídas de racimos.

5 = medio: proporción importante de bayas marchitas o podridas (hasta el 20% aproximadamente, la mayor parte de los racimos están atacados pero moderadamente, sólo algunos algo más intensamente) – muy pocas o ninguna caída de racimos.

7 a 9 = elevado o muy elevado: raras bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (sólo algunas están atacadas, pero ligeramente) – ninguna caída de racimos.

Caractère: Tolérance au <i>Phylloxera vitifolii</i>	Codes N°s OIV 460
Merkmal: Toleranz gegenüber <i>Phylloxera vitifolii</i>	IBPGR
Characteristic: Tolerance to <i>Phylloxera vitifolii</i>	
Carácter: Tolerancia a la Filoxera vitifolii	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula	Müller-Thurgau B
9 présente / vorhanden / present / presente	Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de la tolérance au Phylloxera (gallicole)
Merkmal: Grade der Toleranz gegenüber Phylloxera (Blattreblaus)
Characteristic: Degree of tolerance to Phylloxera (leaf)
Carácter: Grado de tolerancia a la Filoxera (gallícola)

Codes N°s OIV 461
IBPGR 8.1.1.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo
- 3 faible / gering / little / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / elevado
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- 3309 C
- V. vinifera, V. cinerea Arnold

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter la formation de galles sur les limbes adultes:
 1 = très grandes galles normales, fertiles.
 3 = grandes galles normales, fertiles.
 5 = petites galles fertiles, normalement développées.
 7 = galles stériles, mal développées.
 9 = lésions locales, piqûres, sans galles foliaires.

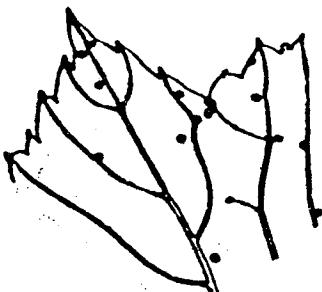
Festgestellt wird die Gallenbildung auf ausgewachsenen Blatt-spreiten:
 1 = sehr große, normale, fertile Blattgallen.
 3 = große, normale, fertile Blattgallen.
 5 = kleine, normal ausgebildete, fertile Blattgallen.
 7 = unvollkommene, sterile Blattgallen.
 9 = Lokalläsionen, Stichstellen, keine Blattgallen.

Observation: gall formation on mature leaves has to be observed.
 1 = very large, normal, fertile leaf galls.
 3 = large, normal, fertile leaf galls.
 5 = small, normal shaped, fertile leaf galls.
 7 = uncompleted sterile leaf galls.
 9 = localized necrosis, punctures, no leaf galls.

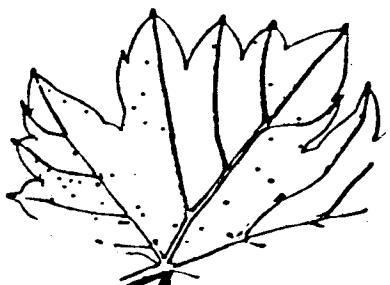
Anotar la formación de agallas sobre los limbos adultos:
 1 = muy grandes agallas normales, fértiles.
 3 = grandes agallas normales fértiles.
 5 = pequeñas agallas fértiles, normalmente desarrolladas.
 7 = agallas estériles, mal desarrolladas.
 9 = lesiones locales, picaduras, sin agallas foliares.



1



5



9

Caractère: Degré de la tolérance au Phylloxera (radicicole)
Merkmal: Grad der Toleranz gegenüber Phylloxera (Wurzelreblaus)
Characteristic: Degree of tolerance to Phylloxera (root)
Carácter: Grado de tolerancia a la Filoxera (radicícola)

Codes N°s OIV 462
 IBPGR 8.1.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo
- 3 faible / gering / little / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / elevado
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- V. *vinifera*
- Kober 5 BB
- V. *cinera Arnold*, V. *rotundifolia*

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter le degré de pourriture de la racine lignifiée après phylloxérisation (tubérosités):

- 1 = nécrose pénétrant dans le centre du cylindre central.
- 3 = nécrose pénétrant dans le cylindre central, en partie délimitée.
- 5 = nécrose pénétrant au cylindre central, délimitée.
- 7 = nécrose peu étendue, délimitée dans la zone corticale.
- 9 = lésions locales, piqûres.

Festgestellt wird der Fäulnisgrad der verholzten Wurzel nach Reblausbefall (Tuberositäten):

- 1 = Nekrose dringt bis ins Zentrum des Zentralzylinders vor.
- 3 = Nekrose dringt in den Zentralzylinder vor, unvollkommen abgeriegelt.
- 5 = Nekrose dringt bis zum Zentralzylinder vor, abgeriegelt.
- 7 = Nekrose wenig ausgedehnt und im Rindenbereich abgeriegelt.
- 9 = Lokalläsionen, Stichstellen.

Observation: The degree of rot of the roots being attacked is defined (tuberousities):

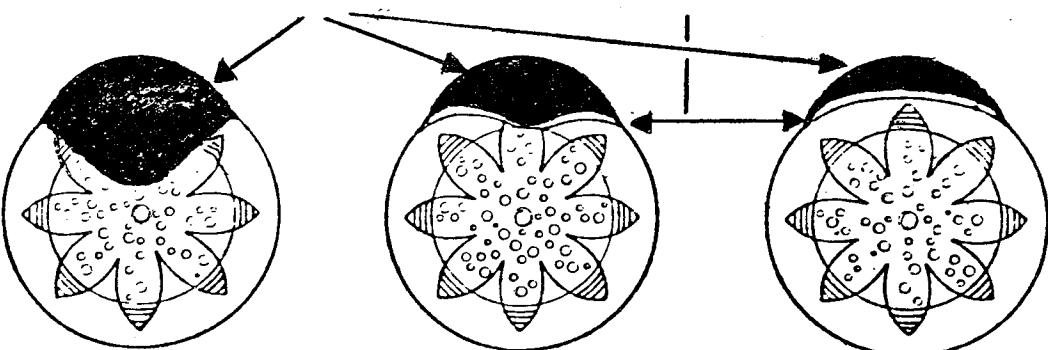
- 1 = necrosis penetrates until centre of central cylinder.
- 3 = necrosis penetrates into central cylinder, incompletely isolated.
- 5 = necrosis penetrates into central cylinder, isolated.
- 7 = necrosis partly spread ans isolated within the bark.
- 9 = localized necrosis, punctures.

Anotar el grado de pudrición de la raíz lignificada después de la filoxerización (tuberosidades):

- 1 = necrosis penetrante en el centro del cilindro central.
- 3 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas en parte.
- 5 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas.
- 7 = necrosis poco extendida, delimitadas a la zona cortical.
- 9 = lesiones locales, picaduras.

nécrose / Nekrosen /
necrosis / necrosis

liège / Wundperiderm /
wound periderm / corcho



1

5

7

Caractère: Résistance au <i>Botrytis</i>	Codes N°s OIV 457
Merkmal: Resistenz gegen <i>Botrytis</i>	IBPGR —
Characteristic: Resistance to <i>Botrytis</i>	
Carácter: Resistencia a la <i>Botrytis</i>	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula	Müller-Thurgau
9 présente / vorhanden / present / presente	Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de résistance au *Botrytis* (feuille)
Merkmal: Grad der Resistenz gegen *Botrytis* (Blatt)
Characteristic: Degree of resistance to *Botrytis* (leaf)
Carácter: Grado de la resistencia a la *Botrytis* (hoja)

Codes N°s OIV 458
IBPGR 8.2.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les plages nécrosées caractéristiques du limbe sur l'ensemble du feuillage de 6 souches au moins (6 répétitions au moins), avant la floraison.

1 à 3 = très faible ou faible: une ou plusieurs grandes plages nécrosées affectant une importante proportion de la surface du limbe.

5 = moyen: une ou quelques plages nécrosées délimitées, de 1 cm environ de diamètre.

7 à 9 = élevé ou très élevé: absence de plages nécrosées ou quelques plages très petites, délimitées.

Feststellung der charakteristischen nekrotischen Befallsflächen der Blattspreite auf dem gesamten Blattwerk von mindestens 6 Reben (mindestens 6 Wiederholungen), vor der Blüte.

1 bis 3 = sehr gering oder gering: eine oder mehrere große nekrotische Stellen auf einem großen Teil der Spreitenfläche.

5 = mittel: ein oder mehrere abgegrenzte nekrotische Stellen von ca. 1 cm Durchmesser.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: keine nekrotischen Stellen oder wenige, sehr kleine, abgegrenzte Stellen.

The necrotic attacked areas of leaf veins of the total foliage have to be assessed of at least 6 vines (at least 6 replications), before flowering.

1 to 3 = one or more large necrotic patches on a big part of the leaf blade.

5 = one or more limited necrotic patches of about 1 cm in diameter.

7 to 9 = no necrotic patches or only a few very little, limited ones.

Observar las zonas necrosadas características del limbo sobre el conjunto del follaje de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones como mínimo), antes de la floración.

1 a 3 = muy bajo o bajo: una o varias zonas grandes necrosadas afectando una importante proporción de la superficie del limbo.

5 = medio: una o algunas zonas necrosadas delimitadas, de 1 cm de diámetro aproximadamente.

7 a 9 = elevado o muy elevado: ausencia de zonas necrosadas o algunas muy pequeñas, delimitadas.

Caractère: Degré de résistance au <i>Botrytis</i> (grappe)	Codes N°s OIV 459
Merkmal: Grad der Resistenz gegen <i>Botrytis</i> (Traube)	IBPGR 8.2.2.
Characteristic: Degree of resistance to <i>Botrytis</i> (cluster)	
Carácter: Grado de la resistencia a la <i>Botrytis</i> (racimo)	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1-3 très faible ou faible / sehr gering oder gering / very little or little / muy bajo o bajo	
5 moyen / mittel / medium / medio	
7-9 élevé ou très élevé / hoch oder sehr hoch / high or very high / elevado o muy elevado	Isabella N

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observer les diverses manifestations de la pourriture grise sur l'ensemble des grappes de 6 souches au moins (6 répétitions) si possible:

- avant le début de la véraison (pourriture pédonculaire);
- avant la récolte (pourriture grise proprement dite).

1 à 3 = très faible ou faible: très nombreuses baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (toutes les grappes sont atteintes, quelques-unes cependant peuvent ne l'être que modérément) – chutes de grappes.

5 = moyen: proportion importante de baies flétries ou pourries (jusqu'à 20% environ) – la plupart des grappes sont atteintes mais modérément, quelques-unes seulement plus fortement – très peu ou pas de chutes de grappes.

7 à 9 = élevé ou très élevé: rares baies flétries ou pourries sur l'ensemble des grappes (quelques grappes seulement sont atteintes et légèrement) – pas de chutes de grappes.

Feststellung der verschiedenen Erscheinungen der Graufäule auf sämtlichen Trauben von mindestens 6 Reben (6 Wiederholungen), wenn möglich:

- vor Beginn der veraison (Stielfäule).
- vor der Ernte (eigentliche Graufäule).

1 bis 3 = sehr gering oder gering: sehr viele welke oder verfaulte Beeren an sämtlichen Trauben (alle Trauben sind befallen, einige können jedoch nur mäßig befallen sein) – Traubefall.

5 = mittel: großer Anteil welker oder verfaulter Trauben (bis zu ca. 20%) – die meisten Trauben sind mäßig, nur einige sind stärker befallen – sehr geringer oder kein Traubefall.

7 bis 9 = hoch oder sehr hoch: an allen Trauben wenige wilke oder verfaulte Beeren (nur einige Trauben sind leicht befallen) – kein Traubefall.

The different appearances of the grey rot on all clusters of at least 6 vines (6 replications) have to be assessed, if possible:

- before begin of veraison (stem rot).
- before harvest (actual grey rot).

1 to 3 = very many wilted or rotten berries on all clusters (all clusters are attacked, some of them can be slightly affected) – drop off of cluster.

5 = large percentage of wilted or rotten clusters (up to 20%) – most clusters are moderately attacked, only some clusters are attacked more severely – drop off of clusters is only slight or no drop off at all.

7 to 9 = only a few wilted or rotten berries on all clusters (only single clusters are slightly attacked) – no drop off of clusters.

Observar las diversas manifestaciones de la Podredumbre gris sobre el conjunto de los racimos de 6 cepas como mínimo (6 repeticiones), si es posible:

- antes del comienzo del envero (podredumbre peduncular).
- antes de la vendimia (podredumbre gris propiamente dicha).

1 a 3 = muy bajo o bajo: muy numerosas bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (todos los racimos están atacados, algunos, sin embargo, pueden estarlo moderadamente) – caídas de racimos.

5 = medio: proporción importante de bayas marchitas o podridas (hasta el 20% aproximadamente, la mayor parte de los racimos están atacados pero moderadamente, sólo algunos algo más intensamente) – muy pocas o ninguna caída de racimos.

7 a 9 = elevado o muy elevado: raras bayas marchitas o podridas sobre el conjunto de los racimos (sólo algunas están atacadas, pero ligeramente) – ninguna caída de racimos.

Ed. 09.83	A. DEDON – Tél. F (3) 052 0378
-----------	--------------------------------

Caractère: Tolérance au *Phylloxera vitifolii*
Merkmal: Toleranz gegenüber *Phylloxera vitifolii*
Characteristic: Tolerance to *Phylloxera vitifolii*
Carácter: Tolerancia a la Filoxera vitifolii

Codes N°s OIV 460
IBPGR -

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 nulle / nicht vorhanden / absent / nula
9 présente / vorhanden / present / presente

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

- Müller-Thurgau B
Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Caractère: Degré de la tolérance au Phylloxera (gallicole)
Merkmal: Grade der Toleranz gegenüber Phylloxera (Blattreblaus)
Characteristic: Degree of tolerance to Phylloxera (leaf)
Carácter: Grado de tolerancia a la Filoxera (gallícola)

Codes N°s OIV 461
IBPGR 8.1.1.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

3309 C

3 faible / gering / little / bajo

5 moyen / mittel / medium / medio

7 élevé / hoch / high / elevado

9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

V. vinifera, V. cinerea Arnold

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter la formation de galles sur les limbes adultes:

1 = très grandes galles normales, fertiles.

3 = grandes galles normales, fertiles.

5 = petites galles fertiles, normalement développées.

7 = galles stériles, mal développées.

9 = lésions locales, piqûres, sans galles foliaires.

Festgestellt wird die Gallenbildung auf ausgewachsenen Blatt-spreiten:

1 = sehr große, normale, fertile Blattgallen.

3 = große, normale, fertile Blattgallen.

5 = kleine, normal ausgebildete, fertile Blattgallen.

7 = unvollkommene, sterile Blattgallen.

9 = Lokalläsionen, Stichstellen, keine Blattgallen.

Observation: gall formation on mature leaves has to be observed.

1 = very large, normal, fertile leaf galls.

3 = large, normal, fertile leaf galls.

5 = small, normal shaped, fertile leaf galls.

7 = uncompleted sterile leaf galls.

9 = localized necrosis, punctures, no leaf galls.

Anotar la formación de agallas sobre los limbos adultos:

1 = muy grandes agallas normales, fértiles.

3 = grandes agallas normales fértiles.

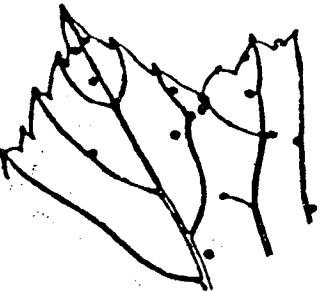
5 = pequeñas agallas fértiles, normalmente desarrolladas.

7 = agallas estériles, mal desarrolladas.

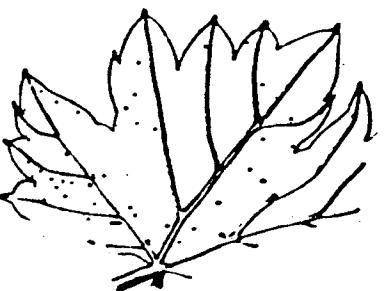
9 = lesiones locales, picaduras, sin agallas foliares.



1



5



9

Caractère:	Degré de la tolérance au Phylloxera (radicicole)
Merkmal:	Grad der Toleranz gegenüber Phylloxera (Wurzelreblaus)
Characteristic:	Degree of tolerance to Phylloxera (root)
Carácter:	Grado de tolerancia a la Filoxera (radicícola)

Codes N°s OIV 462
IBPGR 8.1.2.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very little / muy bajo
- 3 faible / gering / little / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / elevado
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- V. *vinifera*
- Kober 5 BB
- V. *cinerea* Arnold, V. *rotundifolia*

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation: Noter le degré de pourriture de la racine signifiée après phylloxérisation (tubérosités):

- 1 = nécrose pénétrant dans le centre du cylindre central.
- 3 = nécrose pénétrant dans le cylindre central, en partie délimitée.
- 5 = nécrose pénétrant au cylindre central, délimitée.
- 7 = nécrose peu étendue, délimitée dans la zone corticale.
- 9 = lésions locales, piqûres.

Festgestellt wird der Fäulnisgrad der verholzten Wurzel nach Reblausbefall (Tuberositäten):

- 1 = Nekrose dringt bis ins Zentrum des Zentralzylinders vor.
- 3 = Nekrose dringt in den Zentralzylinder vor, unvollkommen abgeriegelt.
- 5 = Nekrose dringt bis zum Zentralzylinder vor, abgeriegelt.
- 7 = Nekrose wenig ausgedehnt und im Rindenbereich abgeriegelt.
- 9 = Lokalläsionen, Stichstellen.

Observation: The degree of rot of the roots being attacked is defined (tuberousities):

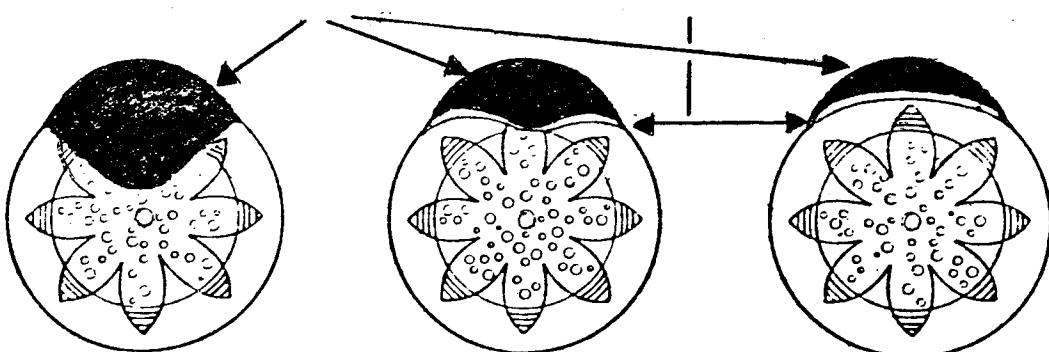
- 1 = necrosis penetrates until centre of central cylinder.
- 3 = necrosis penetrates into central cylinder, incompletely isolated.
- 5 = necrosis penetrates into central cylinder, isolated.
- 7 = necrosis partly spread ans isolated within the bark.
- 9 = localized necrosis, punctures.

Anotar el grado de pudrición de la raíz significada después de la filoxerización (tuberosidades):

- 1 = necrosis penetrante en el centro del cilindro central.
- 3 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas en parte.
- 5 = necrosis penetrante en el cilindro central, delimitadas.
- 7 = necrosis poco extendida, delimitadas a la zona cortical.
- 9 = lesiones locales, picaduras.

nécrose / Nekrosen /
necrosis / necrosis

liège / Wundperiderm /
wound periderm / corcho



1

5

7

Caractère: Taux de nouaison
Merkmal: Beerensatz in %
Characteristic: Percentage of berry set
Carácter: Porcentaje de cuajado

Codes N°s OIV 501
 IBPGR 6.2.24.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|--|------------|
| 1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo | |
| 3 faible / gering / low / bajo | |
| 5 moyen / mittel / medium / medio | Riesling B |
| 7 élevé / hoch / high / elevado | |
| 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire environ 7 à 14 jours après la floraison.

Noter la proportion de baies/grappe par rapport au nombre de fleurs/inflorèscence.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux: 1 = 10% ou moins; 3 = 11 à 30%; 5 = 31 à 50%; 7 = 51 à 70%; 9 = plus de 80%.

Remarque: Voir Code n° 205.

Feststellung etwa 7 bis 14 Tage nach der Blüte.

Beurteilt wird der Anteil der Beeren/Traube in Beziehung zur Blütenzahl/Infloreszenz.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben: 1 = bis 10%; 3 = 11 bis 30%; 5 = 31 bis 50%; 7 = 51 bis 70%; 9 = über 80%.

Bemerkung: Vgl. Code Nr. 205.

Observation about 7-14 days after flowering.

The percentage of berries/bunch in relation to number of flowers/inflorèscence has to be assessed.

Mean value of all bunches/shoot of 10 shoots: 1 = up to 10%; 3 = 11 to 30%; 5 = 31 to 50%; 7 = 51 to 70%; 9 = more than 80%.

Remark: C.f. code N° 205.

Observación a realizar aproximadamente 7 a 14 días después de la floración.

Anotar la proporción de bayas/racimo en relación al número de flores/inflorescencia.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos: 1 = 10% o menos; 3 = 11 a 30%; 5 = 31 a 50%; 7 = 51 a 70%; 9 = más de 80%.

Notas: Ver Código N° 205.

Caractère: Poids d'une grappe
Merkmal: Einzeltraubengewicht
Characteristic: Weight of a single bunch
Carácter: Peso de un racimo

Codes N°s OIV 502
IBPGR 6.2.25.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo
3 faible / gering / low / bajo
5 moyen / mittel / medium / medio
7 élevé / hoch / high / elevado
9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux: 1 = 100 g par grappe ou moins; 3 = env. 200 g par grappe; 5 = env. 400 g par grappe; 7 = env. 800 g par grappe; 9 = plus de 1200 g par grappe.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert aller Trauben von 10 Trieben: 1 = bis 100 g je Traube; 3 = etwa 200 g je Traube; 5 = etwa 400 g je Traube; 7 = etwa 800 g je Traube; 9 = über 1200 g je Traube.

Observation at harvest.

Mean weight of all bunches/shoot of 10 shoots: 1 = up to 100 g/bunch; 3 = about 200 g/bunch; 5 = about 400 g/bunch; 7 = about 800 g/bunch; 9 = more than 1200 g/bunch.

Observación a realizar en la madurez.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos: 1 = 100 g por racimo o menos; 3 = approx. 200 g por racimo; 5 = aprox. 400 g por racimo; 7 = aprox. 800 g por racimo; 9 = más de 1200 g por racimo.

Caractère: Poids d'une baie
Merkmal: Einzelbeerengewicht
Characteristic: Single berry weight
Carácter: Peso de una baya

Codes N°s OIV 503
IBPGR 6.2.26.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo
- 3 faible / gering / low / bajo
- 5 moyen / mittel / medium / medio
- 7 élevé / hoch / high / elevado
- 9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado

**Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Moyenne de 10 baies prélevées dans la partie centrale de 10 grappes ($\bar{x} = 100$ baies): 1 = env. 1 g par baie; 3 = env. 2 g par baie; 5 = env. 4 g par baie; 7 = env. 8 g par baie; 9 = plus de 12 g par baie.

Feststellung bei der Reife.

Mittelwert von je 10 Beeren aus dem mittleren Bereich von 10 Trauben ($\bar{x} = 100$ Beeren): 1 = etwa 1 g je Beere; 3 = etwa 2 g je Beere; 5 = etwa 4 g je Beere; 7 = etwa 8 g je Beere; 9 = über 12 g je Beere.

Observation at harvest.

Mean value of each 10 berries taken from the medium scope of bunch of 10 bunches ($\bar{x} = 100$ berries): 1 = about 1 g/berry; 3 = about 2 g/berry; 5 = about 4 g/berry; 7 = about 8 g/berry; 9 = about than 12 g/berry.

Observación a realizar en la madurez.

Media de 10 bayas escogidas de la parte central de 10 racimos ($\bar{x} = 100$ bayas): 1 = aprox. 1 g por baya; 3 = approx. 2 g por baya; 5 = aprox. 4 g por baya; 7 = aprox. 8 g por baya; 9 = más de 12 g por baya.

Caractère: Poids des raisins/ha	Codes N°s OIV 504
Merkmal: Traubengewicht/ha	IBPGR 6.2.27.
Characteristic: Bunch weight/ha	
Carácter: Peso de uva/ha	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo	
3 faible / gering / low / bajo	
5 moyen / mittel / medium / medio	
7 élevé / hoch / high / elevado	
9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado	

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la maturité.

Indiquer le rendement en raisins en kg/ha. Facteur de conversion de hl/ha en kg/ha: 1,3.

Feststellung bei der Reife.

Anzugeben ist der Traubenertrag in kg Trauben/ha. Für die Umrechnung von hl/ha in kg/ha gilt der Faktor 1,3.

Observation at harvest.

To be indicated: yield (kg/ha). The conversion factor of 1.3 has to be applied for changing hl/ha into kg/ha.

Observación a realizar en la madurez.

Indicar el rendimiento de uva en kg/ha. factor de conversión de hl/ha en kg/ha: 1,3.

--

Caractère: Teneur en sucre du moût
Merkmal: Zuckergehalt des Mostes
Characteristic: Sugar content of must
Carácter: Contenido en azúcar del mosto

Codés N°s OIV 505
IBPGR 6.2.28.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo
- 3 faible / gering / low / bajo
- 5 moyenne / mittel / medium / medio
- 7 élevée / hoch / high / elevado
- 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy elevado

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la vendange.

Moyenne de toutes les grappes de 10 rameaux.

Indiquer la teneur en sucre en %: 1 = 13% de sucre ou moins; 3 = env. 15% de sucre; 5 = env. 18% de sucre; 7 = env. 21% de sucre; 9 = plus de 24% de sucre.

Remarque: Mentionner la méthode de détermination utilisée et indiquer les rendements correspondants.

Feststellung bei der Traubenernte.

Mittelwert von allen Trauben von 10 Trieben.

Angabe in % Zucker: 1 = bis 13% Zucker; 3 = etwa 15% Zucker; 5 = etwa 18% Zucker; 7 = etwa 21% Zucker; 9 = über 24% Zucker.

Bemerkung: Die angewendete Bestimmungsmethode und die entsprechenden Erträge angeben.

Observation at harvest.

Mean value of all bunches/shoot of 10 shoots.

To be indicated in % sugar: 1 = up to 13% sugar; 3 = about 15% sugar; 5 = about 18% sugar; 7 = about 21% sugar; 9 = more than 24% sugar.

Remark: Refer to cluster yield and the method used.

Observación a realizar en vendimia.

Media de todos los racimos de 10 pámpanos.

Indicar el contenido en azúcar en %: 1 = 13% de azúcar o menos; 3 = aprox. 15% de azúcar; 5 = aprox. 18% de azúcar; 7 = aprox. 21% de azúcar; 9 = más de 24% de azúcar.

Nota: Indicar el método de determinación utilizado y los rendimientos correspondientes.

Caractère: Acidité totale du moût
Merkmal: Gesamtsäure des Mostes
Characteristic: Total acid content of must
Carácter: Acidez total del mosto

Codes N°s OIV 506
IBPGR 6.2.29.

Notation / Bonitierung /
Notes / Notación

- 1 très faible / sehr gering / very low / muy baja
 3 faible / gering / low / baja
 5 moyenne / mittel / medium / media
 7 élevée / hoch / high / elevada
 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy elevada

Exemples de variétés / Beispielssorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire à la vendange.

Moyenne des baies saines et turgescantes de toutes les grappes de 10 rameaux.

Indiquer l'acidité exprimée en milliéquivalents, acide tartrique ou acide sulfurique.

Feststellung bei der Lese.

Mittelwert der gesunden, voll turgeszenten Beeren aller Trauben von 10 Trieben.

Angabe des Gesamtsäuregehaltes ausgedrückt in Milliequivalenten, Weinsäure oder Schwefelsäure.

Observation at harvest.

Mean value of healthy, fully turgescent berries of all bunches/shoot of 10 shoots.

Total acid content of must.

To be indicated in milliequivalents: tartaric acid or sulphuric acid.

Observación a realizar en vendimia.

Media de las bayas sanas y turgentes de todos los racimos de 10 pámpanos.

Indicar la acidez expresada en miliequivalentes, ácido tartárico o ácido sulfúrico.

	milliéquivalents / Milliequivalente Milliequivalents / miliequivalentes	acide tartrique / Weinsäure tartaric acid / ácido tartárico g/l	acide sulfurique / Schwefelsäure sulphuric acid / ácido sulfúrico g/l
1	41	3 au moins / mindestens 3 / up to 3 / 3 como mínimo	2 au moins / mindestens 2 / up to 2 / 2 como mínimo
3	82	6	4
5	123	9	6
7	164	12	8
9	205	15	10

Caractère: Porte-greffe: rendement en bois/ha	Codes N°s OIV 551
Merkmal: Unterlage: Rebholzertrag/ha	IBPGR 6.1.55.
Characteristic: Rootstock: yield of canes/ha	
Carácter: Portainjerto: rendimiento en madera/ha	

Notation / Bonitierung / Notes / Notación	Exemples de variétés / Beispieldsorten / Example varieties / Ejemplos de variedades
1 très faible / sehr gering / very low / muy bajo	Rupestris du Lot
3 faible / gering / low / bajo	
5 moyen / mittel / medium / medio	3309 C
7 élevé / hoch / high / elevado	
9 très élevé / sehr hoch / very high / muy elevado	Kober 5 BB

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire pendant la période de dormance.

Indiquer le nombre de mètres de boutures greffables et le nombre de boutures pépinières par hectare.

Feststellung während der Wachstumsruhe.

Anzugeben ist die Gesamtlänge an Unterlagen in Meter und die Anzahl der Pflanzen/ha.

Observation during dormancy.

To be indicated: number of vines per ha and the total length of rootstocks in m/ha.

Observación a realizar durante la parada invernal.

Indicar el número de metros de estacas injertables y el número de estaquillas por hectárea.

--

Caractère: Porte-greffe: formation de cal de soudure
Merkmal: Unterlage: Kallusbildung
Characteristic: Rootstock: formation of callus (upper end)
Carácter: Portainjerto: formación del callo de soldadura

Codes N°s OIV 552
 IBPGR 6.1.56.

Notation / Bonitierung / Notes / Notación

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1 très faible / sehr gering / very low / muy débil | |
| 3 faible / gering / low / débil | 41 B |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | Kober 5 BB |
| 7 élevée / hoch / high / elevada | Riparia Gloire de Montpellier |
| 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy elevada | |

Exemples de variétés / Beispielssorten / Example varieties / Ejemplos de variedades

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur sarment aouté.

Opérer à une température de 25 °C à 30 °C.

Remarque: L'élaboration d'une méthode standard s'impose.

Feststellung am ausgereiften Trieb.

Bei einer Temperatur von 25-30 °C arbeiten.

Bemerkung: Die Ausarbeitung einer Standardmethode ist erforderlich.

Observation on woody cuttings.

To be carried out at a temperature of 25-30 °C.

Remark: Elaboration of a standard method is necessary.

Observación a realizar en sarmientos agostados.

Trabajar a una temperatura de 25 °C a 30 °C.

Nota: Es necesaria la elaboración de un método standard.

Caractère: Porte-greffe: aptitude à la rhizogénèse
Merkmal: Unterlage: Fähigkeit zur Rhizogenese
Characteristic: Rootstock: Adventitious root formation
Carácter: Portainjerto: aptitud para la rizogénesis

Codes N°s OIV 553
IBPGR 6.1.57.

**Notation / Bonitierung /
Notes / Notación**

- | | |
|---|--|
| 1 très faible / sehr gering / very low / muy débil | |
| 3 faible / gering / low / débil | |
| 5 moyenne / mittel / medium / media | |
| 7 élevée / hoch / high / elevada | |
| 9 très élevée / sehr hoch / very high / muy elevada | |

**Exemples de variétés / Beispieldsorten /
Example varieties / Ejemplos de variedades**

- | |
|-------------------------------|
| <i>V. berlandieri</i> |
| 41 B |
| Kober 5 BB |
| Riparia Gloire de Montpellier |

Définitions / Definitions / Definitionen / Indicaciones:

Observation à faire sur sarment aoûté.

Indiquer la capacité du porte-greffe de former des racines adventives dans les conditions de la pépinière.

Remarque: L'élaboration d'une méthode standard s'impose.

Feststellung am ausgereiften Trieb.

Anzugeben ist die Fähigkeit der Unterlage, unter Rebschulbedingungen Adventivwurzeln zu bilden.

Bemerkung: Die Ausarbeitung einer Standardmethode ist erforderlich.

Observation on woody cuttings.

To be indicated: capability of rootstock to form adventitious roots under normal propagation conditions.

Remark: Elaboration of a standard method is necessary.

Observación a realizar en sarmientos agostados.

Indicar la capacidad del portainjerto para formar raíces adventicias en las condiciones propias del vivero.

Nota: Es necesaria la elaboración de un método standard.